СВОБОДА

Пам'ятаймо про Україну!

Видає Український Народний Союз — **SVOBODA** — *Published by the Ukrainian National Association*

ЦІНА $1.00 РАЗ НА ТИЖДЕНЬ ONCE A WEEK PRICE $1.00

РІК CVII П'ЯТНИЦЯ, 18 СЕРПНЯ 2000 ЧИСЛО 33 VOL. CVII FRIDAY, AUGUST 18, 2000 No. 33

В світі витає на рівних правах наш синьо-жовтий окрилений стяг

24 серпня 1991 року записане золотими літерами в календарі нашої історії. В цей день Україну проголошено незалежною державою. В Києві біля будинку Парляменту люди цілували одне одного від щастя, в багатьох в очах були сльози радости. "Слава Україні" – вперше звучало стоголосо на вулицях Києва. Вперше урядові трибуни були прикрашені портретами не комуністичних вождів, а національних героїв. На цьому фото зображено момент минулорічного святкового концерту на Майдані Незалежности в Києві.

24 серпня 2000 року українській державі виповнюється дев'ять років.

(Фото з архіву "Вечірнього Києва")

В цей день терновий скинули вінок

Є в Україні свято над святами,
Яке здобуте в праведній борні,
Світліше за усі святкові дні,
Пречисте, як свіча під образами.
Це свято не стрічають поодинці,
Лише в єднанні серця і думок.
В цей день терновий скинули вінок
Свобідні, незалежні українці.
Серпневий вітер, дужий вітер волі
Обличчя розпашілі обвівав,
Державний прапор
у блакить сягав
І мав він колір неба й жита в полі.
День незалежности!
Це наше спільне свято,
Усіх, у кому український дух,
Хто Україні, як найкращий друг,
Пособить поле щастя засівати.
Нехай вітання з Київського краю
Прямує до Америки скоріш,
І цей святковий, щиросердний вірш
Про нашу з Вами зустріч нагадає.
Із святом Вас,
прекрасні, щедрі люди,
Хай Україна радістю цвіте!
Спасибі Вам за серце золоте
І дружба наша вічною хай буде.

Марія Байда,
керівник мистецької групи „Діти – дітям",
м. Біла Церква

НЕЗАЛЕЖНІЙ УКРАЇНІ – 9 РОКІВ

Ми всі мріяли про волю і незалежність нашого народу

Святкове вітання УНСоюзу

Від імені Українського Народного Союзу і його багатотисячного членства вітаю Президента Леоніда Д. Кучму, Уряд України на чолі з Прем'єр-міністром Віктором Ющенком, та весь український нарід і кожного українця, без огляду, де проживає, з радісним святом – дев'ятою річницею Незалежности України. Це наше спільне свято, бо ми всі мріяли про волю і незалежність України і ми всі готові зробити все, щоб утвердити самостійну, соборну і економічно сильну Україну. Підсумки досягнень за минулих дев'ять літ виказують поступові політичні й економічні реформи, але поки ще не до такої міри, як хотілося б їх бачити. Спостерігаємо, що люди в Україні, не занепадають на вірі і стараються будувати краще майбутнє своїм дітям та внукам, хоч не всім сьогодні судилося жити в добробуті. Але вільний, незалежний нарід повинен глибше запізнатися зі своєю історією, культурою, знати і вживати українську мову та плекати давні традиції та забуті звичаї. Надіємося, що провід української держави зробить всі старання, щоб використати час для відновлення і закріплення української нації, щоб держава Україна була не тільки рівним партнером інших европейських держав, але була також українською державою, горда за своє минуле і впевнена у своїй вірі у світлу будуччину.

Уляна Дячук, предсідник УНСоюзу
Парсиппані, Н.Дж.

РОЗДУМИ НАПЕРЕДОДНІ СВЯТА НЕЗАЛЕЖНОСТИ

Про „скіфське золото" і нинішню реальність

„Україна – як скіфське золото в таємничих курганах, ще не розкопане, ще незнане світові. Та колись розкопають, і вдарять об поли, і відступлять у захваті, приголомшені і знетямлені".

(П. Загребельний – „Думки на розхристі")

Наталія Кібець, письменниця

24 серпня цього року Божого Україна і весь її патріотичний нарід по всьому світу розсіяний будуть відзначати дев'яту річницю її існування як незалежної країни під своїм власним ім'ям – Україна. З чим приходимо до цього ювілею?

Ми, живучи на еміграції, слідкуємо за звідомленнями у „Свободі", бо не кожний має змогу відвідати землю своїх батьків чи дідів. Кожний допис, кожна інформація викликає відповідний настрій. Тішимось з того, що світ все більше пізнає Україну, і в офіційних західних колах вона не є „Рашен", маємо своїх дипломатів в різних країнах, люди можуть вільно їхати, придивлятися до життя в інших країнах. Наче усе добре. А все ж у психиці і розумінні деяких речей ми – різні. Нам зрозуміло, що понад сімдесятиліття виховування покоління, що народилося після революції 1917 року, в дусі антинаціональному і антирелігійному, зробило свій вплив. Московський окупант зфальшував історію і культуру предків цього покоління, використав надбання нашого народу, а замість них накинув

(Закінчення на стор. 12)

■ ПРИКЛАД БІЛОРУСЬКОГО БРАТА ЗАСТЕРІГАЄ Стор. 12

■ КОЛИ МАТЕРИНСТВО БУЛО ПОДВИГОМ Стор. 15

■ ВИГРАШ – ВІЗА ДО США Стор. 17

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

Уряд готується до свята

КИЇВ. – Способи і засоби святкування 9-ої річниці незалежности України обговорили під час наради члени уряду із заступниками голів обласних і міських державних адміністрацій. Як зазначалося на нараді, відзначення чергової річниці незалежности України має стати святом довіри народу до державної влади. Для цього, в першу чергу, усім керівникам обласних та районних державних адміністрацій до 24 серпня необхідно погасити заборгованості з виплати заробітної плати, пенсій, стипендій та надання адресної допомоги найбільш уразливим верствам населення.

Успенський собор буде освячено 28 серпня

КИЇВ. – Про це повідомили у прес-службі Київської міської державної адміністрації, з посиланням на орієнтовну програму святкування 9-ої річниці Незалежности України. Освячення відновленого Успенського собору Києво-Печерської лаври має стати однією з найважливіших подій, у межах святкування Дня Незалежности. У першому півріччі 2000 року з міського бюджету Києва на відбудову Михайлівського Золотоверхого монастиря та Успенського собору було виділено (в рахунок державного фінансування) 39 млн. грн. Успенський собор Києво-Печерської лаври, вперше споруджений у 1073-1078 роках, був освячений 14 липня 1089 року, на 100-річчя християнства. Зазнав значних руйнувань під час землетрусу 1230 року, а 1240 року татари розгромили собор. Святиню відновили лише наприкінці XIII – на початку XIV століть. Восени 1941 року Успенський собор був підірваний.

Президент призначив міністра економіки України

КИЇВ. – Указом Президента України Василя Рогового призначено міністром економіки. Про це повідомив прес-секретар Президента України Олександер Мартиненко. Цим же Указом В. Рогового звільнено з посади першого заступника голови Адміністрації Президента України. Василь Роговий, кандидат економічних наук, перший заступник Глави адміністрації Президента з січня 2000 року. Народився 1953 року у селі Мирівка Кагарлицького району Київської области. Українець, одружений, має сина. Закінчив Київський інститут народного господарства. Із серпня 1994 р. по квітень 1998 р. - перший заступник міністра економіки України.

Члени УНА-УНСО, які воюють у Чечні, – найбільш небезпечні для Росії

МОСКВА. – Так вважає начальник Головного управління боротьби з організованою злочинністю МВС Росії Михайло Ванічкін. За повідомленнями преси, М.Ванічкін висловив переконання, що українських найманців "легко прийняти за росіян, бо вони мають слов'янську зовнішність, добре знають російську мову". На його думку, "ці люди небезпечні ще й тому, що їх готують у спеціяльних таборах для найманців, вони мають вищу, часто інженерно-будівельну освіту, тому при потребі можуть грамотно закласти вибуховий пристрій". Крім того, наголосив М.Ванічкін, у деяких випадках ці найманці використовують форму військовослужбовців російської армії. За інформацією Бі-Бі-Сі, Міністерство внутрішніх справ Росії повідомило про проведення спеціяльної операції з метою перекриття шляхів найманцям, які прибувають до Чечні з-за кордону.

Кабінет міністрів гарантує стабільність гривні

КИЇВ. – З початку року українському уряду вдалося скоротити на 1.1 млрд. грн. розмір зовнішнього боргу. Про це повідомив прем'єр-міністер Віктор Ющенко. Він наголосив, що нині, за відсутности допомоги з боку міжнародних фінансових організацій, валютні резерви Нацбанку України збільшилися за 7 місяців "на 0.1 пункта". За словами В.Ющенка, гривня "ніколи не була так захищена урядовою політикою, як сьогодні". На його думку, програма діяльности уряду є найбільш стабілізуючим чинником для цього, курс гривні залишатиметься стабільним. Прем'єр-міністер висловив упевненість у відновленні програми розширеного фінансування з боку Міжнародного валютного фонду і нагадав, що у незабаром в Україну прибуде місія МВФ, і уряд сподівається на "оптимістичний сценарій" переговорів.

Українські миротворці увійдуть у Придністров'я

КИЇВ. – Україна введе до зони безпеки на Дністрі миротворчі підрозділи. Про це заявив надзвичайний і повноважний посол України в Молдавії Іван Гнатишин після зустрічі в Тирасполі з лідером Придністров'я Ігорем Смірновим. Найближчим часом в зоні безпеки на Дністрі, що контролюється спільними миротворчими силами Росії, Молдавії та Придністров'я, очікуються кардинальні зміни. За словами Івана Гнатишина, миротворчі контингенти сторін конфлікту (Молдавії і Придністров'я) скорочуватимуться. Основні миротворчі функції візьмуть на себе Росія та Україна. Сьогодні в районі колишніх бойових дій на Дністрі несуть службу два російських батальйони. За словами І.Гнатишина, тепер кошти під український миротворчу місію в Придністров'ї є. Причому український контингент "блакитних касок" кількісно має бути "підігнаний" під російський. Придністров'я почуватиме себе спокійніше, якщо відхід російських солдат компенсується українськими силами, пише російська газета "Сегодня".

Демографічна ситуація в Україні погіршується

КИЇВ. – Відповідно до опублікованих даних офіційної державної статистики, населення країни за перші 6 місяців 2000 року скоротилося до 49.47 млн. осіб. На початок року цей показник становив 49.71 млн. осіб. Смертність у цей час перевищує народжуваність у співвідношенні більш ніж 2 до 1. Водночас середня заробітна плата в країні не перевищує 40 дол. на місяць. Скорочення чисельности населення України упевнено продовжується. В 1991 році в країні проживало 52.06 млн. осіб.

У катастрофі літака греки звинуватили українців

КИЇВ. – Суд Греції виніс ухвалу, згідно з якою українська авіякомпанія "Львів Ейрлайнз" повинна виплатити понад 1.6 млн. дол. родичам двох пасажирів, що загинули в авіякатастрофі 1997 року (загалом під час тієї катастрофи загинуло 74 особи). Це рішення може стати прецедентом, і компанії, можливо, доведеться задовольнити позови ще кількох десятків осіб, чиї родичі знаходилися на борту літака. Як-42 впав у горах в грудні 1997 року, намагаючись здійснити посадку в Салоніках. Суд виходив у своєму рішенні з даних міністерства транспорту Греції. В них говориться, що радіонавігаційна система літака була несправна, при цьому основну провину за аварію покладено на екіпаж.

"Громада" вважає, що ЗМІ поширюють "бруд" про П.Лазаренка

КИЇВ. – Засоби масової інформації виконують політичне замовлення, поширюючи "бруд і провокації" про екс-прем'єр-міністра України Павла Лазаренка, – з метою тиску на судові органи США. Так вважають у Всеукраїнському об'єднанні "Громада". У заяві президії політради партії підкреслюється впевненість членів "Громади" у тому, що незалежний американський суд діятиме виключно за законом, "незважаючи на "нові" факти Генеральної прокуратури, чергові листи сенсаційних звинувачень", які, на думку членів "Громади", не мають під собою жодних юридичних підстав.

Прикарпаття готується до дня народження Олекси Довбуша

ІВАНО-ФРАНКІВСЬК. – До 300-річчя від дня народження легендарного опришківського месника Олекси Довбуша, яке широко відзначатиметься в Україні, особливо готуються на його батьківщині - Прикарпатті. У рідному селі народного героя – Печеніжині Коломийського району нових ознак набуде громадський історико-меморіяльний музей. Пам'яті відважного гірського месника буде присвячено наукову конференцію. На вулиці Олекси Довбуша в обласному центрі, на скелях і в печерах, пов'язаних з народними легендами про ватажка карпатських опришків, встановлять меморіяльні дошки. Головними подіями святкових заходів стануть урочиста академія з нагоди 300-річчя від дня народження борця за народне щастя, та вистава "Олекса Довбуш" в обласному музично-драматичному театрі імені Івана Франка.

(За повідомленнями ДІНАУ та УНІАН)

ТІЛЬКИ ФАКТ

Президент України Леонід Кучма підписав Указ "Про додаткові заходи щодо поліпшення медичної допомоги населенню України". Цим оголошено 2001 рік Роком охорони здоров'я населення України.

◆

Віце-прем'єр-міністер Юлія Тимошенко виступає проти монополізації постачання природного газу в Україну Росією і Туркменістаном. Таке постачання має здійснюватись із цих країн таким чином, щоб жодна з них не постачала більш як 30 відс. від загального обсягу українського дефіциту газу.

◆

2001 року в Росії може наступити газова криза. Про це заявив голова ВАТ "Газпром" Рем Вяхірєв. За його словами, борги всіх споживачів газу на сьогодні становлять 108 млрд. рублів і в найближчі п'ять років варто чекати підвищення цін на газ. Перше станеться вже у вересні.

◆

88 відс. покупців Харківської области надають перевагу товарам вітчизняного виробництва, особливо продовольчим. І лише 12 відс. купують імпортні товари.

◆

Прямі чужоземні інвестиції в Україну зросли до 420.1 млн. дол. у першому півріччі поточного року. Це на 58.6 відс. більше, ніж за той самий період минулого року, повідомляє Держкомітет статистики.

◆

Щоб доповнити свої ізраїльські бомбардувальники Кфір, повітряні сили Шрі-Ланки щойно отримали в оренду МіГ-27 з України. Очікуються також гелікоптери Мі-24.

◆

Російський Північний морський флот почав навчання за участю есмінців, підводних човнів та кораблів підтримки, а також авіяпідрозділів наземного базування. Уперше в навчаннях разом з російськими військово-повітряними силами беруть участь українські пілоти.

◆

Львівщину відвідали бразильські студенти і викладачі українського походження з метою вивчення української мови в школі україністики при Львівському національному інституті. Щороку у ЛНУ навчаються і стажуються до 2000 студентів з 52 країн світу.

◆

За 7 місяців цього року в Україні зареєстровано майже 26 тис. злочинів, пов'язаних з незаконним обігом наркотиків, повідомив заступник міністра внутрішніх справ Петро Коляда. На сьогодні в Україні зареєстровано 91.5 тис. наркоманів, у тому числі з початку цього року – понад 12 тисяч.

◆

За результатами опитування на Харківщині, після читання художньої літератури, якому віддають перевагу 28 відс. харків'ян, популярним заняттям є робота в саду і на присадибній ділянці (18 відс.), шиття і плетіння (13 відс.), слухання музики і догляд за тваринами (по 12 відс.), а також автоаматорство - 10 відс.

Вітання з 9-ою річницею Незалежности України

Дев'ять років тому здійснилась мрія поколінь патріотів

Вітання Надзвичайного і Повноважного Посла України в США Костянтина Грищенка

Шановна громадо!

Від щирого серця вітаю усіх вас з Днем незалежности. Дев'ять років тому здійснилася мрія багатьох поколінь патріотів, які в Україні і поза її межами змагалися за свободу, за право нашого народу самостійно вирішувати свою долю.

Україна вступає в перше десятиліття незалежного існування оновленою державою. Переобрання Л.Кучми Президентом у листопаді минулого року переконливо засвідчило політичну зрілість суспільства і держави, вірність українського народу своєму історичному вибору на користь незалежности і суверенітету, продовження курсу реформ, ринкової економіки, розвитку демократії і верховенства права. Завдяки цьому сьогодні Україна має Уряд, рішуче налаштований на всеосяжні реформи. Формування конструктивної більшости у Верховній Раді створило сприятливі політичні умови для діяльности уряду Віктора Ющенка, дало йому змогу рішуче взятися за вирішення нагальних соціяльно-економічних проблем. Взаємодія усіх гілок влади дала свої плоди – вперше в Україні зафіксовано приріст виробництва і зростання економічних показників майже в усіх галузях промисловости. Збільшуються реальні доходи населення.

Українська держава домоглася заслуженого авторитету і поваги у світі. Вона дедалі впевнено стверджується на міжнародній арені, наполегливо здійснюючи стратегічний курс на інтеґрацію до європейських та евроатлантичних структур.

Зміцнюються взаємини зі Сполученими Штатами Америки. В ході візити Президента США Б.Клінтона до Києва у червні цього року було засвідчено обопільне прагнення наших держав поглиблювати стратегічне партнерство. Мені особливо приємно відзначити в цей день, що взаємини України із світовим лідером розвиваються успішно також і завдяки вагомому внеску української громади США. Від часу заснування Посольства незалежної України у Вашінґтоні українці у Сполучених Штатах мали не одну нагоду довести, що вони є справжніми патріотами, які переймаються проблемами своєї духовної Батьківщини, радіють її успіхам і готові допомагати Україні словом і ділом. Запевняю вас, ці благородні зусилля високо цінуються.

Хочу побажати вам в цей день щастя, здоров'я і добробуту. Нехай вас ніколи не залишає віра у те, що нам, українцям, вистачить снаги, витримки і рішучости, щоб подолати усі труднощі на шляху творення нової держави. Ми працелюбний і освічений народ, який довів свою здатність витримувати найважчі випробування. Ми маємо землю з багатими ресурсами. Наше керівництво чітко усвідомлює свої цілі у внутрішній і зовнішній політиці і впевнено прямує до їх здійснення. Україна має все, для того, щоб зайняти у світі місце, гідне нашого великого народу, і впевнено дивиться у майбутнє.

Слава Україні!

Аварія на російському підводному човні. Рятувальні роботи тривають

МОСКВА, 15 серпня. – Члени екіпажу підводного човна "Курск", що зазнав аварії у Баренцевому морі, живі. Про це сьогодні повідомив головнокомандувач ВМФ Росії адмірал флоту Володимир Куроєдов. За його словами, у цей час "проходить обстеження корпусу підводного човна", однак обстановка в районі аварії "складна, море штормить, і рятувальні судна зриває з якорів". Головнокомандувач додав, що "точні причини аварії покищо не встановлено", повідомляє ДІНАУ з посиланням на ІТАР-ТАСС. Як повідомляє кореспондент ІТАР-ТАСС з Вашінґтону, з посиланням на заяву представника американської адміністрації, який просив не називати його ім'я у пресі, під час аварії з російським атомним підводним човном поблизу нього знаходилися два підводних човни ВМС США, акустики одного з яких зафіксували звук вибуху. Тим часом командування Північного флоту вживає всіх заходів щодо врятування атомного підводного човна "Курск", що лежить на ґрунті Баренцевого моря на глибині близько 100 метрів. Ядерну енергетичну установку АПЛ заглушено і, згідно з останніми даними контролю, радіяційна обстановка всередині човна і на поверхні моря нормальна. У район аварії прибули рятувальні підводні судна. Аварія сталася у неділю, під час навчань Північного флоту. На човні знаходиться близько 130 осіб. З підводниками підтримують акустичний контакт. У штабі флоту немає відомостей про те, чи є на підводному човні загиблі і поранені.

Місце аварії підводного човна

АМЕРИКА І СВІТ

Крайова конвенція Демократичної партії

ЛОС-АНДЖЕЛЕС, Каліфорнія. – Тут у понеділок, 14 серпня, розпочалася 43-тя крайова конвенція Демократичної партії. На відкритті з промовами виступили Президент Билл Клінтон і Перша лейді Гілларі Родгам-Клінтон. Президент підкреслив свої восьмирічні досягнення у піднесенні добробуту і закликав американців їх шанувати і примножувати. Намагаючись передати демократичне кермо в руки Ала Ґора, Б. Клінтон підкреслив його провідницький хист і стійкість, зазначивши при тому, що обрання А. Ґора захистить в майбутньому ним набуту спадщину. Гілларі Родгам-Клінтон у своїй промові звеличила президентські роки свого чоловіка та підкреслила свою віру в успіхи Ала Ґора. Користаючи з нагоди, вона не забула згадати про свої наміри – кандидувати на пост сенатора від нью-йоркського штату.

В основному програма конвенції Демократичної партії спрямована для усунення будь-яких партійних розходжень і одностайну підтримку свого кандидата у цьогорічних президентських виборах.

Югославія ув'язнила громадян західніх країн

БЕЛҐРАД, Югославія. – Представники югославської армії стверджують, що затримані минулого тижня в Чорногорії два канадці і два британці будуть звинувачені у тероризмі. Британія ж відповідає, що її два громадяни – Адріян Пранжнелл і Джон Йоре, як працівники поліції допомагали вишколювати нових бойовиків у Косові. Вони їхали з канадцями Шоном Ґоїнґом, який також працював у Косово, і його племінником Ліямом Галлом. Як більшість мешканців західніх країн, що відвідують Чорногорію, вони не мали югославської візи. Крім того, голляндські офіційні чинники намагаються дістати доступ до своїх чотирьох громадян, ув'язнених тому три тижні в Сербії та звинувачених у змові викрасти президента С. Мілошевіча.

Стихійне лихо в Нью-Джерзі

БАЙРАМ, Нью-Джерзі. – Ураґан, що навістив північно-східнє узбережжя минулої суботи, 11 серпня, і зливні дощі залишили понад 14 інчів води. Озера, потоки і річки північно-західньої частини штату Нью-Джерзі не витримали зливи і вийшли з берегів, ламаючи греблі у складній реґіональній системі водних шляхів. Нові дощі в понеділок і вівторок тільки збільшили вже існуючу небезпеку, і офіційні рятувальні бригади були змушені евакуювати понад 300 родин з Байраму, Спарти та інших містечок околиці, а також 800 дітей з денного табору. Губернатор штату Крістін Тодд-Вітман визнала Морріс, Сассекс і частини Варрену повітами надзвичайного стану і викликала національну ґвардію штату для допомоги.

За вірність доводиться дорого платити

ЄРУСАЛИМ, Ізраїль. – Державне радіо повідомило, що прем'єр-міністер Єгуд Барак вирішив замінити консулів Ізраїля в Британії, Франції та Південній Африці. Причиною цього, виявляється, є їхня льояльність щодо міністра закордонних справ Давида Леві, котрий пішов у відставку з уряду Є. Барака. Крім того, він вирішив також замінити консула до Швайцарії Їцака Меєра, члена Національної Релігійної партії, котра вийшла з коаліції Є. Барака через незгоди щодо мирних переговорів у Кемп-Дейвиді, США.

Горять ліси у західніх штатах

ДАРБІ, Монтана. – У 12 штатах на заході США палають невгасимі пожежі, які вже вийшли з-під контролі, а офіційні чинники Служби лісівництва намагаються знайти відповідних робітників і ефективні засоби, щоб побороти це вогняне лихо, назване найгіршим в останні 50 років. Горять ліси в Алясці, Арізоні, Каліфорнії, Кольорадо, Айдаго, Монтані, Неваді, Ню-Мексіко, Ореґоні, Юті, Вашінґтоні і Вайомінґу. Офіційні державні чинники стверджують, що понад чотири мільйони акрів лісу вже згоріло чи горить у згаданих штатах. Прибули спеціяльні бригади пожежників з Канади і Мехіко, з далеких Австралії, Нової Зеляндії та Гаваїв для боротьби з цим лихом. Крім того, 20,000 цивільних громадян і понад 1,200 вояків включено до боротьби з пожежами. Досі вісім осіб стало жертвою вогняного свавілля, згоріло понад 50 будинків і евакуйовано кілька сотень осіб.

Проблема майбутности Єрусалиму

ТЕГЕРАН, Іран. – "Ми - жертви аґресії сіоністів та їхніх деспотичних дій щодо святого Єрусалиму", – заявив після прибуття в Тегеран глава Палестинської самоуправи Ясір Арафат. В іранській столиці він має намір ознайомити Президента Ірану Мохаммеда Хатамі з останнім розвитком подій у Палестині і обмінятися думками про майбутнє Єрусалиму. Арафат заявив, що, виходячи з попередніх угод, незалежну палестинську державу буде проголошено у вересні 2000 року.

Лібія допомагає звільнити заручників на Філіппінах

БЕРЛІН. – Ісламські терористи, які утримують на філіппінському острові Холо 17 чужоземних заручників, мають намір відпустити своїх полонених на свободу. Як стало відомо, на Філіппіни поїхав колишній посол Лібії в Манілі Раджаб Ассарук, який стане посередником у переговорах з ісламістами. Згідно з даними, які надійшли у німецьку пресу, Ассарук погодився виконати місію за наполяганням добродійної організації "Каддафі черіті орґанізейшн", створеної лібійським лідером. Згідно з попередніми даними, організація Каддафі сплатить за всіх полонених 25 млн. долярів.

СВОБОДА

Пам'ятаймо про Україну!

[illegible] — SVOBODA — Published by the Ukrainian National Association

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published weekly on Fridays by the Ukrainian National Association, Inc. at 2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054

Svoboda: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510; UNA Fax: (973) 292-0900
E-mail: svoboda@worldnet.att.net Web-site: www.svoboda-news.com

Postmaster, send address changes to: Svoboda, P.O. Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices.

Передплата на рік $50.00, на півроку – $30.00. Для членів УНСоюзу – відповідно $40.00 і $25.00. В Україну, Европу й Австралію [illegible] $150 летунською – $160, в Австралію – $175. За кожну зміну адреси – $1.00. Чеки і грошові перекази висилати на: Svoboda, P.O. Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Дописи, підписані авторами, не завжди відповідають поглядам редакції. Редакція застерігає за собою право при потребі виправляти і скорочувати надіслані матеріали.

Головний редактор – [illegible]
Редактори: Ольга Кузьмович, Христина Ференцевич, Левко Хмельковський, Петро Часто; Верстка – [illegible]; Коректура – [illegible]; Адміністратор – Володимир [illegible].

Дев'ять років – це мить

В перших ж реченнях цієї тяжкої до написання святкової редакційної належить висловити якусь добру, світлу, оптимістичну і водночас правдиву думку, з якою усі наші читачі погодилися б. ı вона можлива, хоч дехто, читаючи ці слова, сумно-скептично усміхається: мовляв, у сьогоднішній нкраїні світла набагато менше, ніж усяких тіней. боже й так, одначе, всупереч усім, як то кажуть „впертим" фактам, життя ще й таке, яким його бачать очі нашої душі. иробуйте заперечити ту правду, яка ще не стала фактом, але вже є виразним живим відчуттям: молода держава ще перебуває в трясовині проблем, але вже повернута обличчям до твердого берега. Від 24 серпня 1991 року самопочування свідомого українства в нкраїні і поза нею, ненадовго затримавшись у піднебесній евфорії, пішло-покотилося вниз – з багатьох прерізних причин, та головною серед них була та, в якій ми дуже неохоче зізнаємося: що навіть прибалтійські республіки, не кажучи вже про нкраїну чи Білорусію, чи закавказькі і середньоазійські республіки, не були готові до державної незалежности. вавпаки: були неготові до неї – і в економічно-господарському сенсі, і в психологічному, і в моральному, і в церковно-духовному. дією неготовністю повною мірою скористалося антинаціональне зло, яке залишилося не засудженим, не відкинутим на узбіччя і навіть не заторкненим. ирoте якою великою не була б сума об'єктивних чи зумисне створених проблем, кожна нація, надто та, що цілі віки йде до волі і суверенности, виживаючи там, де, здається, вижити було неможливо, – це щось незрівняно більше, ніж найбільші часові проблеми і перешкоди. ı сьогодні ми відчуваємо: нкраїна вже не котиться вниз, вже знайшла в собі сили зупинитися в цьому химерному, страшенно заплутаному комплексі регресивного руху, і якщо ще не вертається на битий шлях, то принаймні стоїть і думає, що з нею сталося та як далі бути.

ва жаль, а може, й на щастя, ніхто за неї саму не відповість на жодне з її доленосних запитань. Бути далі – це бути собою, а цього ніхто не навчить. ко краще, не гаючи часу і не роззираючись на всі боки, якомога уважніше і з самоповагою придивитися до власного історичного досвіду, до тих якостей народного розуму і народної душі, які у лиху годину були запорукою виживання. зібратися на добрій всенародній волі – і повернути ті якості до життя, осяяти ними перспективу. икептики мають певну рацію, кажучи, що втрати української нації стосуються самого генетичного фонду, тому повернути з минулого нічого не вдасться. гднак глибинна сутність етносу, навіть зраненого і понівеченого, залишається живою і незмінною – потрібні тільки сприятливі, нарешті, умови, щоб вона знову розквітла. ка й не все знищено, не все пропало без сліду. вавпаки, щось значне, дуже істотне досягнуто і підтверджено цими довгими, якщо міряти їх негараздами, а направді короткими, як мить, дев'ятьма роками державної незалежности: ці роки неспростовно засвідчують, що український народ – той самий як на сході, так і на заході країни, що цей народ має єдину обрядову і звичаєву культуру, єдину національну літературу, мистецтво, єдину загальнонаціональну науку. ı ця соборність випливає саме з єдности всеукраїнської душі.

мто ж би й подумати чи уявити міг ще пів сторіччя, ще тридцять чи двадцять тому літ, що від похмурої і безпросвітньої дійсности брежнєвсько-сусловських і щербицьківських часів так близько до нкраїни, в якій прем'єр-міністром стане кровний нащадок кошового отамана запорозької иічі Аалнишевського – Віктор уценко?

А те, що українці нарікають на внутрішню скруту, на хиби і тягарі життя – то так і має бути. Гірше було б, якби вже й не нарікали ні на що. пож чим більше нарікають, чим більше їм не подобається в теперішній нкраїні, тим краще. де означає, що українські люди не втратили орієнтирів, не втратили відчуття норми, не втратили людських ідеалів.

Вітання з 9-ою річницею Незалежности України

Незалежність України має власний фундамент

Заява Екзекутиви Української Американської Координаційної Ради з приводу дев'ятої річниці з дня проголошення самостійности України

До серпня 1991 року історики часто-густо користувалися фразою „короткотривалий", коли писали про періоди спроб України бути незалежною державою. Тепер минає дев'ять років, відколи Україна знову постала на карті свідомости світу. Після трьох з половиною століть – від того часу, як Богдан Хмельницький утвердив Україну як европейську державу, дев'ять років – це час, який вже не вміщається у фразу „короткотривалий". На порозі своєї десятої річниці як незалежної і міжнародно визнаної держави, Україна далі росте, остаточно розвалюючи залишки трьох з половиною століть колоніялізму. Чотири роки тому, коли в Конґресі США відзначали п'яту річницю незалежности, два законодавці – конґресмен Стені Гоєр і сенатор Пол Сарбейс – правильно зауважили, що Україна, після п'яти років, перебувала у кращій ситуації, ніж Сполучені Штати п'ять років після 4 липня 1776 року. Нині це можна повторити. Америці забрало аж 14 років, щоб затвердити свою Конституцію, яка сьогодні вважається світовим взірцем, а дев'ять років після того, як Сполучені Штати скинули колоніяльне ярмо, не багато було охочих користуватися американською валютою. Тим часом Україна вже живе на фундаменті своєї Конституції, а її гроші служать нормальним засобом обміну. Ми, американці українського походження, можемо втішатись цим і святкувати досягнення, на які так довго чекали.

Як американці, ми можемо порізному святкувати успіхи України. Ми можемо пробувати притягати американські інвестиції в Україну, маючи на увазі те, що саме закордонні інвестиції були ключовим чинником, який дозволив бідним і заборгованим Сполученим Штатам Америки стати на ноги. Ми можемо допомагати Україні валити залишки старої совєтської системи з її непродуктивною плановою економікою. Ми можемо плекати добрі стосунки між Україною і США, а це можна здійснити, коли будемо активні в американському політичному житті.

Нинішній рік – рік великих виборів у Сполучених Штатах. Усі ми, громадяни Сполучених Штатів, маємо бути зареєстровані як виборці і голосувати в усіх виборах – від рівня місцевої шкільної ради до виборів Президента нашої країни.

Ми повинні заявити кожному кандидатові: „Я – українець", або „Я українка", і „Я голосую!". Це буде конкретний і довготривалий спосіб допомогти Україні і святкувати десятий рік її незалежности.

Вашінґтон, ДК

Гордімося приналежністю до України

Святкове вітання УККА до Дня незалежности України

Цього року увесь український народ знову святкує 9-ту річницю незалежности України. Після тривалого радянсько-російського загарбання та поневолення, день 24 серпня 1991 року увійшов в історію, як день сповнення мрій та надій переважної більшости людей, які прагнули не тільки волі, але також життя у суспільстві, яке б задовольняло їхні релігійні, культурні та економічні потреби. Тільки за минулий рік відбулося багато позитивних змін, враховуючи демократичне обрання Президента Леоніда Кучми, формування нового уряду, очолюваного національно свідомим реформатором Віктором Ющенком, та реорганізацію Верховної Ради, що привело до тіснішої співпраці різних гілок влади. Більше того, 2000 рік став роком значних економічних зрушень, рішучих дій щодо приватизації землі та більшої підтримки української мови, як офіційної мови держави. На міжнародній арені світу Україну було обрано на Генеральній Асамблеї ООН 54-го скликання непостійним членом Ради Безпеки на 2-річний термін.

Усі ці зміни є показником консолідації незалежности та свідченням того, що Україна посідає належне місце серед демократичних країн світу. Проте ми повинні вказати і на негативні аспекти, які все ще існують у молодій українській державі. Це – зріст корупції, придушення вільної та незалежної преси, спроби авторитарного методу правління, яскравим прикладом якого став квітневий референдум 2000 року. Тривала русифікація призвела до трагічних результатів при повній байдужості урядових структур.

Хоча дев'ять років незалежности стали роками значних досягнень, перед Україною стоять неабиякі перешкоди в подальшому демократичному розвиткові. То ж нехай українці знайдуть у собі сили та наснагу для того, щоб втілити в життя реформи, необхідні для встановлення ринкової демократії та зібрати щедрий урожай добробуту та свобод, можливих тільки за умови незалежности.

На порозі нового тисячоліття, з нагоди 9-ої річниці незалежности України, Український Конгресовий Комітет Америки передає найщиріші вітання своїм братам та сестрам в Україні та усім тим, хто гордиться своєю українською приналежністю.

Слава Україні!

За Крайову Екзекутиву УККА

Аскольд Лозинський, президент
Андрій Шуль, секретар

ГІСТЬ РЕДАКЦІЇ

Творімо незалежність наших душ

Фідель Сухоніс.

Своїми роздумами з нагоди Дня незалежности України в розмові з редактором „Свободи" Левком Хмельковським поділився письменник, головний редактор щомісячника „Бористен" **Фідель Сухоніс.**

– Фіделю, що для вас означає незалежність України?

– Незалежність потрібна для кожного з нас. Незалежність від рабства, душевних лінощів, войовничого атеїзму, брехні та дволикости. Від усього того, що роками насаджувалося чужинським пануванням. Я розумію розчарування наших однодумців в діяспорі. Мовляв, пройшло вже стільки років, а змін на краще небагато. А головна причина криється в тому, що не так швидко відбуваються зміни у психології людей, у їхньому ставленні до себе й своєї країни.

– І все таки є певні здобутки?

– Очевидно, є досягнення. На жаль, їх не стільки, як хотілося б. А тому вони у якійсь мірі гублються на тлі тих недоліків, котрі ми маємо. Будьмо відверті: чимало людей, особливо на сході України, ототожнювали незалежність з негайним підвищенням рівня життя. І не треба проголошувати їх ледь не зрадниками. Це абсолютно нормальне явище, коли хочеться жити краще, використовувати усі вигоди сучасної цивілізації. Чи українці не гідні цього?

Інша справа, що сам по собі добробут не прийде, які б ми гасла не проголошували. Треба працювати. Наведу приклад. Один з моїх приятелів живе у Дніпропетровську на вулиці, забудований приватними будинками. Одного разу ми зустріли кількох сусідів. Почалися нарікання на погану дорогу. Багато обурювалося, навіть знайшлися „червоні", котрі почали говорити, що все це через незалежність. Але ніхто не сказав, що засипати біля свого обійстя глибокі баюри, вирівняти горби можна навіть лопатою.

Ви запитали про досягнення. Я почав з недоліків. А здобутки? Це в першу чергу те, що Україна є, що сьогодні вже ніхто не може поставити під сумнів існування нашої держави. Навіть серед комуністів є такі, котрі сприймають незалежність України. Сьогодні підростає ціле покоління, яке не знає червоних знамен. І взагалі наші люди стали почуватися вільніше, вони поступово вичавлюють з себе раба.

Ми повільно, але просуваємося до демократичних свобод. Сьогодні людям вже не так просто, як за Радянського Союзу, закрити рота. Є паростки незалежної преси, людей не переслідують за політичні переконання.

Суперечливою є проблема мови. Це я можу відповідально заявити як редактор єдиного україномовного місячника на майже чотирьохмільйонній Дніпропетровщині. Але з іншого боку, якщо порівняти стан з українською мовою в нашому регіоні, скажімо, з часами брежнівщини, то прогрес очевидний. Тоді вона взагалі була витіснена з соціяльно-політичної сфери. Нині ж це у певній мірі мова влади, чиновники вимушені послуговуватися нею в державному діловодстві. Поступово приходить вона в освіту. Моя дочка навчається в українському клясі. Україномовні школи становлять нині більше половини у Дніпропетровську. Коли учнем був я, то у місті не було жодної школи з українською мовою навчання.

– Як ви оцінюєте ролю діяспори у справі становлення незалежности України?

– Я назвав би ролю діяспори у становленні України великою. Пошлюся на власний життєвий досвід. Ще на початку 90-их років я провадив на дніпропетровському обласному телебаченні програму „Відродження". Ми розповідали про історію нашого краю, про культуру, традиції, мову українців. Вочевидь, це не всім подобалося. Приходили гнівні листи, лунали телефонні погрози...

А одного разу, коли я повернувся з праці додому, то побачив на вхідних дверях квартири напис: „Націоналіст – забирайся в Канаду!". Отже, вороги України слушно оцінили значення канадської діяспори у відродженні української нації.

Я впевнений, що читачі „Свободи" й самі багато долучилися до справи творення незалежної України. Нині не час заспокоюватися, треба будувати державу в душах людей. Нам дуже важливий досвід цивілізованого життя, релігійність, той патріотичний запал, котрий зберегли українці на чужині. Частіше приїздіть в Україну, будьте амбасадорами нашого духу.

Наш журнал чимало робить для розвитку таких контактів. Ми будемо раді налагодити й нові. Наші добродійні помічники на американському континенті Маріян Коць та Іларіон Хейлик завжди допоможуть вам встановити зв'язок з редакцією. Їхні адреси: **Mr. M. Kots, P. O. Box 33, Lexington, N.J. 12452; Mr. I. Chejlyk, 45 Mountain Ave., Warren, NJ. 07059.** Маємо ми й адресу в Інтернеті: **borysten@a-teleport.com**

А насамкінець хотів би щиро привітати усіх читачів „Свободи" з Днем незалежности. Нехай свято принесе лише радість та щастя в наші оселі, де б ми не жили.

Віталій Карпенко, політичний оглядач „Свободи"

Економіка України мовою статистики

Офіційна українська преса оприлюднила повідомлення Державного комітету статистики України про підсумки економіки за перше півріччя 2000 року. Цифри на перший погляд сухі і безпристрасні, але водночас промовисті. І хоч українці вже звикли до того, що кожен уряд намагається подати статистику таким чином, щоб переконати, що нарешті намітилися хоч маленькі, та все ж таки зрушення на краще, але в реальному житті вони цього покращання не відчувають. Звичайно, кожен розуміє, що найкращий уряд не витягне за півроку національну економіку з тієї ями, в яку її завели за дев'ять років незалежности, і все ж з надією вчитується в офіційне повідомлення статистичного відомства, вишукуючи ознаки економічного пожвавлення, приміряючи державний звіт на своє повсякденне життя.

Держкомстат цифрами переконує, що головний економічний показник – виробництво валового внутрішнього продукту (ВВП) – дає підстави для певного оптимізму. За орієнтовною оцінкою у першому півріччі ВВП становив 71.3 млрд. грн. і порівняно з таким же періодом минулого року збільшився на 5 відс. Причому приріст валової доданої вартості у промисловості досяг майже 11 відс., а в торгівлі та громадському харчуванні – 6 відс.

За даними Держкомстату, повсюдне пожвавлення спостерігається в промисловому виробництві – перевищено обсяги виробництва продукції в 23 адміністративних регіонах. В електроенергетиці обсяг продукції зріс проти минулого року на 1.7 відс., хоча в цілому виробництво електроенергії зменшилось на 1.3 відс через незадовільну роботу атомних і гідроелектростанцій, які проти минулого року дали відповідно мінус 6.8 відс та мінус 30.6 відс. У багатьох галузях результати цілком задовільні як на нинішні умови. Підприємства вугільної промисловости збільшили випуск готового вугілля на 5.5 відс., на підприємствах чорної металургії обсяги виробництва зросли на 18.6 відс, а кольорової – аж на 20.9 відс. Мають відчутний приріст продукції машинобудівна та металообробна галузі, хемічна та нафтохімічна, деревообробна та целюлозно-паперова промисловість. В середньому на третину збільшено випуск продукції підприємствами легкої та харчової промисловости.

Уряд Віктора Ющенка, треба віддати йому належне, вів послідовну політику на зменшення бартерних операцій, які давали простір для всіляких порушень та надуювань держави. Результат не забарився: питома вага товарообмінних (бартерних) операцій зменшилась на 15.4 відс, а частка грошових надходжень за відвантажену продукцію збільшилась майже на 20 відс.

У сільському господарстві, на жаль, справи не блискучі – село продовжує занепадати. Виробництво валової продукції проти відповідного періоду минулого року скоротилося на 4.6 відс. Під сільськогосподарські культури зайнято 27 млн. гектарів землі, з них 51 відс. під зернові. Урожай навіть менший, ніж торік, коли було зібрано найнижчий урожай за всі роки незалежности. В аграрному секторі внаслідок чергової реформи відбуваються процеси, наслідки яких можуть болісно відгукнутись у майбутньому: українці можуть залишитись без землі – головного свого багатства – так, як вони залишились без промислових підприємств. Але це вже інша тема.

Загалом же цифри, подані Держкомстатом, досить заспокійливі. Задовільно наповнюється державний бюджет, доходи перевищують видатки, на соціяльно-культурні заходи використано 8 млрд. грн., що становить 40.6 відс усіх видатків. Номінальна заробітна плата одного працівника становила 204 грн. (очевидно, треба розуміти місячна), що майже на 25 відс більше, ніж у першій половині минулого року. Але реальна зарплата – і цього не можна приховати – знизилась на 2.7 відсотка.

Так, цифри можуть сказати багато. Але так само багато можуть не сказати. Звичайно, дуже добре, що попри прогнозам песимістів, позитивні зрушення в економіці намітилися. Але для пересічного громадянина статистичні дані тільки тоді мають сенс, коли він, як кажуть, на власній шкірі відчує їхній позитивний вплив. На жаль не відчуває. Бо, вочевидь, економічне пожвавлення в країні не таке вже й разюче, як його подає центральне статистичне відомство. У звіті замовчується той факт, що зростання ВВП і обсягів виробництва в багатьох галузях вдалося добитися не стільки доброю роботою та збільшенням виробництва конкретної продукції, скільки завдяки знеціненню національної грошової одиниці. Оскільки немає іншого універсального показника, яким можна було б виміряти розмір ВВП, як грошове його вираження, в основі якого лежить гривня, то в реальному житті може скластися така ситуація, коли навіть при фактичному зменшенні виробництва товарної продукції, обрахунки покажуть її збільшення, якщо курс грошової одиниці значно упаде. Торішній фінансовий обвал в Росії болісно зачепив також Україну – хоч гривню і не спіткала катастрофічна доля рубля, але й вона дуже значно "схудла".

Тому переможні фанфари з приводу економічного піднесення в Україні передчасні. Це може підтвердити переважна більшість населення в Україні, чий рівень жит-

(Закінчення на стор. 6)

Що писали чужинці про незалежність України у 1918 році

Проголошення незалежної української держави 22 січня 1918 року викликало широкий відгомін не лише в українській громаді США, але також в чужинецькій пресі, яка теж розповідала про нову українську державу. Ось приклад, узятий з газети „Свобода" (січень 1918 року):

Ді Украіне

Під таким заголовком читаємо в „Зоннтаґблятт дер Н. Й. Штатс-Цайтунґ" (ч. 3 з 20 січня 1918 року) науково-історичну розвідку Альфреда Сенерава, в якій автор стараєть ся виложити своїм читачам подрібно історію України, українського народу і українського політичного руху.

Автор переходить українську історію від часів гетьмана Івана Мазепи, здержуєть ся над способом житя і політичної орґанізації козаків, беручи образки головно з оповідання „Тарас Бульба" яке написав Микола Гоголь. Подає короткі нариси і факти з ґеоґрафії України. Відтак нагадує своїм читачам про страшний гніт Українців зі сторони російського правительства і про ту геройську хоч і не оружну, але духову боротьбу Українців зі своїми ворогами. Тому й не диво, що тепер Українці виказали в собі так дуже дозрілу національну і державну сьвідомість, хоч вона – каже автор – ніколи не вмирала.

Ціла ся статтє в названій нюйорській німецькій часописи занимає мало не цілу сторону, є написана доволі цікаво і прикрашена отсими чотирма великими, зовсім добре відбитими ілюстраціями: „Вигляд Києва" (з малюнку Рєпіна) „Запорожські козаки пишуть письмо до султана Магомеда V" (з малюнку Рєпіна) „Селянська хата в Опочній" і „Українська селянка" (гарний тип женщини в українськім строю).

Відзначення Дня незалежности України

Календарець

ЮНІОН, Н.Дж. – У міській ратуші в неділю, 27 серпня, опівдні відбудеться урочисте зібрання з участю посадника міста, місцевих представників влади і американської громадськости. На щоглі буде піднято Державний прапор України. Після зібрання гостей розважать піснею, почастують в окремій залі.

ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, Па. – В четвер, 24 серпня, о 7-ій год. вечора українська громада Філядельфії відзначить дев'яту річницю незалежности України концертовою програмою в Українському Освітньо-Культурному Центрі при 700 Седар Рд. в Дженкінтавні. Програма включатиме апель молоді Пласту і СУМ-у, доповідь військово-морського аташе при амбасаді України у Вашінґтоні Сергія Нечипоренка, концерт.

ВІЛЬЯМСТАВН, Н.Дж. – В четвер, 24 серпня, о 10–ій год. ранку посадник міста Мері Мазза Дуфі привітає українську громаду зі святом, на щоглі буде піднято прапор України, будуть виголошені святкові доповіді.

САВТ БАВНД БРУК, Н. Дж. – Відзначення дев'ятої річниці незалежности України відбудеться в п'ятницю, 25 серпня, о 7-ій год. вечора, в Українському Культурному Центрі в Савт Бавнд Бруку, 135 Давідсон Аве. Доповідь виголосить Генеральний консул України в Нью-Йорку Сергій Погорельцев. Після доповіді – мистецька програма.

ЧИКАҐО, Ілл. – В неділю, 20 серпня, о год.1-ій по пол., відбудеться відзначення дев'ятої річниці незалежности України, на площі перед Українським Культурним Осередком (на розі Овклей і Кортез): молитва, відкриття, піднесення прапорів і відспівання гимнів, привіти, проклямації, святкове слово англійською й українською мовами, короткі мистецькі виступи, забава.

НЬЮ-ЙОРК. – В неділю, 27 серпня, о 2-ій години, в Українському Народному Домі відбудеться святковий концерт, присвячений Дню незалежности України. Вітальне слово виголосить консул Сергій Погорельцев.

ГАРТФОРД, Конн. – 24 серпня, у четвер, о 7-ій вечора, в Церкві св. Архистратига Михаїла буде відслужений молебень в наміренні України.

ГОРШЕМ, Па. – 27 серпня, на "Тризубівці", відбудеться Фестиваль з нагоди Свята України. Початок о 1-ій по полудні.

Створено фонд

Редакцію „Свободи" поінформували, що з метою допомоги вдові і осиротілим дітям застреленого у Норт Каролайні новоприбулого українця Віктора Померляна („Свобода", ч. 32) створено „Фонд Померляна", до якого можна посилати пожертви на адресу за місцем проживання родини загиблого: **Bible Baptist Church (Fund Pomerlyan), 2724 Margaret Wallace Rd., Matthews, NC 28105.**

До уваги українських мистців

Як і минулими роками, УНСоюз має на меті видати нову серію різдвяних карток, накладом близько 120,000. Запрошуємо українських мистців взяти участь у цьому проєкті. Дохід з продажу карток призначений на потреби Союзівки, оселі Українського Народного Союзу, розташованій на 400 акрах у Кетскильських горах.

Цього року приймаються до репродукції твори з традиційною темою українського Різдва.

ТВОРИ ПРИЙМАЮТЬСЯ ДО 31 СЕРПНЯ 2000 року.

Досі були видані репродукції визначних українських мистців з Америки, Канади і України, а саме: Богдана Божемського, Якова Гніздовського, Петра Головатого, Марії Гарасовської-Дачишин, Тані Гасцької, Михайла Дмитренка, Олександра Канюки, Юрія Козака, Яреми Козака, Данила Коштури, Зенoвії Кулинич, Віталія Литвина, Андрія Мадая, Люби Максимчук, Романа Марковича, Марти Анни, Наталки, Лідії Палій, Лідії Пясецької, Ореста Поліщука, Мирона Рижули, Марти Савчак, Христини Сай, Ярослава Стадника, Олени Стасюк, Ірени Твердохліб, Галини Титли, Юрія Тритяка, Юрія Віктюка.

Бажаючи популяризувати тему традиційного українського Різдва, УНСоюз запрошує українських мистців взяти участь у цьому проєкті, надіславши знімки своїх творів, чи то традиційно-релігійних, чи сучасних з точним описом

В. Литвин.

твору. Щоб колекція була цікавою і різноманітною приймаємо до репродукції різні жанри: олію, акварелі, темперу, комп'ютерну графіку, ґваш, дереворити, керамічні твори та інше. Знімки творів з точним описом слід надсилати на адресу:

Ukrainian National Association,
2200 Route 10,
Parsippany, NJ 07054
Att'n Oksana Trytjak.

У справі додаткових інформацій прошу звертатися на тел.: **973 292-9800, додатковий.: 3071.**

Оксана Тритяк,
координатор особливих проєктів УНС

Економіка України...

(Закінчення зі стор. 5)

тя не тільки не поліпшився, а, навпаки, погіршився в цьому році. Ціни ж проти першого півріччя минулого року зросли, за даними Держкомстату, в середньому на 10 відс. В тому числі: на непродовольчі товари на 5.1 відс, на продовольчі – на 19.4 відс, на послуги – на 27.2 відс. Вже вкотре під диктовку Міжнародного валютного фонду (МВФ) в Україні підвищуються тарифи на житлово-комунальні послуги. Ось і цього року послуги житлового господарства подорожчали на 46.2 відс. Водночас зросли ціни за послуги зв'язку на 24.7 відс., за санаторно-курортні путівки на 22.1 відс., за проїзд у громадському транспорті на 14.9 – 12.2 відс.

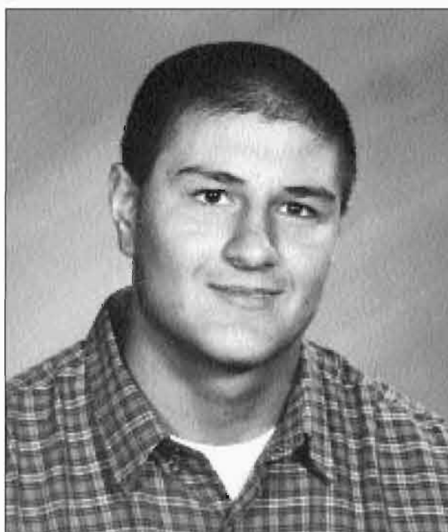
Це все при тому, що, як уже говорилось, реальна зарплата зменшилась. До того ж вона ще й не виплачується своєчасно. Сума невиплаченої зарплатні дорівнює фондові оплати праці, нарахованому всім працівникам більш, ніж за два місяці. Держкомстат наводить цифру: всього 8.3 млн. людей не отримують своєчасно платню за свою роботу, а майже половині з них (41.7 відс) зарплатня не видана за півроку і більше. Тож тільки залишається дивуватися терпеливості і безголосости наших людей.

Звичайно, слід уточнити зайвий раз, що ця кризове ситуація дісталася урядові Віктора Ющенка у спадщину від попередників. І якщо вони, попередники, тільки нарощували заборгованість по зарплатах, то уряд Ющенка це нарощування зупинив. Заборгованість держави пенсіонерам тільки протягом червня зменшилась на 201.5 млн. грн. (19 відс.), і прем'єр публічно оголосив, що до жовтня цього року борг пенсіонерам буде повністю повернено. Інтенсивність, з якою уряд взявся за реалізацію цього завдання, контроль, який встановлено за цією справою, вселяють надію, що обіцянка буде виконана. Водночас все це і насторожує багатьох: така турбота про пенсіонерів – основний контингент, який ходить на вибори, – завжди демонструється напередодні виборів: згадаймо, бодай, недавні президентські перегони. То й виникає запитання: чи не готується Президент і його оточення до дострокових парляментських виборів, якщо нинішня Верховна Рада буде неслухняною і проявлятиме законодавчу самостійність?

Попри всі негаразди і неґативи, які проглядаються крізь виважені, дозовані рядки статистичних даних і болісно відчуваються в реальному житті, тільки сліпий не помітить, які величезні зусилля робить уряд Віктора Ющенка, щоб виправити становище. Як і те, що є впливові сили, які всіляко заважають це робити, оскільки їхні інтереси дещо інші. Звідси – всілякі нападки і несправедлива критика уряду, інсинуації, брудні натяки щодо прем'єра. Це тільки збільшує довіру населення. Але сьогодні однієї пасивної довіри замало: потрібна активна повсякденна допомога, всіляке сприяння урядові з боку національно-демократичних сил та громадськости. І що відчутнішою буде ця допомога та сприяння, то успішніше працюватиме уряд і швидше доб'ється реальних успіхів.

Вітаємо студентів-стипендіятів 2000 - 2001 року, членів УНСоюзу

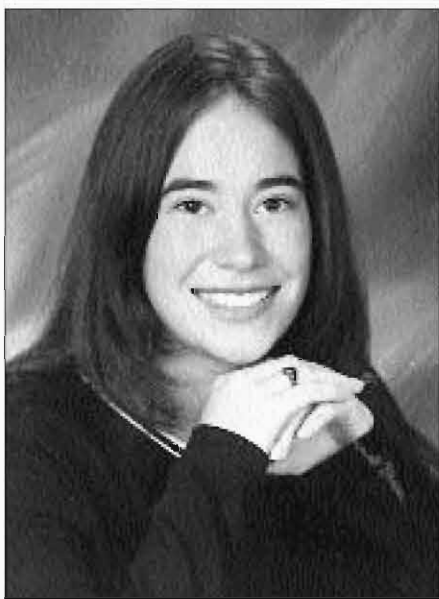
Оксана Радченко



Ріші Барран

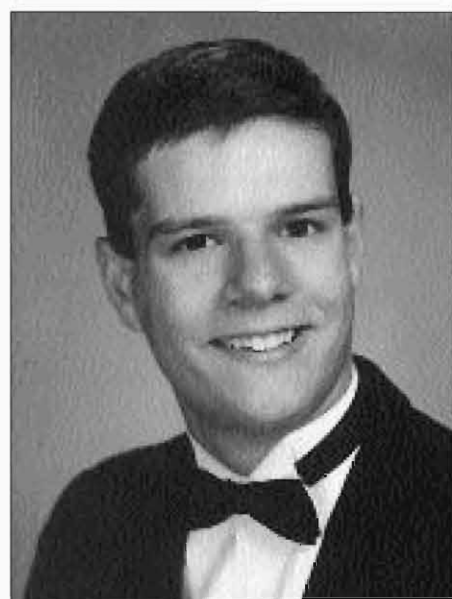
Катерина Тютюнник

Лариса Чербіняк



Юлія Еріксон

Кеннет Паєтте



Іван Н. Гулл

Карен Еріксон

Джессіка Еванс

Єлисавета Елінґтон

У понеділок, 24 липня, в приміщеннях Головної канцелярії УНС у Парсиппані, Н. Дж., відбулося засідання Стипендійного комітету УНС, до котрого входять Стефан Качарай, касир УНС, Ярослав Завійський, контролер УНС, і Василь Лучків, радний УНС.

На засіданні розглянено 143 стипендійні прохання (два з них подані студентами останнього курсу університету відразу відкинено), на котрі приділено стипендії студентам-членам УНС на шкільний рік 2000/2001 в сумі 25,300 дол.

Майже від початків свого заснування у 1894 році УНС допомагав студентам 20-доляровими нагородами, що в той час було значною сумою. Офіційно стипендійну програму УНС започатковано у 1962 році на 25-ій Конвенції УНС в Нью-Йорку. Делеґати запропонували встановити стипендійний фонд для допомоги українським студентам, особливо тим, які продовжуватимуть студії, пов'язані з предметами українїстики, політичних наук або журналістики. Досі УНС уділив понад 4,600 стипендій студентам – членам УНСоюзу, на суму майже 2,000,000 дол. Особливу стипендію ім. Осипа і Дори Ґаландюків на суму 2,000 дол. отримала Оксана Радченко з Кінґ оф Пруссії, Па., Відділ 83-ий, студентка бухгальтерії в La Salle University. Стипендію встановила д-р Сузанна Ґаландюк у пам'ять своїх батьків, які жили в Елленвілі, Н.Й.

Стипендію Віри Штанґл у сумі 750. дол. у пам'ять її покійного батька проф. Осипа Стеткевича, колишнього редактора „Свободи", надано Ріші Баррану з Авбурну, Н.Й., Відділ 777-ий, студентові журналістики в University of Maryland at College Park.

Пропам'ятну стипендію Йосифа Волка в сумі 750 дол., яку заповітом призначено на освіту лемків, уділено Катерині Тютюнник з Баффало, Н.Й., Відділ 360-ий, яка студіює науки фізичної культури в University of Buffalo.

Стипендії, засновані Корпорацією Українського Народного Дому у Блекстоні, Масс., по 500 дол. отримали: Єлисавета Елінґтон з Арнольдю, Мд., Відділ 206-ий, студентка архітектури в Auburn University. Юлія Еріксон з Вунсакету, Р. Ай., Відділ 206-ий, яка студіює розвиток людини і науку про родину в University of Rhode Island. Карен Еріксон з Вунсакету, Р. Ай., Відділ 206-ий, студентка фізкультури в Ithaca College. Іван Н. Гулл з Ст. Петерсбурґу, Фла., Відділ 241-ий, студент історії та русистики в Brown University. Кеннет Паєтте з Вунсакет, Р. Ай., Відділ 206-ий, студент соціології в Rhode Island College.

Стипендії судді Петра Яросевича в пам'ять батьків д-рів Марії і Дмитра Яросевичів по 500 дол. отримали: Лариса Чербіняк з Джонсон Сиτі, Н.Й., Відділ 184-ий, студентка теле- і радіо-журналістики в State University of New York (SUNY) at Geneseo. Джессіка Еванс з Картерет, Н. Дж., Відділ 293-ий, студентка фізики в College of New Jersey. Крім того, університетові Альберти в Канаді приділено стипендійний даток в сумі 500 дол. для призначення його університетом студентові, котрий впродовж року вирізнявся і був найкращим у студіях українїстики, а університетові Манітоби в Канаді – 250 дол. для такого ж використання. Середній школі при церкві Непорочного Зачаття у Воррені, Миш., призначено 500 дол. для стипендійного використання найкращих учнів з українознавчих предметів. Стипендійний комітет УНС вирішив наступного року згаданим університетам не виділяти стипендійного датку. Крім того, випускникам середніх шкіл надано 51 стипендію по 100 дол.; студентам першого курсу університету – 26 стипендій по 125 дол., студентам другого курсу – 30 стипендій по 150 дол., і студентам третього курсу – 24 стипендії по 175 дол.

УНС разом з громадою оцінює досягнення цих молодих студентів – членів УНС та бажає усім їм дальших успіхів і заохочує інших студентів, членів УНСоюзу, наступного року включатися в коло наших стипендіятів.

ЖИТТЯ ГРОМАДИ

Фонд Допомоги Дітям Чорнобиля передав особливий вантаж на „Славутич"

Оленка Вельгаш, координатор вантажів ФДДЧ, біля медичного вантажу з командиром корабля „Славутич" Олексієм Кисельовим (праворуч) та службовцем берегової служби США.

7 липня Фонд Допомоги Дітям Чорнобиля (ФДДЧ) доставив п'ять контейнерів гуманітарної допомоги на корабель управління Військово-Морських Сил України „Славутич". Вантаж медичного призначення вагою 1,8 тонни і вартістю 85,000 долярів призначено лікарні українського фльоту у Севастополі. З нагоди передання гуманітарної допомоги ФДДЧ провів прес-конференцію в Брукліні.

ФДДЧ – благодійна організація, покликана захищати та рятувати життя дітей, які потерпіли внаслідок Чорнобильської катастрофи – протягом десяти років доставив 25-ма повітряними летами та 9-ма морськими рейсами медичну допомогу лікарням , в яких лікуються діти, які постраждали від екологічних катастрофів в Україні. Вартість цього вантажу перевищує 45 мільйонів долярів.

Заступник командира корабля Володимир Лещенко сказав на прес- конференції, що корабель залучений до розвитку урядових контактів між Україною та США. Він повідомив також, що кожного літа діти з забруднених радіяцією районів приїздять до Севастополя та до інших міст Криму для лікування і оздоровлення.

– Ми вдячні вам за допомогу нещасним дітям, – сказав виконавчий директор ФДДЧ Олесь Кузьма на прес-конференції. – Цей медичний вантаж – маленька частка нашої допомоги.

Підтримайте родинне свято спільноти – відвідайте Український фестиваль

Координаційна Рада УККА штату Нью-Джерзі та її фестивальний комітет вирішили провести третій (а з черги 26-ий) український фестиваль – в Malapardis Park в містечку Седар Нолс, Н. Дж. Раніше такі фестивалі відбувалися в Ґарден центрі, але вони коштували величезні гроші, з яких українська громада нічого не користувала. На новому місці, в парку Малапардіс, за 5-доляровий вступ покриваються не лише витрати, а й винагороджуються ансамблі молодих виконавців.

Спад активности суспільно-громадського життя нашої діяспори змушує шукати різних шляхів і засобів збереження культурних надбань нашого народу. Ми всі свідомі того, що майбутнє громадських установ під загрозою – народні доми порожніють, число учнів шкіл українознавства зменшилося, а на східньому узбережжі залишилось три хори, та й то не молодіжні. Питань багато, а відповіді немає.

З припливом нової еміґрації з України наша діяльність повинна жвавішати, а не згасати. Саме тому метою наших фестивалів є не фінансові надходження, а радше – згуртування людей, надання можливости молодечим ансамблям виявити свої таланти. Українські фестивалі – наче родинне свято цілої спільноти, де можна обмінятися думками, забути про буденні турботи.

Варто пам'ятати також, що об'єднане 20-мільйонне українство за межами України має стати запорукою свого майбутнього, а також великою допомогою своїй Батьківщині. Економічні й політичні негаразди в Україні змушують нас до активізації спільних зусиль, а тим самим – до збереження нашої ідентичности.

Отже, ми закликаємо всіх: відвідайте в суботу, 23 вересня, наш фестиваль, морально підтримайте молодших організаторів цього дня. Перестаньмо тільки говорити про те, що нам треба робити. А починаймо робити – сьогодні і разом!

Іван Буртик,
голова Управи СКР УККА

о. ДМИТРОВІ БЛАЖЕЙОВСЬКОМУ – 90 РОКІВ

Український характерник

Походить отець-доктор Дмитро Блажейовський із Висюка Горішнього (Лемківщина). У 1922–30 роках навчався у Перемиській гімназії. Потяг до знань і поклик служіння Богові й Церкві привели його, за сприяння добрих людей, до Риму, де 1933 року розпочалися його ґрунтовні студії філософії, історії й теології. У Римі 2 квітня 1939 року одержав свячення і продовжив навчання в університетах Урбаніянум і Ґреґоріянум, в котрих згодом осягнув докторати з теології та історії. У 1946 році з благословення ієрархів Церкви їде на священичу місійну працю у США. До 1973 року служив у парафіях штатів Коннектикат, Мізурі, Пенсильванія, Тексас. У містах Омага, Лінкольн, Небраска, Денвер, Колорадо, завдяки його подвижницькій місійній діяльності, у 1950-55 роках організовано парафії Української Католицької Церкви.

У 1973 році отець Дмитро повертається до Риму. Протягом наступних двадцяти п'яти років він підготував і видав 12 наукових монографій, опублікував низку статтей. Вільно володіючи основними европейськими мовами, отець-доктор розшукав в архівних сховищах Европи рідкісні документи про вихідців з України, котрі студіювали і працювали у багатьох вищих школах Заходу. Чималий інтерес в учених викликала публікація збірника статтей отця Блажейовського „Берестейська ресунія та українська історична доля і недоля (т. І, Львів: Каменяр, 1995; 646 стор.).

З львівським видавництвом „Каменяр" отець-доктор успішно співпрацює вже п'ять років. Тут він видав ще дві праці – „Історичний шематизм Перемиської епархії і Апостольської адміністратури Лемківщини", „Три українські церковні унії".

Уже майже шістдесят літ плекає отець-доктор ще одну свою палку пристрасть, що із звичайного аматорського захоплення перетворилася на високомистецьку творчість. Тепер навіть важко встановити, коли вперше взяв до рук голку й полотно, котрі з перших уроків вишивання (ймовірно, вони були одержані в колі родини у лемківській хаті) визначили згодом прагнення священика оволодіти найскладнішими техніками рукоділля. Він усе більше й більше вільного часу віддавав цьому захопленню, простудіював чимало практичних посібників з вишивання.

На 1 червня 1999 року в доробку отця Блажейовського було 185 вишитих ікон та образів. Переважають, звичайно, релігійні сюжети, лики святих, однак є в цьому доробку й світські портрети, зокрема світочів нашої нації Тараса Шевченка, Маркіяна Шашкевича, Івана Франка, Лесі Українки, Богдана Хмельницького, Івана Мазепи, а також ряд пейзажних полотен.

Вишивані хоругви отця Блажейовського зберігаються в катедральному соборі св. Юрія у Львові, в українських церквах

о. Дмитро Блажейовський

Мюнхену, Люрду, в українській семінарії в Римі, у бібліотеці Східнього інституту у Ватикані та інших духовних осередках. Витвори вмілих рук отця-доктора прикрашають мантії і фелони ієрархів Української Католицької Церкви, Кир Любачівського, Митрополита Сулика, єпископів Лостена, Дмитерка, Мудрого, Гузара. Кілька ікон отець доктор подарував відомим українським музеям у Коломиї та Каневі.

Великі знання й неоціненний, набутий десятиліттями практичний досвід узагальнено у виданих отцем-доктором восьми збірках „Українські релігійні вишивки" (Рим 1979, 1082, 1984, 1992, 1993; Львів, 1995, 1996, 1999). Ці альбоми стали чудовими посібниками для тих, хто опановує техніку вишивання і хоче прислужитися своїм рукоділлям українським храмам Торік на початку літа у Львові сталася подія, яка мала непроминальне значення у духовному й культурному житті міста: почав працювати унікальний музей вишиваних ікон. На його відкритті міський голова Львова Василь Куйбіда, звертаючись до безпосереднього винуватця торжества, сказав: „Вельмишановний отче-докторе, у нас, молодих, викликає подив і захоплення ваша невичерпна снага до праці. У такому поважному віці ви вражаєте своєю енергійністю, наполегливістю, творчим неспокоєм. Дивлюся на вас – і переді мною встає образ запорозького характерника, котрий запалював січове товариство власним прикладом безкорисливого служіння рідному народові. Ви сучасний справжній український характерник, для якого Бог і Україна понад усе".

За рік існування музей (він знаходиться на проспекті В. Чорновола, 1а; поблизу будівлі Львівського оперного театру) відвідало близько 10 тисяч львів'ян і гостей міста.

У серпні (21.08) отець-доктор святкує у колі друзів, шанувальників його непересічного таланту, духовних побратимів поважний ювілей – 90-ліття життя й творчої діяльности. То ж многая і благая літа зичать йому всі, хто мав щастя спілкуватися з його творами, відчути їх благословенну силу.

З роси і з води!

Роман Стефанишин,
заслужений працівник культури України, Львів–Дірнборн Гайтс, МІ.

В Нью-Йорку побачимо золото скитів

Директор відомого мистецького музею в Брукліні Арнольд Леман, підготовляючи на осінь виставку скитських золотих виробів з теренів України, запросив працівників Українського Музею в Нью-Йорку, а також представників української громади, на полуденок, щоб в гостинній атмосфері поінформувати про цю цікаву виставку.

Вона діятиме від 27 жовтня до 21 січня 2001 року в приміщеннях музею у Брукліні. Експонуватиметься 170 скитських золотих шедеврів, частина яких знайдена в останньому десятиріччі. Усі ці цінності є випозичені з різних українських мистецьких музеїв і вже від довшого часу мандрують по США. Дотепер вони виставлялися в музеї в Сан-Антоніо, у Балтиморі, в Лос-Анджелесі, після виставки в Нью-Йорку експонати переїдуть до Канади, а в наступному році – до Франції.

Про все це розповів присутнім директор музею А. Леман, представляючи завідуючу відділом мистецтва музею д-ра Елен Рідер, яка, маючи за собою довголітню працю в ділянці давнього мистецтва та ряд книжок з цього предмету, була промотором виставки скарбів України. Вона недавно відвідала Україну у зв'язку зі своєю працею і показала запрошеним гостям фільм про цю подорож – з прегарними світлинами краєвидів та розкопками, пов'язаними з певними експонатами плянованої виставки. Її розповідь про Україну та скитські скарби була повна захоплення та цікавих спостережень.

Група представників з Українського Музею (зліва): Дарія Байко, Марта Бачинська, Ліда Гайдучок, Люба Волинець, Христя Певна.

Директор музею, вітаючи групу українських гостей, висловив свою щиру радість з приводу того, що буде господарем такої цінної виставки, і закликав присутніх до поширення серед української спільноти інформацій про цю подію – з метою заохотити до відвідування музею під час виставки. Зокрема він говорив про переваги колективного відвідування цієї цінної виставки шкільною молоддю та іншими групами української спільноти. Він підкреслив, що підготовляються окремі програми для молоді, як і для старших відвідувачів.

А. Леман висловив сподівання, що українські мешканці Нью-Йорку та околиць численно відвідають виставку, бо вона викликає гордість за скарби нашої духовної батьківщини – України. Рівночасно він підкреслив, що виставка, яка вже мандрує по США, викликає усюди широке зацікавлення.

До відкриття виставки ще далеко, але завчасне готування – доцільне, і дуже добре, що Управа музею про це подбала. Усі учасники полуденку, що відбувся 7 липня, отримали точні матеріяли про виставку та музей на письмі, а розповідь і прозірки д-ра Е. Рідер дали повну уяву, яке багатство України відкриється перед нашими очима.

Пресова конференція відбудеться напередодні відкриття виставки, 12 жовтня 2000 року, від 10-ої до 12-ої ранку у приміщеннях Бруклинського музею, при 200 Істерн Парквей у Брукліні.

О. К.

Річні збори Українського Музею

Марта Бачинська

У неділю, 11 червня, відбулися Річні загальні збори працівників Українського Музею в Нью-Йорку. Ціль – докладно обговорити всі аспекти праці УМ і його фінансової діяльности за минулий рік. Для членів музею це була нагода висловити свої думки щодо різних важливих справ. Цього року, як і впродовж кількох попередніх, у центрі уваги був проєкт нового музейного будинку.

Збори вміло та з гумором вів д-р Аскольд Лозинський, президент Світового Конґресу Українців та президент УККА. Секретарювала Варка Бачинська. Голова Управи музею Ольга Гнатейко попросила присутніх однохвилинною мовчанкою вшанувати пам'ять членів музею, які відійшли у вічність у 1999 році.

Присутніх привітала голова Союзу Українок Америки Ірина Куровицька. Вона запевнила, що її організація, яка заснувала музей 24 роки тому, продовжуватиме моральну і фінансову підтримку. О. Гнатейко висловила поздоровлення на адресу СУА з нагоди 75-літнього ювілею, а присутні вшанували цю річницю гучним многоліттєвим.

Починаючи звітування, О. Гнатейко подала до відома, що після уважного вивчення і перевірки всіх можливостей щодо проєкту нового музейного приміщення Управа ухвалила рішення – будувати будинок на Іст 6-ій вулиці. Проєкт використає попередньо виготовлені архітектором Юрієм Савицьким, пляни в яких будуть внесені деякі зміни з метою зменшення коштів будівництва, що й заощадить музеєві гроші. О. Гнатейко кілька разів підкреслювала, що Управа доклала багато зусиль, шукаючи найкращої розв'язки проблеми нового приміщення для музею. Вона дала признання Управі за успішну розв'язку цієї справи.

Цілий рік тривали переговори з метою закупити архітектурний заповідник на Іст 7-ій вулиці. Одначе в останній хвилині продавці змінили думку і вирішили не продавати будинку. Була інша можливість: будувати помешкання над музеєм, на спілку із будівельною компанією або самостійно. Уважно розглянувши всі аспекти цих можливостей, виявилося, що вони фінансово музеєві не відповідають.

О. Гнатейко повідомила, що Управа вже спрямувала свою діяльність на будівництво нового приміщення для музею. Однак мусимо здати собі справу, що внесення змін в архітектурні пляни та їх затвердженням містом забере досить часу. Директор музею Марія Шуст розповіла про унікальні дарунки, які прибули до музейних колекцій та бібліотеки. Музей також одержав архів філядельфійського відділу братства Першої Української Дивізії Української Національної Армії.

М. Шуст назвала виставки та

Голова Управи музею Ольга Гнатейко

програми, які відбулися в 1999 році і в першій половині 2000 року. За здійснення цих плянів відповідав Програмовий комітет та працівники музею. Виставки віддзеркалювали бажання музею відзначити перехід в нове століття і нове тисячоліття. Виставкою фотографій українських архітектурних пам'яток музей вшанував мистецтвознавця Григорія Логвина за його довголітній вклад в українську науку та культуру. Впродовж двох тижнів в музеї вібулася прощальна виставка творів Миколи Кричевського. Вступаючи в нове тисячоліття, музей відкрив виставку Василя Кричевського, якого багатогранна творча та педагогічна праця втілює дух мистецького від-

(Закінчення на стор. 18)

ЩО? ДЕ? КОЛИ?

КАЛЕНДАРЕЦЬ ПОДІЙ

18 серпня – Український фестиваль „Гомін України" у Філядельфії (**Ridge Ave. at 33rd and Dauphin Str.**). Поч. о 8-ій вечора.

◆

27 серпня – Організація Оборони Лемківщини влаштовує пікнік у **The Ukrainian Cultural Center, 135 Davidson Ave., S. Bound Brook, NJ.** Початок о 12-й год. дня.

◆

2-4 вересня – річна конференція Українського Золотого Хреста **на оселі ім. О. Ольжича в Лігайтоні, Па.** Тел.: **1 (610) 377-4621.**

◆

9 вересня – розпочнеться навчання в школі українознавства при ОУА „Самопоміч" в Нью-Йорку Службою Божою в церкві св. Юра **при 7-ій вулиці в Нью-Йорку.** Початок о 9-ій год. ранку.

◆

11-14 вересня – 11-та товариська зустріч-з'їзд „регенсбуржців" на Союзівці.

◆

15-17 вересня –з'їзд колишніх студентів гімназії ім. Тараса Шевченка в Гайденав, Німеччина, відбудеться в **готелі Ramada Inn., 130 Route 10 West, East Hanover, NJ 07936.** Тел. **(973) 386-5622** або **(215) 725-0587.**

◆

17 вересня – Союз Українок Америки, Огайо, відзначає 75-ліття заснування в залі Покрова Пресвятої Богородиці **(6810 Broadview Rd., Parma, OH).** Поч. о 1-ій год. по пол.

◆

30 вересня – відзначення 50-річчя Осередку СУМ в Українському домі „Дніпро" в Баффало **(562 Дженесі стріт).** Початок о 5:30 вечора.

◆

11 жовтня – подорож на футбольні змагання до Норвегії. Тел. **(216) 351-1700.**

◆

15 жовтня – тихий авкціон Українського музею відбудеться в **Рамада готелі, Іст-Гановер, Н. Дж.** Початок о 2-ій год. по пол.

◆

19 листопада – відзначення 50-річчя Пласту в Кліфтоні, у приміщенні „Гай-скул": **333 Colfax Ave., Clifton.** Початок о 3 –ій год. по пол.

До уваги читачів!

Оголошення в розділі „Що, де, коли?" є додатковим джерелом інформації і вміщуються в цій колонці тільки за умови подання цих оголошень через відділ реклами (тел. **973-292-9800, дод. 3040).**

Чим пишатися сьогодні українцям?

Відкритий лист до Української редакції Радіо „Свобода"

Шановні панове! 30 травня мені довелося послухати Ваше опитування на вулицях Києва. Воно тривало недовго, але завдало мені болю, суму, сповнило сумнівами, навіть на хвилину до мене повернувся комплекс неповноцінности.

Тільки на хвилину, бо потім те саме Ваше запитання я поставила сама собі і уявила, що я Вам на вулиці відповідаю.

Й ось моя відповідь на запитання: „Чим сьогодні пишатися українцям, крім успіхів у футболі?"

Я пишаюся сьогодні українцями і Україною, бо:

– історія мого народу починається незабаром по відступі льодовиків у Східній Европі, як свідчить археологія і записи греків. Ми всі чуємо себе старим, осідлим, мирним і культурним народом;

– від вирощення хліба у Трипіллі й до нині український народ-годувальник жив своєю працею, нікого з земель не виганяв, нікого ніколи не колонізував;

– українці пережили нелюдський комуністичний експеримент, і є пересторогою, щоб людство більше ніколи не спокушалося на перебудову природи людини як Божого Творіння;

– українські музики, поети, культурна еліта – талановита і всебічна;

- розсіяні по землі з різних причин, українці – приклад земляцької дружби і національного патріотизму (ще у 82-му році я чула, як польські і російські суспільні діячі з подивом визнавали, що в українців є свої церкви, школи, клюби, банки, преса, навіть крамниці і цвинтарі...);

– українські оперні співаки працюють сьогодні у найбільших оперних театрах Европи і Америки, а спортовці – не тільки футболісти! – відомі усьому світові: від шахматистів до фігуристів на льоді;

– українські науковці, техніки працюють у найкращих лябораторіях світу, а народжені в еміґрації добилися визначних державних посад;

– мій народ талановитий і повсюдно володіє щонайменше двома мовами: кожного гостя зустрічає його мовою, роблячи його перебування в Україні легким;

– українець привітний і гостинний, відкритий, гостям віддає останнє;

– народ України чинить з покоління в покоління ДОБРО: він дарує слабшим своїх письменників і поетів, музикантів і спортсменів, і співає тихенько „Козацькому роду нема переводу";

– потрапивши вперше до Парижу у 80-их роках, я сама собі сказала: „Наші жінки й дівчата – найкрасивіші в світі!";

– українські парляментаристи й депутати – народна кровинка: вони так бережуть мир в Україні, що навіть одномовному сусідові, аби той не турбувався, всі свої виступи проголошують мовою сусіда, бо ж депутати щедрі, здібні й двомовні;

– українські президенти – розумні, політично-грамотні й далекоглядні; зуміли перемогти в собі стару, непатріотичну школу комунізму, демонструють всьому світові мирні наміри держави Україна, як і гарну мелодійну українську мову;

– а локальні непорядки – такі ж, як і в інших народів.

Оце неповторний перелік-висновок з моїх роздумів, викликаних Вашим швиденьким опитом на вулицях Києва. За кожне слово я готова дискутувати з опонентами чужими й своїми, бо це – історична правда про українців – одну з найчудовіших квіток у букеті світових народів:

Україно! – Ти моя молитва.
Ти – моя розпука вікова!
Гримотить над світом люта битва,
За Твоє життя, Твої права!

писав від імені усіх нас Василь Симоненко.

І то нічого, що 30 травня захекані земляки не спромоглися Вам багато сказати, але я особисто, знаючи, як довго мій народ страждав і як тяжко живе ще й сьогодні, прошу Вас і членів редакції будити в душі слухачів не сумніви, а віру і наснагу.

Хай Вам Бог помагає любити Україну і працювати для неї. Амінь!

Зі щирою повагою і добрими побажаннями

Зінаїда Левченко.
Мюнхен, Німеччина

Д-р Ераст Бурачинський – лікар і пластун

З нагоди 80-ліття

Д-р Е. Бурачинський за святковим столом.

Нещодавно д-р Ераст Бурачинський пережив приємну зустріч, бо з нагоди його 80-річчя його дочки влаштували на його честь урочисте прийняття у вузькому колі родини й приятелів.

Добрий, чесний, здібний і висококваліфікований професіонал у ділянці медицини, дбайливий чоловік, батько і дідусь, заслужений пластун-сеньйор пройшов великий життєвий шлях, починаючи від міста народження Чернівців на Буковині, через шкільні і студентські роки у Львові, шляхом української дивізії „Галичина" під Бродами, за яким був тяжкий совєтський полон, в якому він видавав себе за німця. Врешті, у 1949 році, звільнений з полону, він леґалізує свій статус у Німеччині, у таборі переміщених осіб у Ділліннґені над Дунаєм бере на себе обов'язки лікаря і працює до виїзду в Австралію. З 1958 року уся родина оселяється в США і живе в Чикаґо, де доктор відкрив свою лікарську практику.

На ювілейній зустрічі, яка відбулася в Українському Культурному Осередку в Чикаґо, зворушливими були слова вдячности дочок і внуків ювіляра – найстаршої доні д-ра Роксоляни, яка постійно живе і працює у Вашінґтоні, ДК, Аріяд-

(Закінчення на стор. 15)

СВІДЧЕННЯ ПРО ГОЛОДОМОР

В селі над Гірським Тікичем

Віра Оберемок

Похмурого осіннього дня 1932 року на нашому подвір'ї з'явилася „штурмова бригада" – кілька активістів комітету незаможних селян на чолі з учителем Василем Демидовичем. Вони відразу розбрелися, хто на горище, хто до клуні.

– Будемо вас розкуркулювати, – сповістив Ялисей мамі, бо тата не було в хаті. – Ви не виконали завдання обов'язкової хлібоздачі і, як одноосібники, підлягаєте розкуркуленню. Показуй мерщій, де хліб?

Наша сім'я опинилася в одноосібниках через нерозпорядливість засновників колективного господарства. Коли у 1929 році оголосили про його створення, батько добровільно віддав кобилу й двох лошат. Тварин у колгоспі не годували й лошата загинули, кобилу повернули батькові ледь живу, а колгосп навесні розпався. Після цього батько вже не хотів мати жодної справи з колгоспом.

Шарварок на нашому обійсті йшов на повну силу. З засіків вигрібали дочиста пшеницю, ячмінь, забрали мамині клунки з гречаною крупою. Мама почали благати, щоб лишили хоч мішок проса дітям на каші, але один з активістів нагримав на неї:

– Мовчи, бо ще й корову заберемо! Ви теля без дозволу зарізали...

Я почула мамине схлипування і заглянула до комори, де мама з закривавленим лицем стояли біля драбини, тримаючи в руках жерстяну мірку. Один з активістів примусив маму зняти важку мірку з полиці, а вона вирвалася і розбила мамі перенісся. Ніхто на це не звертав уваги, бо активісти саме виносили з комори в'язанки цибулі, часнику, виривали з стін великі цвяхи-бринталі, аж зайшов вчитель, глянув на маму й сказав: „Годі вже, воза заберемо завтра".

І це було наше щастя, бо на возі лежала під соломою туша теляти.

Коли повернувся тато, то аж потемнів від жаху. Попереду зима, а в коморі вітер свище... Та ще й зустрів його дорогою голова комітету незаможних селян Кирило Руденко і попередив:

– Не запишешся до колгоспу, розберемо хату!

Прийшли зі школи мої старші братик і сестричка, зазирнули до комори та й питають:

– Тату, а куди наш хлібець подівся?

– Немає в нас хліба, діти, – відказав батько.

Того ж вечора його покликали до „штабу". Він містився навпроти, в хаті Харитона Сокотюка. Там нічної пори „обробляли" активісти „індусів" – так називали вони індивідуалістів-одноосібників. З двору зазирнув батько у вікно і побачив, як активісти Фотя Бородія до колгоспу „аґітують": запалили жмут соломи і підсмалюють чоловіка, а самі регочуть, бо п'яні. Не пішов Фоть до колгоспу, помер за кілька днів після тортур. Батько на виклик теж не пішов, пересидів з кумом ніч під ожередом соломи, а вранці обидва написали заяви до колгоспу.

Напровесні зголоднілі діти побачили під просяною соломою трохи зерна, що за зиму наструшувалося.Назмітали його аж дві миски... Змололи на жорнах, мама кинули на сковорідку п'ять млинців з того борошна. Ледве почали млинці рум'яніти, аж до хати – гість. Кум Купріян... Увійшов до хати, сів на лаву навпроти печі та й дивиться як кіт у каганець... Мовчав, мовчав та й каже:

– А моя жіночка вже який день печі на палила, нічого не варила...

Та й знову мовчить. Потім:

– Я ще з вулиці почув, що ви пшеничні млинці печете...

– Ні, – мама кажуть, – то пшоняні млинці. Діти трохи назбирали...

– О, я саме пшоняні найбільше люблю, – каже Купріян. Мама витягли сковрідку, щоб млинці не згоріли, та й кажуть:

– Вони ще не спеклися...

– Та я сируваті люблю, – наполягає кум.

Дала мама Купріянові одного млинця, і саме свого, а решту віддала дітям.

На нашому кутку весною 33-го року половина людей померла. Вже навіть діти не переказували як новину про чиюсь смерть. Але якось прибігли братик і сусідські хлопці та й кричать:

– Кульчаки коняку з'їли!

До того голоду конину в нашо-

(Закінчення на стор. 17)

УКРАЇНА І СВІТ

УКРАЇНСЬКОМУ ЗАКАРПАТТЮ – 55 РОКІВ

Свято возз'єднання

У червні 2000 року сповнилося 55 років від часу формального акту приєднання Закарпаття (теперішньої Закарпатської области) до України. 29 червня 1945 року в Москві було підписано чехословацько-радянський договір про вихід Закарпаття зі складу Чехословацької Республіки і його включення до Радянської України.

Цей акт ратифікувало народне зібрання ЧСР (парлямент) та Верховна рада СРСР. Річницю цього акту відзначено багатьма заходами на Закарпатті і в столиці України, Києві. Провідною ідеєю святкувань було мотто: „Єдиний народ – єдина держава!". Відзначення цієї історичної події були закроєні на широку скалю.

23 червня 2000 року в Ужгороді відбулася зустріч делегатів Першого з'їзду народних комітетів Закарпатської України. Присутніх привітав від імені Президента України віце-прем'єр Микола Жулинський. Увечорі того ж дня на врочистому засіданні обласної державної адміністрації та обласної Ради, присвяченому 55-річчю возз'єднання, вітання від Президента України прочитав Анатоль Орел, а М. Жулинський виголосив святкове слово. Від уряду України виступили також міністер з надзвичайних ситуацій генерал Василь Дурдинець, голова Державного комітету з питань інформаційної політики Іван Драч, народні депутати України, посол України в Угорщині Орест Климпуш та інші.

Були також присутні представники Словаччини та Румунії; відсутність угорського представника впадала в око. Прибули на свято до Ужгороду представники усіх областей України та міст Києва й Львова. Святкові збори закінчено великим концертом. Високі гості разом з головами обласної адміністрації та обласної ради склали квіти перед пам'ятником Т. Шевченкові. Цій же події було присвячено окрему наукову конференцію 26 червня.

29 червня відбулися святкування в Києві, в Національній опері. До Києва виїхала чисельна делегація із Закарпаття, включно з мистецькими ансамблями. Тут також головну промову виголосив М. Жулинський, що був головою святкового комітету. Мистецькі колективи Закарпатської области виступили з оригінальною програмою. Відбулася також виставка творів образотворчого і декоративно-прикладного мистецтва Закарпаття.

17 червня відбулася зустріч Братства закарпатців в Києві, присвячена цій же події. Її відкрив і промовив слово Микола Бідзіля, голова Братства, а доповідь про акт приєднання і його значення виголосив гість з діяспори проф. Василь Маркусь. Господарем вечора і фундатором прийому в готелі „Братислава" був його директор, український болгарин з Мукачева Христо Роглев.

20 червня Музей Історії України влаштував симпозіюм про приєднання Закарпаття з Україною. Від закарпатської діяспори доповідав В. Маркусь. Усіх вразило, як інтерпретував події колишній партизанський командир Василь Русин, виступивши з типовими совєтськими поглядами на цей період історії.

Пресове бюро Комісії зв'язку та інформації закарпатських українців у США

ПОСТРАДЯНСЬКА ДІЙСНІСТЬ

Як тобі живеться, білоруський брате?

Петро Часто

Пошта „Свободи" несподівано принесла часопис, якого ми ще не тримали в руках, і про який варто розповісти нашим читачам. Це щомісячна „газета беларускага замежжа" в Америці – „Білоруський дайджест", за „жнівень", тобто за серпень цього року. Вже восьмий рік виходить вона у Ґренд–Рапідсі, штат Мишиґен.

Зміст саме цього числа дозволяє краще зрозуміти внутрішню ситуацію в Білорусії, якою брутальними методами керує Олександер Лукашенко. Головне ми знаємо: цей колишній голова колгоспу, новоспечений вождик, так ненавидить свою націю, що не встигла вона після розпаду імперії ковтнути свіжого повітря, не встигла відійти від краєчка прірви, як президент-диктатор повів її до остаточного зникнення з лиця землі. „Білорусизація" в сучасній політичній мові пострадянських країн – це тотальне знищення білоруської мови і культури, витіснення національної інтеліґенції на узбіччя суспільного життя, трагікомічне повернення у вчорашній день – з червоним прапором і гербом „радянської соціялістичної республіки" і логічне для цього реґресу порушення елементарних прав та свобод людини.

Для нас, українців, не все одно, що діється в білорусів, бо ми з ними таки більше, ніж близькі сусіди, а по-друге, українське відродження відбувалося б інтенсивніше, якби й Білорусь рухалася у цьому самому напрямі. То невже цей народ справді не має ніяких шансів на виживання? Невже справді можна дійти до такого стану, коли слово „свобода" вже нікому нічого не говорить?

Ні, білоруська Білорусія живе і бореться! У цьому переконує надрукована в „дайджесті" розмова кореспондентів польської „Gazety Wyborczej" Войцеха Мазярського і Волґая Гардзейчика з відомим білоруським письменником Василем Биковим, який вже й тоді, за імперії, серед мислячої радянської інтеліґенції заслужено користувався авторитетом талановитого і чесного автора. Розмова відбулася в Німеччині, де тимчасово живе і пра-

(Закінчення на стор. 19)

СВІТОВИЙ РУХ ЗА ЖІНОЧІ ПРАВА

Довга дорога до рівноправности

Цьогорічна спеціяльна сесія Генеральної Асамблеї ООН в Нью-Йорку (6–9 червня) немов завершила боротьбу жінок світу за належні їм права. Не важливо, як називалася філософія жіночого руху – емансипація, фемінізм, рівноправність, рівне партнерство чи основні людські права жінок: ціллю усіх напрямків було здобути для жінок повну рівність і гідність у всіх ділянках життя суспільств у цілому світі – як у розвинутих державах, так і країнах „третього світу".

До Нью-Йорку на цю сесію з'їхались делеґації із 180 держав, в тому числі з України (десять осіб), та представники майже 1,200 недержавних Організацій (знані як НДЖО), до яких належать репрезентантки від Світової Федерації Українських Жіночих Організацій (СФУЖО), разом біля десять тисяч учасників.

Яка ціль цієї спеціяльної сесії? На четвертій Світовій конференції жінок у Пекіні (Китай) у вересні 1995 року держави підписали Декларацію і Плятформу щодо прав жінок у своїх країнах. Тепер же, після п'яти літ, прийшов час побачити, що зроблено, зокрема щодо тих проблем, які жінки намагаються подолати вже десятки літ (відносно абортів, контрацепції, репродуктивних прав, також родинного і маєткового права). Відома тут опозиція з боку Ватикану і деяких католицьких та ісламських країн, що обстоюють релігійні принципи або закорінені звичаї і традиції, дарма, що вони для жінок шкідливі.

Спеціяльна сесія Генеральної Асамблеї ООН у 2000 році завершила столітню боротьбу жінок світу за рівні права.

У висліді перегляду все ж збережено постанови Плятформи Акції, а деякі документи навіть набули сильнішого змісту. Наприклад, щодо кари за домашнє насильство та вбивство жінок. Більшу увагу приділено епідемічним недугам (головно в Африці), поширенню СНІД серед жінок і дівчат.

Делеґації засудили торгівлю жінками, дівчатами і дітьми, які обманом і підступами залучені до сексуальної індустрії або до невільничої праці.

Статистика ООН подає, що у світі майже двісті мільйонів людей перебувають в руках торгівців невільниками.

Рівночасно із сесією Генеральної Асамблеї, на якій промовляли Гілларі Клінтон, Меделин Олбрайт та інші визначні діячі і голови делеґацій (від України суттєву промову мала міністер юстиції Сузанна Станік) – НДЖО мали свої форуми і програми в Нью-Йорку, поза будинком ООН (обмежене число їх представниць мали доступ на спеціяльну сесію).

На одному з тих форумів промовляла королева Ноор з Йорданії і Комісар ООН для людських прав Мері Робінсон. Їх ціллю було впливати „знизу" на державні делеґації, щоб постанови Плятформи Акції (Пекін, 1995 р.) були виконані. Час, щоб і жіночі організації в Україні, а їх є вже сотні, обстоювали свої права і вийшли дещо поза сектор „материнства і дитинства", включаючись у політичний і виборчий процес країни, щоб мати належне представництво в урядах і парляменті, і домогтись відновлення міністерства для справ жінок.

Корисними можуть виявитися на терені ООН представниці СФУЖО – єдиної української НДЖО, яка працює в контакті з краєвими делегатками.

Чи досягнула ця сесія Генеральної Асамблеї своєї мети? Через п'ять років після пекінської Декларації і Плятформи сесія ствердила, що визначних цілей не досягнуто певною мірою. Делегати визнали, що треба дальших акцій і ініціятив на льокальному, національному, реґіональному і міжнародному рівні.

Зобов'язання делеґацій оформлено у новій Політичній Декларації на цій сесії Генеральної Асамблеї, що відбувалась під назвою „Жінки 2000: рівноправність, розвиток і мир у XXI столітті". Це оригінальний клич, що започаткував Десятиріччя Жінок в ООН (1976–1985) – після першої Світової конференції жінок в Мехіко-Сіті, під час Міжнародного Року Жінки (1975).

Тепер держави-учасники підтвердили свої зобов'язання щодо цілей і завдань, визначених документами попередніх конференцій. Постуляти Плятформи Акції поділено на 12 ділянок: жінки і бідність; освіта і вишкіл жінок; жінки і здоров'я; насилля супроти жінок; жінки і мілітарні конфлікти; жінки і економіка; жінки на впливових позиціях; установи для поступу жінок; людські права жінок; жінки і середники інформації (мідія); жінки і довкілля; дівчатка-підлітки.

Спеціяльна сесія Генеральної Асамблеї ООН у 2000 році завершила столітню дорогу боротьби жінок світу за рівні права, зібравши усі слушні домагання у ці документи. Вони не мають сили міжнародних ратифікованих конвенцій, але підписи держав-учасників зобов'язують до виконання, розвиваючи відповідне законодавство у своїх державах.

Єдиний, досі ратифікований 165 державами документ щодо жінок – це Конвенція для усунення усіх форм дискримінації супроти жінок, з 18 грудня 1979 року, знана як „Закон прав для жінок". Але, як підкреслив Генеральний секретар ООН Кофі Анан „все ще далеко до рівноправности жінок...".

Щодо українського жіночого руху, то він відновлює своє місце у міжнародному русі, і у своїй державі згодом доможеться рівних прав, обіцяних в Конституції.

Дора Рак,
Мейплвуд, Н.Дж.

Важлива сесія Світової Ради НТШ

За сучасних умов виснаження національно-творчих сил нашої діяспори велике значення має координація зусиль українських творчих еліт в різних краях поселення. В ділянці національної науки таку функцію виконує Світова Рада наукових товариств ім. Шевченка. 31 березня та 1 квітня цього року в Мюнхені у приміщенні Українського Вільного Університету відбулася звітно-виборча сесія цієї Ради, на якій п'ять територіяльних центрів НТШ репрезентували Леонід Рудницький, Олекса Біланюк, Володимир Рак, Володимир Стойко, Мирослав Лабунька – Америка; Олег Романів, Микола Жулинський – Україна; Аркадій Жуковський, Іван Музичка – Західня Європа; Юрій Курис – Канада.

Відкриваючи сесію, президент Світової Ради НТШ Леонід Рудницький привітав зібрання, а також відзначив значні персональні втрати, яких зазнало НТШ упродовж трьох останніх років. За цей час відійшли від нас видатні особистості Товариства: Олекса Горбач, Юліян Бабей, Роман Гайда, Іван Кедрин, Богдан Боцюрків, Петро Біланюк, Іван Кошелівець, Мирослав Семчишин, Ярослав Падох, Данило Гусар-Струк.

Головним виконавчим органом Світової Ради НТШ є Генеральний секретаріят, який за новими статутними нормами назавжди перенесений в Україну, у Львівське НТШ. Саме тому з головною звітною доповіддю виступив генеральний секретар Світової Ради НТШ Олег Романів. За попередні три роки Рада здійснила чимало важливих справ і проєктів. За цей час вийшло шість випусків щорічника „Хроніка НТШ", що півроку виходить „Вісник НТШ". Щорічно в різних містах (Нью-Йорк, Львів, Торонто) відбувалися координаційні наради Світової Ради. Багато зусиль докладено для відзначення у всьому українському світі 125-ліття НТШ. У Львівській централі НТШ створюється головний архів усіх крайових центрів Товариства. Розпочато випуск монографій про історію крайових центрів НТШ в діяспорі. Вже вийшла книга про історію НТШ в Західній Европі. Великим здобутком Товариства сьогодні є значна видавнича діяльність, зокрема регулярний випуск щорічно 2–3 томів „Записок НТШ". Далі з докладними звітами виступили президент Світової Ради Леонід Рудницький та скарбник Юрій Курис. В обговоренні діяльности та майбутнього НТШ у світі виступили практично усі учасники сесії. Була уділена абсолютна уступаючій Президії Світової Ради НТШ.

Учасники сесії вибрали Президію Світової Ради НТШ. В її оновлений склад входять науковці: Леонід Рудницький – президент; Олег Романів – генеральний секретар; віцепрезиденти: Микола Жулинський, Володимир Мацьків, Олекса Біланюк, Володимир Стойко, Аркадій Жуковський; Юрій Курис – скарбник.

Нова президія Світової Ради затвердила номінації нових дійсних членів НТШ. Серед них д-р Василь Зарічний, д-р Роман Волчук, проф. Ролянд Пітч, проф. Ульріх Шваєр, д-р Володимир Рак, та проф. Петро Ґой. На другому засіданні президії відбулося урочисте вручення грамот дійсних членів Товариства д-ру Володимирові Раку (за представленням Економічної комісії НТШ), німецьким вченим Ролянду Пітчу та Ульріху Шваєру.

Олег Романів,
генеральний секретар Світової Ради НТШ,
м. Львів

В Курітибі розпочато медичну програму для України

Президент Українсько-Бразилійської Центральної репрезентації Йосиф Вельґач-мол., професор Аффонсо Антонюк, український лікар д-р Євген Караманеш, амбасадор Бразилії в Україні д-р Маріо Ауґусто Сантос, ректор Федерального університету Парани д-р Карльос Роберто Антунес дос Сантос, українська лікарка Ірина Коренькова і шеф Відділу пересаджування мозку д-р Рікардо Паскіні

Д-р Михайло Рубінець

Дня 24 червня до Бразилії прибули два лікарі з України, що будуть вчитися пересаджувати кістковий мозок у клінічній лікарні Федерального університету Парани в місті Курітибі. Лікарі Євген Караманеш і Ірина Коренькова – перші учасники програми, метою якої є підготувати шістнадцять лікарів і медсестер для заснування першого українського центру пересаджування кісткового мозку. Це результат договору, підписаного президентом Українсько-Бразилійської Центральної репрезентації Йосифом Вельґачем-мол, і ректором Федерального університету Парани Карлосом Роберто Антунес дос Сантосом.

30 червня лікарі з України були представлені ректорові і групі лікарів з Відділу пересаджування кісткового мозку, під керівництвом д-ра Рікардо Паскані. Гостей

(Закінчення на стор. 18)

Українські студенти-заочники навчатимуться через Інтернет

Один із проєктів американської допомоги Україні – в дії

Ростислав Хомяк

БАЛТИМОР. – Десять викладачів бізнесових шкіл з різних частин України недавно провели місяць у Балтиморі (штат Мериленд), працюючи з ранку до пізньої ночі в приміщеннях по-сучасному обладнаної школи бізнесу коледжу ім. Лойоли. Вони освоювали методи навчання на віддаль (distance learning) і виготовляли на комп'ютерах навчальні програми для ділових людей. Це один із проєктів американської допомоги Україні. Його здійснювали спільно коледж Лойоли, Міжнародний інститут технологічних досліджень і відділ системи навчання на віддаль при Львівському інституті менеджменту (ЛІМ). А головними моторами ідеї були академік Юрій Ґамота, який очолює Міжнародний інститут технологічних досліджень, що неподалік Бостону, і який вже декілька років співпрацює з коледжом Лойоли, та Ігор Катерняк з ЛІМ-у – партнер др-а Ґамоти в інших проєктах в Україні.

Кожний з учасників курсу в Балтиморі, повернувшись в Україну, має навчити ще двох фахівців цієї системи, і тоді ділові люди, які хочуть вивчати такі предмети, як маркетинг, стратегічний менеджмент, керівництво проєктами, бізнесова інформатика, могтимуть робити це біля своїх комп'ютерів зі швидкістю, яку вони самі собі визначать.

Д-р Ґамота пояснює, що навчання на віддаль – це сучасний варіянт заочного (кореспонденційного) навчання. Але замість чекати на матеріяли і вказівки від інструкторів, переслані поштою, студент читає лекції на своєму комп'ютері, підключеному до Інтернету, пише завдання і пересилає їх електронною поштою інструкторам. А коли студентові щось неясно, він пише запитання і дістає пояснення від інструктора тим же швидким інтернетним шляхом.

У плянах др-а Ґамоти є мета встановити головний сервер з навчальними програмами у Львівському інституті менеджменту. Через мережу Інтернет студенти – майбутні бізнесмени – по усій Україні матимуть доступ до цих

(Закінчення на стор. 18)

Про „скіфське золото"...

(Закінчення зі стор. 1)

йому російську мову.

За дев'ять літ державотворчої діяльности двох президентів – Леоніда Кравчука і Леоніда Кучми та їхніх урядів Україна все ще не стоїть твердо на своїх ногах, не є ще господарем в своїй хаті. Москва, як і колись, має занадто великий вплив на неї. Хоч, згідно з Конституцією, державною мовою є українська, практика свідчить про інше. Урядовці, включно з Президентом, і в установах, і в щоденному побуті вживають російську мову, а не мову своєї держави. Свідомі українці все ще стоять перед необхідністю боротися за українські школи, свої храми Божі, своє друковане слово. Державні чиновники успадкували від тоталітарного режиму відповідну психологію, байдужі до української національної культури, до простого народу і його життєвих інтересів. Хіба можна миритися з тим, що в Україні з кожним роком збільшується кількість безпритульних дітей? Що жінки-матері стають повіями, щоб утримати свою родину? Що визначні вчені, письменники, мистці не мають грошей на хліб і молоко? Що за ці дев'ять років значно зменшилась народжуваність і збільшилась смертність? Хто займе порожні місця – зайди з Московії? То в чому ж справа – керівники недолугі чи навмисне продовжують комуністичноросійську політику нищення України? А тим часом українську патріотичну молодь тримають у в'язниці за те, що вона вимагала припинення ворожої діяльности Комуністичної партії в Україні. Москва провадить свою традиційну політику між колишніми сателітними країнами. Їй, як ми знаємо, найбільше залежить на Україні, тому вона ініціює все нові й нові варіянти „союзу". На превеликий жаль, на догоду Москві, чимало шкоди Україні чинять „малороси". Занепад народної душі не відшкодуєш ніякими багатствами і ні яким могуттям. Не можна віддати на поталу традиційні цінності культури українського народу, не можна сліпо переймати „переваги" споживацьких суспільств, не можна бігти навздогін за чужим, думаючи, що в ньому буде порятунок. А обмеженим чиновницьким умам вже нічого не треба: ні науки, ні освіти, ні культури, ні інтелігентів – треба їм тільки кредитів, інвестицій і „нової технології". Після всього пережитого народ потребує спокою, миру, добробуту. Але він не повинен чекати, поки йому дадуть готове. У відродженні країни, у будівництві держави не сміє бути місця для принципу „моя хата з краю". Кожне покоління, мусить додати свою цеглинку до загального храму всенародного збереження. Сьогоднішня дійсність вимагає від кожного українця конкретної, впертої, послідовної праці, щоб у цьому світі різноманітних культур навчити молодші українські покоління шанувати себе, своїх і свого, і вміти за цим постояти.

Хоч дійсність ще сумна, але не впадаймо у зневіру. Україна визнана цілим світом, а виходячи з цього, нічого іншого не залишається, як переглянути, кого вибрали, і до Верховної Ради, до уряду покликати дійсних патріотів України, розумних, чесних, відповідальних людей.

Хай живе Україна! Многії літа всім, хто в цей час працює на зміцнення і розвиток рідної держави!

Міннеаполіс

СВЯТКОВІ ІНТЕРВ'Ю

Світлана Глаз, кор. „Свободи"

„Твоїм ім'ям благословляю..."

На світлині (зліва): Яків Сусленський, Світлана Глаз, Левко Лук'яненко.

У 1961 році Левка Лук'яненка засудили до страти за діяльність створеної ним Української робітничо-селянської партії. Вирок замінили 15 роками таборів. За протистояння режимові, боротьбу за права політв'язнів Левко Григорович провів за гратами довгих 27 років. Ми зустрілися з ним у Єрусалимі, куди він приїхав на запрошення Товариства єврейсько-української дружби.

– Що було найжахливіше після першого вироку? – перепитує Левко Григорович. – Те, що так мало зробив для свого народу, і вже не зроблю. А коли смертну кару замінили ув'язненням, жив думкою, що прийде день звільнення. А також тим, що й у таборах можна вести боротьбу за незалежність України. Кожне місце і час має свої методи. Всі ті роки мріяв про вільну Україну. Коли вийшов на свободу, реальність видалася мені жахливою: економічні реформи взагалі не відбувалися, промисловість – на межі зупинки, суспільство виглядало пригніченим. І тут я знову поставив перед собою завдання, окреслив мету і роль одиниць у суспільстві. Знаєте, які вони? Накопичувати позитивну енергію у боротьбі за справедливість. Це, звичайно, крапелька, але вона повинна блищати, а для цього душа повинна бути такою багатою на віддачу, щоб у неї повірили маси. Це була моя місія – місія провідника, який впливає, створює атмосферу серед загалу. Мої однодумці не лише несли теоретичні ідеали, але й активно боролися за незалежність України, державний суверенітет, право жити і мислити самостійно. Народна Рада того часу нараховувала лише 120 осіб, але вже через рік наполегливої праці, безсонних ночей ми проголосили незалежність. Звичайно, сприяли й обставини того часу. Дві години ми працювали над проєктом Декларації про незалежність. Знаючи, що довгі, детальні описи люди слухають і сприймають важко, ми цей документ написали коротко, чітко і конкретно, майже тезисно, щоб уникнути дискусій, бо під час дискусій губиться основна тема. Через дві години роботи Ради ми зачитали акт. Він був схвалений. Україна була проголошена незалежною державою.

– Левку Григоровичу, чи незалежна Україна й насправді незалежна?

– Ми залежні економічно, та й взагалі, на мою думку, не існує абсолютно незалежних країн. Ми залежні газом від Росії, кредитами від США. Чорнобиль – наше горе, куди йдуть величезні кошти. За ці роки нам довелося перевести сотні промислових підприємств, які раніше працювали на військо колишньої імперії, на випуск побутових, життєво важливих товарів. Це також кошти. Наші надії – на свідомість людей, чіткі закони, дієві реформи, правильну економічну політику Уряду і Президента.

– На вашу думку, коли Україна досягне економічної стабільності?

– Гадаю, через 5–6 років.

– Ви оптиміст?!

– У нас тепер добрий уряд, надійний, молодий та енергійний. Ми віримо у прем'єр-міністра Віктора Ющенка. Він – українська людина. Я вірю у справедливість і добро. Це – мій життєвий девіз. Ми, українці, маємо право на краще життя.

„Щоб жити достойно"

Професор Вольф Москович.

Професор Єврейського університету Вольф Москович народився і виріс на Одещині. Закінчив школу, здобув вищу освіту в Чернівецькому університеті. За фахом – учитель української мови та літератури. Але за роки, що вчителював у селах західньої України, доводилося викладати також й чужоземні мови. Згодом Вольф Москович виїхав до Москви, де закінчив аспірантуру, захистив кандидатську та докторську дисертації і вже професором приїхав до Ізраїлю, де 26 років працює на катедрі слов'янських досліджень Єврейського університету. Увесь час викладає українську мову та літературу, а також, за словами самого професора, українську цивілізацію в усіх її аспектах. Прізвище Москович ніякого відношення до Москви не має. У перекладі з грецької мови Москов – це варіянт імені Мойсея, а звідси Москович – син Мойсея. Поширене це прізвище також серед українців.

– Пане Вольфе, яке ваше ставлення до сьогоднішньої України, її проблем?

– Серце болить, що можна сказати? Коли я розмовляю з українцями в Україні, також розповідаю історію створення держави Ізраїль, як позитивний приклад. Коли я сюди приїхав, це була така бідна країна, що важко навіть зараз уявити. А тепер її економіка і рівень життя – такі ж, як у розвинених західніх державах. Рівень життя можна порівняти з Італією, де мені часто доводиться бувати. Сьогоднішню ситуацію в Україні я можу порівняти з виходом євреїв з Єгипту, яких Мойсей 40 років водив по пустелі, доки не прийшов до Землі обіцяної. Має бути те саме. Перш ніж Україна стане економічно розвиненою країною потрібно пройти певний час пошуків, вагань і прозріння. Україні дісталася надзвичайно неґативна спадщина від комуністичного режиму, а найгірше те, що моральні цінності людини змінилися, знівелювалося її ставлення до праці. Люди розучилися працювати, і це найстрашніше з того, що зробила радянська влада, що перешкоджає Україні вийти з кризи. Взагалі, на мій погляд, організація праці потребує серйозних змін. На всіх рівнях суспільства слід міняти практичну політику, на це піде чимало часу. Але я бачу, що нове покоління українців змінюється. Їм слід вчитися у Заходу неформального ставлення як до самої праці, так і до її наслідків, економічних реформ, допомоги, яку отримують від інших держав, вступу до НАТО, Евросоюзу. Тут потрібно чітко знати норми, в яких діють такі взаємини, як живуть за таких умов розвинені держави взагалі. А все це починається з людини, з особистого удосконалення. Цього можна досягти багатьма шляхами, але починати слід з освіти та виховання. Важлива роль у цій справі повинна належати Церкві.

– Це під силу новому урядові?

– Моя особиста думка, що так. Президент Леонід Кучма – добрий політик. В Україні немає етнічних конфліктів. Це велике досягнення Президента. Прем'єр України Віктор Ющенко, на мій погляд, досить позитивний господар. Було зроблено дуже багато помилок, але Україна виходить на правильний шлях. Важко? Звичайно. Однак незалежність, яку здобули українці 9 років тому, довела, що ця нація може досягти успіху.

– Пане Вольфе, ваші побажання в День незалежности?

– Тим, що в Україні, – терпіння і благополуччя. А тим, що в діяспорі, – зробити те, що зробили євреї – повернутися в Україну і допомогти досвідом, знаннями і коштами відновити свою державу, виховати нове працьовите покоління. Зацікавлене у розвитку країни. Для того, щоб Україна жила достойно.

„Подумки я завжди з Україною"

Тетяна Коминек з донькою Яною.

Тетяна Коминек – українка чеського походження – народилася і виросла у Кам'янці-Подільському. В Ізраїлі живе 10 років, за фахом художник-графік. Зараз виховує доньку Яну, з якою говорить виключно українською мовою.

– В нашій сім'ї всі говорять українською мовою, хоча довгий час зберігалася і чеська, адже мій прадід – з Праги. Доля закинула його до України, там і залишився. З маминого боку є також польська кров. Така суміш слов'янських народів. Але верх взяли українська мова, традиції, а у мене ще й тому, що студентські роки пройшли в Івано-Франківську, де звучало слово українських поетів та письменників. Після інституту я повернулася додому, зустріла свого чоловіка Дмитра, приїхали до Ізраїлю. Тепер у моєї доньки ще й юдейська кров. Виховували її в такому дусі, щоб не образити всі нації, які в ній зійшлися.

– Тетяно, ви залишали ще радянську Україну. Якою вам пам'ятається вулиця вашого дитинства, юности?

– Теплом домівки, друзями. В юності не так гостро сприймалися всі непорозуміння і пам'ять залишила лише приємне: школу, парки Кам'янця-Подільського, перші побачення. Словом, все гарне. Останнього разу я була там чотири роки тому. Це жах, що я побачила і почула. Найстрашніше, що люди почали втрачати віру в самих себе. Безробіття примусило усе молоде потенційне населення зайнятися торгівлею. А пенсіонери? Я не знаю, як би жили мої батьки-пенсіонери, якби ми не допомагали. З моїх ровесників зі школи половина виїхала в інші країни через економічну нестабільність. Коли ми з чоловіком їхали до Ізраїлю, мама не хотіла цього, плакала. А коли побували тут, то теж плакала, що ми не разом, але це були інші сльози. Я дуже хочу, щоб в Україні людям добре жилося. Хоча думаю, це буде не скоро і причина – в самих людях, у їхній свідомості.

– Чим займаєтеся в Ізраїлі?

– Виховую доньку, малюю пейзажі Карпат, які я дуже люблю. З нагоди свята хочу передати Україні побажання щастя, багато грошей, цивілізованого життя.

Єрусалим

Тетяна Коминек. „В Карпатах".

ЦЕРКВА 2000

„Ми кличемо не до своєї церкви, ми кличемо до Христа”

Українські місіонери з США – у віддалених селах Тернопільщини

Співають про Боже милосердя (справа) пастори Джордж Давидюк, Павло Ходневич і їхній помічник з України Микола Шур.

У селі Вілії на Тернопіллі жила 85-річна жінка Текля, яка впродовж 15 останніх років у молитвах просила Господа, щоб прислав до села проповідника, який розповів би односельцям про засади християнського життя, бо старенькій було боляче за неповагу до старших, лайку, пияцтво, що ширилися не тільки у Вілії. Про свою мрію Текля написала до внучки, котра у свою чергу повідомила пастора Джорджа Давидюка з Північної Каролайни, що нинішнього липня збирався у місійну подорож в Україну. Місіонери мали вільний день і приїхали до Вілії. Усе село слухало їхнє слово про Христа, а на заклик до каяття з приводу своєї гріховности вийшло 300 осіб – майже все доросле населення Вілії. Після зібрання місіонери запитали про Теклю і почули, що вона нинішнього ранку померла. Усім селом прийшли люди до її хатини, попрощалися з старенькою, мрія якої про духовне пробудження села здійснилася в день її відходу.

Уважно слухали також і малі

Впродовж двох тижнів пастори Євангельської церкви Павло Ходневич і Джордж Давидюк провели 13 масових євангелізаційних зібрань у віддалених селах Тернопільської області. Сини пастора Павла Ходневича – Степан і Самійло, які вперше побували в Україні, були щиро здивовані рівнем сільського життя – розгрузлими дорогами, коровами на пасовищах, невлаштованістю жител... І гостинністю селян, котрі приймали незнайомих людей як рідних, частували на славу і запрошували до нових відвідин.

Степан Ходневич говорить: *„Я змалку хотів побачити Україну і це сталося. Цю поїздку я вважаю найкращим часом мого життя”.*

Самійло Ходневич: *„Тепер я знаю, чому мій тато з таким бажанням їздить в Україну: велика радість – бачити духовне пробудження людей, їхнє навернення до Бога”.*

На мокрих від літніх злив вигонах, на сільських майданах українці з Америки розповідали людям про Святе Письмо, співали духовних пісень, роздавали Євангелії і касети з церковною музикою. Не скрізь їх зустрічали привітно, подекуди чулися голоси, що, мовляв, Україна не потребує американських наставників. Але проводжали гостей з неодмінною сердечністю, зі сльозами зворушення, переконавшись, що йдеться не про якісь моралізаторські повчання, а про Христове Слово. Святий дух пробуджував душі.

На зібрання люди прийшли з синьо-жовтим прапором України.

Дощ не став завадою проповіді.

Сльози зворушення

Сотні людей виявили бажання почути Слово Боже.

– Ми кличемо не до своєї чи якоїсь іншої церкви, ми кличемо вас до Ісуса Христа! – повторювали пастори і їхні помічники.

Особливі враження залишило відвідання виправної установи для молодих правопорушників в Бережанах. Пастори були вражені, коли побачили 138 стрижених, виснажених молодиків, які чекали на них у в'язниці в оточенні охорони. Чи зрозуміють, чи сприймуть? Коли після співу і проповіді пролунав заклик до покаяння, 79 в'язнів вийшли наперед. У селі нелегко вийти і вголос перед усією громадою сказати: „Господи, я грішний, прости мені!” А що вже й казати про в'язницю, яка має свої неписані закони... 79 відважних зробили вибір. Аби назавжди.

Місійну подорож організувала Українська євангельська церква громад Божих в Юніоні, Н. Дж. за участи Всеукраїнського союзу християн віри євангельської.

Левко Хмельковський

ІСТОРІЯ І ПАМ'ЯТЬ

Крижані пологи

Вікторія Кізан-Лабанда з онукою Василинкою.

Небо було низьке і холодне. Зірки де-не-де блимали, мов колючки. Мороз міцнішав... Вікторія витерла сльози і, щоб не замерзнути, з'їхала по снігу у яр, а потім почала видряпуватися на дорогу. Вилізла і повторила все знову... Стало тепліше... Дитина всередині ворухнулася, ніби просилася у цей жорстокий, холодний світ.

З Іваном вона познайомилася в партизанці, він був важко поранений. Перше, що побачив, коли прийшов до тями, – уважні дівочі очі і ніжні руки. Чекав перев'язок як свята, не зчувся, як уже і жити не міг без лагідних рук і очей Вікторії. Вінчалися у сусідньому селі.

Ох, яка ж зима на цій клятій Півночі! Вікторія зупинилася, бо відчула, що заніміло обличчя. Почала розтирати його снігом. Зима...

Повітовий СБ Зима зайшов до хати з посмішкою. Вікторія його знала давно і гукнула до Іванової сестри:

– Це наші!

– Ваші, ваші! – передражнив її офіцер НКВД, що йшов слідом за Зимою. – Сабірайся, бендеровка!

– Гдє бункера? – кричали розлючені кати. Били гумовими палицями.

– Не видам, Іване! – переконувала сама себе. Її били, а вона згадувала, як просила маму покарати її, а не сестру, бо сестра дуже боялася маминої лозини. А вона – ні! „Відчайдух", – казала про неї мама.

У Чорткові не били. Допитували вночі. Вона мовчала.

...В ОУН Вікторія вступила влітку 1941 року. Коли прийшли німці, спочатку було легше. Люди ночами не зникали. У крамниці, крім ситцю, горілки і цигарок „Шахтьорскіє", з'явився звичний ще за Польщі крам. Окупанти навіть платили батькові пенсію. Але все одно то були вороги. У 1943 році її послали на курси санітарок. Єдину з села.

Навесні 1944 року повернулися червоні. Молодь пішла в партизани. У серпні 1945-го Вікторію засудили за „ізмену Родінє і участіє в бандітскіх формірованіях". В тюрмі давали лише затхлу рибу, якої вона не їла, схудла так, що ледве могла йти. Після вироку Вікторію відправили у Дніпропетровськ, а в листопаді – етапом на Північ. Під новий 1946 рік привезли на станцію Кожва, що у Комі. Звідти 18 січня 1946 року валка в'язнів пішла пішки на Керту, де були вугільні копальні. Сніг рипів, пара з рота інеєм лягала на хустку. „Чи дійду?" – стукотіла в голові одна думка.

За день прийшли до Красного Яга. Довелося сказати про свою вагітність. Лікар оглянув і сказав: „Дойдьош!". Вранці рушили до Кедрового Шора. Через якийсь час відчула – все!

Конвой поклав в'язнів у сніг (а їх було 500), почав радитися. Вікторія зрозуміла: вирішується її доля. Смерті вона не боялася. Серце краялося за дитину. Над колоною хижо кружляли ворони. Почула:

– Пустім в расход і всє дєла...

Старший підійшов, взявся за автомат, подумав...

– Здєсь дарога, кто-нібудь падберьот, – сказав він і пішов.

Ні ходити, ні стояти вже не могла. Сіла. Через якийсь час стало тепло. Вікторія задрімала. До неї нахилилися тато, мама. Чомусь почали торсати.

– Что ти тут делаєшь? – почула.

– Рожаю, – ледь відповіла.

– Не рожай здесь, – крикнув москаль. – Я тєбя подвезу, тут нєдалєчє.

Він скинув кожуха і загорнув у неї породіллю.

20 січня прийшла до свідомости. „Де дитина?" – запитала одними вустами.

– Жива, жива! – заплакала якась жінка в білому халаті. Вікторія знову зомліла. Прийшла до свідомости за кілька тижнів. Донечка ворушила губками, ніби хотіла щось запитати у мами.

Їй розповіли, що народила вона таки в дорозі. Дитина була майже крижаною, ознак життя не подавала. Лікарі опускали малу по черзі то в холодну, то в гарячу воду, поки вона не закричала.

Коли Вікторія змогла сідати у ліжку, їй сказали, що повезуть у Кедровий Шор, бо там є жіночий табір і дитячий будинок. Перше, про що подумала: у що загорнути дитину? Адже пелюшки належали лікарні. Виручила стара акушерка-комі. Вона згадала, що у Красному Ягу, куди Вікторію привіз її незнайомий рятівник, кравецькою майстернею завідує якийсь чоловік із Західньої України. Його сюди привезли на висилку ще у 1940 році. Акушерка пішла до нього, і він дав усе, навіть ковдру.

У Кедровому Шорі Вікторія була з дитиною в лікарні весь 1946 рік. Доня Марійка почала ходити раніше, ніж мама. З того часу минуло більш як півстоліття, але Вікторія Лабанда пам'ятає лікаря Євгенію Хідер і її чоловіка Макса – завідуючого відділенням.

У 1947 році Вікторія повернулася в зону, а її Марійка потрапила в дитячий барак. Найважче було дочекатися неділі, коли вони були разом. А ще дошкуляв віл, до якого її приставили погоничем у будівельній бригаді. Звідки віл взявся на далекій Півночі, вона не знала. Вранці його треба запрягти, а для неї, невеличкої, це було справжніми тортурами. Інколи сідала і плакала, думала, що то, напевне, вона – віл. А він стояв і дивився на неї сумними очима.

У 1949 році політичних переправили в Інту. Один барак в новому таборі був для дітей. У ньому перебувала Марійка.

Вікторії пощастило: майже рік вона працювала у дитячому бараці, була разом зі своєю дитиною. Співала їй українських пісень, а та запитувала, що це таке – жито, калина, барвінок, вишня? Марійка знала морошку, горобину, чорницю, північне сяйво. Вона бачила оленя, але не бачила звичайної курки.

У січні 1950 року Марійку забрали в дитячий будинок в столицю Комі – Сиктивкар. Забрали з Катрусею Піднебесовою і Льоньком Бокутою. Мама втрачала свідомість. Здавалося, сонце згасло. А треба було жити, треба було копати канали, будувати дороги, будинки. Майже щодня писала Марійці українською мовою, бо російської не знала. Як вихователі читали листи, не знає, але відповіді отримувала.

І от настав день 16 листопада 1954 року, коли Вікторію Лабанду звільнили. Із зони маленької вона вийшла на зону велику. Стояла ввечері на дорозі – маленька з маленькою валізкою, і не знала, що далі робити. Оселилася у бараці, де жили литовці, німці, поляки, та найбільше було українців. Молох большевизму перемелював усіх.

1 грудня вона пішла на шахту на підземні роботи. 19 квітня 1955 року вийшла заміж за колишнього вояка УПА Данька Кізана, який щойно звільнився і помирав від туберкульози. Вікторія виходила його. А в червні до неї привезли десятирічну Марійку. „Це тато?" – запитала донька і дала йому руку. У 1961 році Вікторія Кізан народила доньку Надію.

На цьому можна було б і закінчити розповідь. Та як не згадати батьків Вікторії, які молилися за неї і вимолили їй життя. Сліпого тата і стареньку матір вивезли 1946 року через доньку-бандерівку аж під китайський кордон, у місто Кизил. Але 1956 року вони повернулися на Батьківщину, побачили ще і доню, і її чоловіка, і онучок. Маруся ще на Півночі вийшла заміж і виїхала з чоловіком до Маріуполя. За фахом – медик, має двох доньок, онуків.

Вікторія Кізан на долю не скаржиться, адже вижила, а майже всі однолітки з її села загинули. Вона вірить, що Україна колись стане такою, про яку мріяла в підпіллі. Часто сидить біля вікна і дивиться на поле, що через дорогу. Восени туди злітаються ворони, і вона мимоволі здригається від їхнього крику.

Пережите не забувається...

Олександер Вівчарик,
кореспондент „Свободи"

Вантаж на „Славутич"

(Закінчення зі стор. 8)

кий дарунок, але ми надіємося, що він прокладе початок партнерства між фундацією та медичною громадою Криму, зокрема Севастополя.

Представники ФДДЧ зустрічалися з українськими морськими офіцерами, щоб обговорити деталі доставлення вантажу. Команда корабля запевнила ФДДЧ, що медична допомога дійде до пацієнтів в Україні та висловили глибоку вдячність за допомогу.

У прес-конференції взяли участь військово-морський аташе України Сергій Ничипоренко, заступник командира корабля „Славутич" Володимир Лещенко та командир з'єднання кораблів Ігор Тенюх. „Славутич" вирушив до Севастополя 9 липня і мав прибути до Криму в першому тижні серпня.

ФДДЧ організовує також 26-ий лет з гуманітарною допомогою вартістю понад 2 мільйони долярів. Вантаж прибуде в Україну до свята незалежности України.

За дальшими інформаціями про працю ФДДЧ та пожертв на Фонд Допомоги Дітям Чорнобиля просимо звертатися на адресу: **Child-ren of Chornobyl Relief Fund, 272 Old Short Hills Rd., Short Hills, N.J. 07078** або телефоном **(973) 376–5140.**

Д-р Е. Бурачинський...

(Закінчення зі стор. 10)

ни Головатої і д-ра Таїси Сенечко, а також внуків – найстаршого Адріяна Головатого, його сестри Наталки і Мар'янки Сенечко.

Перебуваючи в Діллінгені, Німеччина, пл. сен. Ераст Бурачинський організував у тій країні Пласт і був там впродовж двох каденцій головою Крайової Пластової Старшини, здобуваючи своєю діяльністю найвищий сеньйорський ступінь пластуна-сеньйора керівництва і пластове відзначення св. Юрія в сріблі. Переїхавши до США, пл. сен. Ераст Бурачинський активно включився у пластові ряди, виконуючи обов'язки станичного, члена Станичної ради, також добровільно практикував на пластових таборах у ролі лікаря та інструктора першої допомоги. Він – член пластового куреня „Чорноморці", нагороджений титулом „Чорноморського Вовка". Про його пластову діяльність згадувала під час прийняття пл. сен. Івана Ґорчинська, а про ювіляра як лікаря говорив д-р Павло Пундій, нагадавши також про його студії в Музичному інституті ім. М. Лисенка у Львові. Споминами про пережите поділився з присутніми д-р Григорій Щербанюк. В часі студій, у 1942 році, Ераст одружився зі Зірською Лунів і за два роки щаслива пара святкуватиме 60-річчя подружнього життя. Ювілейне прийняття проходило в дуже теплій родинній атмосфері.

І. Ґ-ка

ЗВІДУСІЛЬ

В. Путін і М. Горбачов мають спільні справи

На зустрічі Президента Росії Володимира Путіна та екс-президента СРСР Михайла Горбачова обговорювалася ідея створення Державної ради. Про це колишній радянський лідер розповів журналістам після двогодинної зустрічі з главою російської держави. На думку М. Горбачова, "йдеться по суті про зв'язки з реґіонами, на зразок того, як це робиться у бундесраті Федеративної Республіки Німеччини. Це має бути робочий компактний орган".

У Белграді тривають утиски з боку уряду

Белґрадська поліція в середу, 9 серпня, закрила ґалерію у центрі югославської столиці, в якій проходила українська виставка неоавангарду. На виставці було представлено творчість п'ятьох одеських митців - Василя Рябченка, Володимира Кожухара, Олександра Шевчука, Гліба Катчука та Олександра Ройтбурда. Приводом для закриття ґалереї, як зазначається в офіційному повідомленні, була неможливість проведення фінансової контролі, оскільки директор і головний бухгалтер – у відпустці. Закриття української виставки преса назвала нечуваним скандалом. Тому, що у згаданій галереї у центрі Белґраду збираються незалежні митці й інтелектуали, українські художники стали жертвою тиску белґрадського уряду на незалежні культурні інституції.

Знайшли підводний човен американської Конфедерації

8 серпня до порту в Чарлстоні, Північна Каролайна, повернувся після 136 років підводний човен. Під час Громадянської війни він першим затопив ворожий корабель і сам затонув. Підводний човен південних штатів „Г.Л. Гунлей" піднято з морського дна поблизу берегів Сулліванських островів, де він затонув разом з дев'ятичленною залогою 17 лютого 1864 року, після знищення корабля північних штатів „Гоусатонік".

В Росії знайшли полоненого угорця

Словацький лікар, який перебував у службових справах в психіятричній лікарні російського міста Котельничі біля Кірова, випадково виявив тут угорця Андреаса Тамаса, який під час Другої світової війни втратив ногу, потрапив у совєтський полон і 53 роки прожив у російській «психушці». Він не знав російської мови, тому жив практично у повній ізоляції. За його повідомленням, ще 20 років тому тут були й інші мадяри. Уряд Росії пообіцяв якнайскоріше (за два тижні!) видати інвалідові війни необхідні папери, а угорська авіялінія Малев зобов'язалася безкоштовно доставити його на батьківщину.

Ганна Борисоглібська володіла мистецтвом перевтілення

З великим зацікавленням прочитав я у „Свободі" статтю Л. Хмельковського про велику акторку Ганну Борисоглібську, а потім відгук відомого майстра сценічного слова та актора Ростислава Василенка. Її покійна онука, акторка Валя Калин збиралася видати книжкою архів бабусі, але не встигла...

Так, це була неперевершена акторка. Хто може забути її Риндичку з вистави „По ревізії" М. Кропивницького, яку мені пощастило бачити в Київському театрі ім. Франка у 1933 році? А ще перед тим, у 1929 році, в цьому ж театрі мені судилося побачити Ганну Борисоглібську в комедії німецького драматурга Вальтера Газенклевера „Ділок", яку було поставлено з підкресленим ґротеском. І Ганна Борисоглібська чудово витримала його. Чи не говорить це про те, яким великим мистецтвом перетворення вона володіла на сцені?

Між іншим, вистава „Ділок" була останньою виставою сучасної европейської драми у довоєнному театрі. Далі театр імені Франка „потонув" в „соцдрамах" О. Корнійчука, І. Микитенка та російської драматургії.

З пошаною

Валеріян Ревуцький,
Ванкувер, Канада

ТВОРЧІСТЬ НАШИХ ЧИТАЧІВ

Ганна Черінь

Вірте в Державу!

Грона червоні в калиновім вітті,
Пурпуром щастя палає жоржина:
у Двадцять перше славетне століття
Входить моя молода Україна.

Час зустрічати Дев'яту річницю,
На небосхилі дев'яту зірницю,
В нашій молитві благаючи згоди
Для розцвітання під сонцем Свободи.

А попереду ще стільки роботи,
І випробовань, і довгих змагань...
Без супочинку бентежимось доти,
Доки поборемо рештки вагань.

Ми ще хиткі поміж злом і добром –
А треба стрімко іти напролом!
Ми нарікаєм на міць зловорожу...

У справедливість повірили Божу,
Але не віримо самі собі –
А це так важливо у боротьбі!

Розчарування отруйний полин –
Це тільки спадок чужого ярма:
Важко осмислити значення змін
І зрозуміти: тюрми вже НЕМА!

Так, вже нема і не буде повік.
Ми самостійніші з року на рік.
В світі витає на рівних правах
Наш синьо-жовтий
окрилений стяг.

Нас не скосили! Лишилось коріння,
Предків козацьких дорідне насіння:
З кожного зерна – густі колоски,
З крапель народних –
потужність ріки.

Хтось нарікає: чому в нас не досить
Модних одеж,
засмакованих страв!..
Той, хто ввесь час нарікає
й голосить,
Справжнього горя, як видно,
не знав.

Варто згадати: сполохані ночі,
Чорного ворона злі поторочі,
Схоплення голих в люту зиму,
Скорбна дорога на Колиму...

Чорні роки, коли мрії й пориви
Трощено в зародку – без рецидиви...
Цур йому! Хай же навіки загине
Зло ненависне, жало зміїне!

Щастю Свободи немає мірила!
Лине піснями душа вільнокрила!

Шкода, що деякі, злякані й ниці,
Часто бояться, що й досі в темниці...

Волею долі й Творця-оборонця
Шлях нам прослався
у променях сонця.
Тільки вперед! Ані вліво, ні вправо,
Тільки вперед, моя рідна Державо!

Віра в Державу – це заповідь нам.
Вірте в Державу – на зло ворогам!
Вірте в Державу в труді і в уяві!
Вірте в Державу! Вірте Державі!

Євген Кримeнко-Іванків

Не будь лиш символом

У дев'яті роковини проголошення Незалежности України

Не будь лиш символом, зорею, –
будь вогнем,
Нескорена, Воскресла Україно!
І випали з душі отруйну їдь зміїну,
Що губить нас, мов буря потряси
Народу совістю,
і гострим будь мечем
Та висічи кукіль ворожий
з рідних піль,
Зітри на порох, з вітром рознеси...
Засій чорнозем зерном золотим;
І стань святою, наче той Престіл
Добра і Правди Божої, Краси.

І піснею кругом бадьоро задзвени,
Провісницею вічно юної Весни,
І провідницею в майбутній світ
Нових сторіч – ти волі заповіт.

Серпень, 1999 р.

Будуємо церкву в селі Лукашах

На будівництві церкви св. Миколая

У селі Лукаші Бродівського району Львівської области триває будівництво греко-католицької церкви св. о. Миколая, розпочате в 1977 році, і церковний Комітет просить допомогти нам у цьому. Наша адреса: 80654, Україна, Львівська область, Бродівський район, с. Лукаші, церковний комітет.

о. Василь Жданянчин,
голова церковного комітету
Петро Гуляйгродський,
скарбник

Отримав і прочитав перше число „Свободи"

Нарешті отримав перше число „Свободи", що було надіслане звичайною поштою. Газета була довго в дорозі сюди – аж шість з половиною тижнів. В ній знайшов цінний для мене матеріял із рідної сторони мого походження – Фастова. Це допис „Близько від Фльориди до Київщини". В східній частині Фастова була вулиця Снітинська, в продовженні її було село Снітинка, а починалася ця вулиця біля залізничної станції. Поблизу були насипані два великі та високі кургани, дуже старі . В історії згадується зі славою Фастов ще із часів гетьмана Богдана Хмельницького.

В. Стадніченко,
Любек, Німеччина

Від редакції: *Автор цього листа належить до числа колишніх передплатників „Українських вістей", які нині отримують „Свободу". Ми будемо вдячні й іншим новим читачам тижневика за їхні листи з порадами і критичними зауваженнями щодо нашого видання.*

І радість, і сум...

Хочемо висловити щиру подяку за опублікування розповіді Світлани Глаз „Життя і сльози, і любов" 17 березня ц. р. Для нас було великою несподіванкою і разом з тим радістю, що про нас, просту сім'ю інвалідів з України, розповіла відома в світі газета, а завдяки редакції ми й самі мали можливість перечитати це число.

Як відгук на публікацію ми отримали дві посилки від українців, що проживають в США. Подарунки надіслали сім'я Тетяни Ясинської та Петра і Марії Євчуків. У мить отримання посилок в нас на очах були сльози – це була і радість, і сум. Ці люди, маючи свої сім'ї, свої турботи, знайшли час і кошти потурбуватися ще й за нас.

Ми хочемо через „Свободу" висловити слова безмірної вдячности цим щирим людям, за їхню підтримку. Ми також поділилися присланими речами з близькими і нужденними.

Тяжкі часи переживає Україна. Тяжке життя і в простого люду, але ми повинні пережити всі негаразди з надією на розум і мудрість наших керівників, Президента України, на підтримку української діяспори.

Гліб та Ніна Бондаренки
07540, м. Березань,
провулок Братський, 9,

ПРОТОКОЛ РІЧНОГО ЗАСІДАННЯ ГОЛОВНОГО УРЯДУ
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

що відбувся

на оселі УНСоюзу, СОЮЗІВКА

в днях 3-го до 5-го грудня, 1999 р.

MINUTES OF THE ANNUAL GENERAL ASSEMBLY SESSION of
THE UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION

December 3 – 5, 1999

at

The UNA resort, SOYUZIVKA

Friday
December 3, 1999
9:30 AM

The following members were present:

Executive Committee:	**Auditing Committee:**
Ulana Diachuk – President	William Pastuszek
Stefko Kuropas - Vice President	Stefan Hawrysz
Rev. Myron Stasiw - Director of Canada	Alexander Serafyn
Anya Dydyk-Petrenko - Vice president	Yaroslav Zaviysky
Martha Lysko - National Secretary	Myron Groch
Stefan Kaczaraj – Treasurer	

Advisors:

Taras Szmagala Jr.	Alex Chudolij
Tekla Moroz	Wasyl Szeremeta
Vasyl Luchkiv	Stephanie Hawryluk
Andre Worobec	Eugene Oscislawski
Barbara Bachynsky	Andrij Skyba
Al Kachkowski	

Honorary Members:

Anna Chopek	Mary Dushnyck
Anna Haras	Myron Kuropas
Walter Sochan	Joseph Lesawyer

Editor-in-chief Svoboda:	Raissa Galechko
Editor-in-chief The Ukrainian Weekly:	Roma Hadzewycz
Manager of Soyuzivka:	John A. Flis

The following General Assembly members apologized but could not attend the meeting: Nick Diakiwsky, Halyna Kolessa

The General Assembly Meeting began with a wreath-laying ceremony at the monument of Taras Shevchenko the patron of UNA. The Ukrainian, Canadian and American anthems were played and then Tekla Moroz, UNA Advisor, had a reading in honor of our patron Taras Shevchenko.

1. OPENING

Ulana Diachuk :
With her opening remarks Ulana Diachuk welcomed all members of the General Assembly and guests to this first UNA meeting of the new millennium. UNA survived both the 19th and 20th century, now in the 21st century UNA must change and grow with the new technological times. UNA must continue to serve the Ukrainian community in the USA and Canada.

Ulana Diachuk :
Requested that The Director of Canada, Rev. Stasiw open the session with a prayer. With a moment of silence, the General Assembly remembered advisor Walter Korchynsky and and long time auditor Ivan Wynnyk, both passed away this last year. They were very active General Assembly members. An extra prayer and moment of silence was dedicated to the memory of all secretaries and members who passed away since the last General Assembly Meeting.

Ulana Diachuk assigned Taras Szmagala Jr. as parliamentarian of this General Assembly Meeting.

2. APPROVAL OF THE AGENDA
Ulana Diachuk read the Agenda:
1. Opening
2. Approval of agenda
3. Acceptance of minutes of prior Annual Meeting of Nov. 19984. Calling of the Financial Committee
5. Reports of General Assembly members for 1998 and 9 months of 1999
6. Discussion on reports of General Assembly members
7. Reports for 1998 and 9 months of 1999
   a- Soyuzivka Manager
   b- Svoboda Editor-in-Chief
   c- The Ukrainian Weekly Editor-in-Chief
   d- Discussion of reports and questions
8. Report of Auditing Committee:
   a- Recommendation to accept reports
   b- Report on Conflict of Interest review
9. Report of the Permanent Committee for Soyuzivka
10. Review of fraternal operations:
   -Publications: Svoboda - The Ukrainian Weekly, Almanac, Book Store
   - Soyuzivka
   - Scholarships
   - Sports Activities
   - Gifts to graduates of Ukrainian Saturday Schools
   - Courses for teachers of Ukrainian Saturday Schools at Soyuzivka
   - Press office in Kyiv
11. Proposals for changes in the By-laws to be presented to last Convention's delegates for approval or rejection.
12. Proposal site for UNA Year 2002 Convention
13. Report of Committees, acceptance of resolutions and recommendations
14. Acceptance of the 2000 Annual Budget
15. Miscellaneous (recommendation)
16. Adjournment

Alexander Serafyn:
MOTION: To have the agenda accepted as presented.
Vasyl Luchkiv seconded the motion.
Motion passed by 17 votes, 1 abstention

U.Diachuk, M.Kuropas, and A.Serafyn took part in the discussion on General Assembly member reports.

There was a discussion on when the reports of the Executive officers should be distributed. There were complaints why reports were not mailed in ahead of time to each member. Yet a few members of the Genera Assembly were handing out their reports the morning of the opening session.

Taras Szmagala:
MOTION: To move # 6 of the Agenda, Discussion of Reports, to the following morning giving every member an opportunity to read all the reports that were handed in at the last minute.
Vasyl Luchkiv seconded the motion.
The motion passed with 2 abstentions.

3. ACCEPTANCE OF MINUTES OF THE PRIOR ANNUAL MEETING OF NOVEMBER 1998

Alexander Serafyn:
MOTION: That the minutes of the Special Meeting of the General Assembly of November 1998 be accepted as published in Svoboda in April.
Motion was seconded by Vasyl Luchkiw.
Discussion:
B .Bachynsky, A. Kachkowski, M. Kuropas, T. Szeremeta Sr., W. Pastuszek, J. Lsawyer, A. Skyba, A. Serafyn.
Suggestions were made to have the minutes published both in English and Ukrainian language publications, The Ukrainian Weekly and Svoboda. It was stated that the NJ Insurance Department requires only a synopsis of all General Assembly Meetings in English. There were suggestions to read last year's minutes. Others argued that he who was interested in reading last year's minutes had ample time over the year to do so. Before accepting the minutes from last year the members wanted the minutes read again.
The motion to accept last year's minutes was rejected by a vote of 6 to 9.

Wasyl Szeremeta:
MOTION: To read last year's minutes.
Stefko Kuropas seconded the motion.
Motion was passed by a vote of 9 to 5.

Anya Dydyk: read the minutes from Svoboda in Ukrainian.

Alexander Serafyn:
MOTION: To accept the 1998 minutes as read.
Wasyl Luchkiv seconded the motion.
Motion to accept last year's minutes as read passed unanimously.

4. CALLING OF THE FINANCIAL COMMITTEE

Stefan Kaczaraj	Stefko Kuropas
Vasyl Luchkiv	Joseph Lesawyer
William Pastuszek	Andrij Skyba

Дорогі батьки!
Посилайте ваших дітей до українських шкіл!
Україна не може втрачати своїх рідних дітей! Без української школи, молитви, книжки, журналу, музики, пісні — не буде й української дитини.

Report of UNA President Ulana M. Diachuk

U.M. Diachuk

During the past year the three full time officers worked extremely hard to follow in the direction mandated by the past Convention: to plan for more premium income and to cut down on expenses. Review was performed of all activities with the intention to reduce the costs. Our new administrative system was put on line in the middle of January. Employees had to be re-trained to perform new functions and to be able to service efficiently and correctly our secretaries and members.

Our main concern was how the secretaries will react to the new system with different premium collection timing. The new system requires payment before due date, the old system billed in the middle of the month when due and premium was paid at the end of the month at best. The dues notices were different from those we used for many years; the monthly bills had some changes as well. The first few months after introduction of the changes were devoted to explaining the differences of both systems and reassuring the secretaries that with time their members will learn to pay UNA premiums in the same way they pay all other bills and premiums, namely before the coverage is due to commence. It would not be a true statement that all branches have mastered and accepted the new system, but they have learned to live with it.

The new administrative system permitted a reduction in the office staff which was accomplished as of June 1. It was an extremely difficult task and a decision we wished we didn't have to make, especially since several discharged employees were with us for a long time. We engaged the services of an accounting firm to review our operations and to guide us into making proper business decisions based not on a personal or subjective viewpoint but on sound business practice. The remaining employees were assured of their continued positions.

The second problem which is growing from year to year is the tremendous regulatory pressure and reporting requirements both in the U.S. and in Canada. At times it seems that more than half of our business hours are devoted to reading the new regulations, asking for time extension, preparing and filing reports. As soon as one report is filed, a new one arrives.

In many instances, the Insurance Departments impose the same reporting requirements and compliance demands on fraternal societies as they impose on commercial companies without regard to the fraternals' financial situation, if these tests are needed or will be of benefit to them or they have the same human resources to rely on. Even the National Fraternal Congress of America relies more and more on the viewpoint and guidance of commercial actuaries who seem to advocate that societies or companies with less than 100 million in surplus have no place to stay in the life insurance business.

With all our ongoing attempts to solve many problems in the shortest time possible, the three executive officers had in addition to constantly fight and refute rumors about the UNA being spread in New Jersey and New York by our Supreme Assembly members. It is hard to comprehend what good they expect to gain from all those rumors about the UNA, an organization they expect to defend and protect. Any criticism should be voiced within the structure of the organization where all concerns should be discussed and explained.

Also, Supreme Assembly members who go to the Insurance Department with complaints against the president, or any other officer of the society, or are complaining about some alleged mismanagement, should be aware that they are acting only against the good of the organization. They are creating more problems of the type that we should try only to avoid.

OVERVIEW OF THE FINANCIAL CONDITION FOR 1998

As of December 31, 1998 based on statutory accrual basis total income was $6,124,643 showing a decrease of $18,698 from the prior year. The premium income was down substantially mostly due to much lower annuity premium received. Investment income of $4,392,500 increased by $48,840 from 1997.

The total expenses for 1998 amounted to $7,388,184 and the net deficit was ($1,263,541). The unassigned surplus was reduced to the sum of $8,078,717. Detailed information is given in the treasurer's report.

OVERVIEW OF FINANCIAL CONDITION FOR THE NINE MONTHS OF I999

As of September 30, 1999 total income was $4,789,639 and expenses amounted to $5,338,097.

The net loss from operations was ($548,458).

The surplus declined by ($145,067) and stood at $7,933,638. Detailed report is rendered by the treasurer.

ORGANIZING DEPARTMENT

Results for 1998

823 new policies were signed up with $11,822,481 in insurance coverage.

Best organizer of 1998

Advisor Eugene Oscislawski – Branch 234 with 34 policies and $737,455 in death benefits.

Advisor Andrij Skyba – Branch 399 signed up also 34 new members for $486,000 in death benefits.

Third place – Joseph Chaban – Branch 242, Shamokin District head – 18 policies and $233,000 in death benefits.

Nineteen branches gained 10 or more members. Only 14 delegates organized 10 or more members.

In Canada 96 policies were sold for the sum of $3,747,232 in death benefits. Professional agents sold 58 policies for $3,587,232 in coverage and 38 applications were submitted by our branch secretaries for $160,000 in coverage.

RESULTS FOR NINE MONTHS OF 1999

Starting with 1999 the Organizing Department is under the leadership and supervision of our National Secretary, Ms. Martha Lysko. She will report in detail on all organizing activities. My report will only highlight certain results.

In the first nine months of 1999, 406 policies were written for the sum of $4,376,922 in insurance coverage. The number of new policies decreased by 168 from prior year. The insurance coverage also decreased by $4,272,611. The reasons for the drop in production are: 1) closing of the Toronto sales office, 2) advanced age of the branch secretaries, 3) inexperience of new branch secretaries, 4) lack of professional sales agents; 5) expectation of new rates to be introduced by the UNA.

Our sales office in Parma, Ohio was closed August 1, 1999. The Philadelphia sales desk at UUARC office manned by J. Binczak became vacant as of October 1.

Our new insurance sales program in cooperation with Western Catholic Union did not go into effect in September as previously planned because of review of our new products by NJ Department of Banking and Insurance. Already 25 sales brokers – agents are lined up in Ohio to sell for the UNA. The program will proceed as soon as the review is completed.

New rate book was printed. Detailed information about the new policy rates is in the report of Martha Lysko, National Secretary.

CLOSING OF THE TORONTO SALES OFFICE

As of December 31, 1998 1) all sales agents were discharged and their sponsoring discontinued. 2) the contract of Robert Cook was bought out. 3) the agency business with Maritime Assurance Co. was sold to Maritime; 4) 323 policies sold as UNA products were ceded to Maritime 5) all furniture was sold to employees, building tenants or furniture companies. 6) OSFI demanded that the UNA administer the 323 new policies until they can be ceded to Maritime. As a result the administrative employee had to be retained in the office until August 1. As of that date Maritime assumed administration of the policies on our behalf until all approvals by OSFI and the Minister of Finance were issued. The transfer was finalized on October 1, 1999. All policyholders were duly notified about the transfer. They were given a chance to retain their UNA membership privileges if they so desired.

In our Branch 888 in Toronto we retained 75 members who had purchased our old insurance products those that we still sell in the U.S. and in Canada.

EXAMINATION OF UNA BUSINESS IN CANADA BY OSFI AS OF DECEMBER 31, 1997

The examination was performed in 1998. Results:

All Canadian dues to be deposited directly to a bank in Canada. All checks to be countersigned by the Canadian Chief Agent. He/she must also counter-sign all investment purchase orders and keep a set of all Canadian business documents ready for inspection. The UNA should correct the asset/liability investment duration. Requested a five year projection. Encouraged UNA to pursue a merger or an acquisition with a larger federally registered institution to obtain economy of scale.

It is a well-known fact that the Canadian regulatory authorities are pressuring foreign fraternals to get out of Canada. The regulatory demands are so cumbersome and expensive that several U.S. fraternals have sold their business in Canada (among them the Sons of Norway) several others are in the process of finalizing their plans for divesting themselves of the Canadian business. The UNA should also review its position in light of the changes in regulations for all insurance companies under which all fraternal societies, small and large are included. At the end of September 1999 UNA had 3629 members in Canada and only 2,134 are still dues paying.

CHANGE IN THE CANADIAN CHIEF AGENT

For many years Mrs. Yaroslava Zorych was UNA Canadian Chief Agent. She diligently and faithfully fulfilled her duties. Due to new regulations and especially a new Insurance Law passed recently which goes into effect as of year 2000 placing more demands and responsibilities on the Canadian Chief Agent, UNA had to find a person with stronger business experience to assume these duties. Our Canadian CPA, Bohdan Mocherniak of Markham, Ontario, agreed to become UNA Chief Agent as of November 1, 1999.

TRIENNIAL EXAMINATION BY THE NJ DEPARTMENT OF BANKING & INSURANCE

Examination commenced at the end of February, 1999 and is not completed. So far we received a draft report prepared by Arthur Andersen on analysis of actuarial examination.

Pricewaterhouse Cooper submitted a report on information controls.

An examination of asset adequacy testing was prepared but no report was rendered to UNA or to our actuary.

At this point we have no results of the examination to share with you.

YEAR 2000 COMPLIANCE

UNA had prepared a report on compliance with Year 2000 issues, as directed by NJDBI which was accepted in the middle of September. A compliance statement was printed in both official publications.

PUBLISHING HOUSE REPORT

1998 RESULTS

Statistical data regarding the subscribers of both newspapers is attached. Financial report on cash basis for 1998 and comparison with 1997 is also attached.

On adjusted basis 1998 income was $977,105, expenses amounted to $1,602,284. The publishing house experienced a net loss of $625,179. The first half of that year Svoboda was still a daily paper.

Detailed financial report is included in the treasurer's report for 1998.

RESULTS FOR NINE MONTHS OF 1999

At the end of September, 1999:

Svoboda had 7,534 subscribers showing a drop of 10 subscribers for the first nine months.

The Ukrainian Weekly statistics shows a total of 7,033 subscribers and a drop of 159 in subscription numbers. A schedule of subscribers is attached.

Svoboda – 546 paying subscribers in Canada and another 46 papers are mailed gratis or exchange.

The Ukrainian Weekly – 554 paying subscribers in Canada, 54 papers mailed gratis, 3 exchange papers.

For the nine months of this year the total income of Svoboda was $530,951. At the same time the total disbursements amounted to $567,437. The net result is a deficit of $36,486.

The Ukrainian Weekly had an income of $329,674 and expenses of $480,615. That newspaper had a deficit of $150,941. Detailed financial report of both publications is included in the treasurer's report. At the present time Svoboda has much higher income from advertising which helps to cover the costs of publication. Because of the high deficit in the first nine months of 1999, and because we expect the deficit to grow further, the 3 full-time Executive Committee members had the hard task to discharge the Canadian editor, Andrij Kudla Wynnytskyj as of October 1, 1999.

Considering the great potential that exists in Canada and the extensive advertising program we have had when the Toronto office was in existence, the Executive Committee felt that our newspaper does not have the necessary support it deserves because of its quality and the coverage it devotes to the Canadian community.

The Ukrainian Weekly editor-in-chief is free to engage a journalist to cover an important event in the Ukrainian Canadian community if she deems it necessary.

MARKETING OF BOTH PUBLICATIONS

During the year both publications were distributed at many Ukrainian festivals and community activities. A subscription coupon was attached to facilitate the order.

Both publications are now on the Internet.

Our internal marketing group is planning to approach several Ukrainian organizations for permission to use their address data base for promotion of our publications.

The review of our own address data base of both publications disclosed that only about 1,500 of Svoboda subscribers subscribe to The Ukrainian Weekly, too. In November about 5,000 Svoboda subscribers received The Ukrainian Weekly and were invited to subscribe to The Ukrainian Weekly or to purchase a subscription for their children or grandchildren at a discounted price. The result of that effort is still pending.

ADVERTISING REVENUE

Great effort was made to solicit more ads for both news papers. A new employee is responsible for that department. Maria Oscislawska is diligently seeking out new advertisers with positive results. The advertising revenue is growing. This effort must be increased in the future in order to eradicate the constantly recurring shortfalls in the budget of both publications. The newspapers cannot be financed by subscriptions alone. No limit should be placed on the advertising space.

UNA ESTATE "SOYUZIVKA"

RESULTS FOR 1998 AND TWO YEARS PAST

A comparison statement of income and expenses for the last four years 1995, 1996, 1997, and 1998 is attached. The income is growing from year to year albeit unevenly and in low percentages. In 1996 grew by 3.36%, in 1997 almost tripled that increase to 9.88%, only to come down to 4.8% in 1998.

The analysis of the annual expenses excluding repayment of UNA loans shows the following comparisons: in 1996 the expenses increased by 7.34%, in 1997 by 12.37%, but in the third year 1998 they decreased by 6.97%. Increased income is always reflected in higher expenses in almost all accounts with only a few exceptions.

RESULTS FOR THE NINE MONTHS OF 1999

1999 January through September income was in the sum of $1,013,861, by $99,777 less than in 1998. 1999 nine months disbursements totaled $1,374,812 showing an increase of $65,336 over the previous year. Including in the expenses are capital improvements in the sum of $68,835 which were due mainly to inside and outside painting of the water tank in order to preserve it and asphalting of roads. In comparison capital expenses in 1998 amounted to about $5,500 only.

For 1999 expenses exceeded income by $360,951 or by $292,116 if the capital expenses are excluded.

The summer season was busy in July but August was disappointing. Only on weekends could we fill the rooms. The extremely hot summer kept people in their air conditioned homes. Soyuzivka has only 31 rooms with amenities such as TV, air conditioning, and telephones. Our camps were full with exception of the tennis camp. Unfortunately, camps do generate income if we don't fill the rooms.

The fall season was busy with weddings and meetings of Ukrainian organizations. The New Years 2,000 is already sold out and the fees are almost all prepaid at a special Year 2000 rate.

Soyuzivka has had over the past years a severe problem with a lack of water due to dry winters and to dry and very hot summer. Purchasing of water for drinking, general use and to serve our pools is expensive. Two wells had dried out. Fire danger was all over the area.

CHANGE IN REQUIREMENTS FOR ADMISSION TO THE SENIOR'S HOME

At the August 7 meeting of the Executive Committee it was decided that from now on seniors will be accepted for permanent residence at Soyuzivka if they are not presently UNA members but were members at one time, or belong to any Ukrainian organization or churches. Monthly charges for members will be from $500 to $850 for single occupancy depending of senior's income. For non-members the charge goes up to $1,000 per month.

UKRAINIAN NATIONAL URBAN RENEWAL CORPORATION

BOARD OF DIRECTORS VACANCY

Due to the death of director Walter Korchynski, the Executive Committee nominated Eugene Oscislawski to the Board of Directors of the UNUR Corp. at its meeting held on August 7, 1999. He was notified on August 9 and accepted the nomination.

RENTING OF SPACE AT 2200 RT. 10, PARSIPPANY, NJ

1. OMNI EYE SPECIALISTS, P.A. 1st floor 2,766 r.sq.f $50,184. a.b.r. moved in August 1, 1999.

2. BAYADA NURSES 1st floor, 3394 r.sq.f $61,601.10 a.b.r. moved in November 1, 1999. At this time the building is fully rented.

A vending place and storage room was created on the first floor. The disabled ramp was built and disabled parking moved to the rear of the building.

Subletting of part of our space on the second floor is next point on my agenda. UNA has too much space . By renting out to outside tenants we will to increase the rental income and decrease UNA's rental expenses.

Our prospective tenant is Gar Enterprises, LLC dba STRATIS BUSINESS CENTER, Inc. for about 8,500 r.sq.f . Lease is drawn but not yet signed. Total basic rent of $1,799,875 over a 10 year period. Another 3,200 r.sq.f is also available for renting.

Received several inquiries.

1998 PARSIPPANY BUILDING

TOTAL RENTAL INCOME	-$698,441
TOTAL DISBURSEMENTS	938.694
(including depreciation of 121,770)	
NET	(240,253)

1999 PARSIPPANY BUILDING (9 MONTHS)

TOTAL RENTAL INCOME	- $618,091
TOTAL EXPENSE	- 636,581
NET	(18,490)

Detailed information is given in the treasurer's report.

RE: 30 MONTGOMERY STREET, JERSEY CITY, NJ. – UNFINISHED MATTERS

On September 30, 1999, Department of Environmental Protection, State of NJ, issued NEGATIVE DECLARATION AFFIDAVIT dated September 3, 1999, that no further action will be necessary for the remediation of the industrial establishment – Svoboda Printing. As a result we expect the release from the escrow account the sum of $300,000 plus interest earned in the sum of $35-40,000 when the CD is due to mature on November 26, 1999.

Mayer & Schweitzer UST Case related to the oil tank outside the building is still not completed and will require at most another 60 days for borings and soil samples to be taken for analysis, to present the report to DEP and receive a closure letter. As a result the sum of $100,000 will still remain in escrow until another Negative Declaration Affidavit is issued.

CAM adjustment for the first 8 months of 1997, stands at $101,330.42 and will be paid by the new building owner to UNA over a period of one year starting with December 1, 1999, when the first payment of $15,000 is due. The new owner claims that he had already spent over $750,000 on building repairs alone and that the building is generating a negative cash balance at this time. During the summer's worst heat the chillers malfunctioned and the building had no air conditioning. This information we had from the building tenants who keep in touch.

CONVENTION RESOLUTIONS

CHANGE OF UNA CHARTER AND BY-LAWS

One of the binding Convention resolutions " directed the General Assembly to prepare a referendum to amend the Charter and the By-Laws of the UNA to provide for a governance structure consisting of an 11 member Board of Directors to be elected by the next Convention to conduct the business of the UNA between the Conventions. This referendum shall be completed not later than December 31, 1999" I wish to thank advisor Taras Szmagala, Jr. for preparing the changes in the Charter and in the By-Laws for submission to the General Assembly for its review and approval. The approved version will have to be submitted to the delegates of the last Convention for their approval or rejection. We are planning to have an open discussion on this important and very significant change on the pages of our two official publications.

CHANGE IN BY-LAWS FOR SELECTION OF HONORARY MEMBERS OF THE GENERAL ASSEMBLY

On March 29, 1999, I had mailed a letter to all former Supreme Assembly members who had served our society twenty years or longer explaining the By-Laws change. The invitation was extended to the following former Supreme Assembly members: Andrew Jula, Helen Olek-Scott, Taras Szmagala, Sr., Eugene Iwanciw and Anatole Doroshenko. The invitation was accepted by Helen Olek-Scott and Taras Szmagala, Sr. We welcome them and expect them to participate in our Annual Session deliberations.

MERGER WITH UKRAINIAN NATIONAL AID ASSOCIATION OF AMERICA (UNAAA)

On February 11, 1999 a letter was received from the NJ Department of Banking and Insurance (NIDBI) asking for 1998 Annual Statement and Actuarial Opinion for UNA and for UNAAA. All were submitted in due time.

On May 24, 1999, a letter was written to the NJ Department of Banking and Insurance asking for a response to our request for merger with UNAAA.

On June 17, 1999, attorney for UNAAA notified UNA that they are terminating the agreement to merge with UNA because the Pennsylvania Insurance Department imposed a deadline for them to merge and NJ Department of Banking and Insurance failed to act.

On June 26, 1999, Volodymyr Okipniuk, Supreme President of UNAAA notified UNA that because of great pressure from the Pa. Insurance Department they have decided to proceed with merger talks with Providence Association of Ukrainian Catholics in Philadelphia, as suggested by the Pa. Ins. Dept.. He thanked our Executive Committee for all past efforts to merge our two societies.

On August 6, 1999, New Jersey Department of Banking and Insurance notified UNA of its rejection of the request to merge at this time. The rejection was based on significant losses sustained by UNA in the past, a major portion attributable to expenses associated with fraternal operations.

MERGER WITH UKRAINIAN FRATERNAL ASSOCIATION

On January 5, 1999 President Ivan Oleksyn of UNFA notified UNA that his society is prepared to commence new merger talks. UNA requested that their actuary prepare a five year projection and actuarial opinion.

On May 24, 1999, such a projection was submitted to the NJ DBI.

On November 5, 1999, NJ DBI notified UNA that no merger will be considered with any entity at this time.

SCHOLARSHIP COMMITTEE MEETING

On August 16, 1999 our Scholarship Committee held a meeting in the UNA Home Office. The Committee consisted of Stefan Kaczaraj, Yaroslav Zaviysky and Vasyl Luchkiv. The Committee reviewed 171 scholarship applications. 153 were for regular and 18 were for special scholarships. 160 applicants were awarded a regular scholarship in the total sum of $26,800, four applicants received memorial scholarships in the total sum of $1,100, and eight special scholarships were granted in the sum of $6,000. In addition UNA had granted a $500 scholarship to a member who had graduated from the Immaculate Conception HS in Detroit, Mich., and given two awards in the total sum of $750. to outstanding students of Ukrainian studies at the University of

Alberta and the University of Manitoba. In total UNA had granted the sum of $35,150 in scholarships and awards in 1999.

A report on the results of the Scholarship Committee meeting was published in both official publications.

OUR THANKS

We depend on several persons for their expertise, know-how and goodwill. One that comes to mind is Anya Dydyk-Petrenko our 2nd vice-president who has been in charge of Saturday summer concerts at Soyuzivka for many years. I appreciate her devotion to this task and express my sincere gratitude.

Dr. Zirka Voronka is the other person who has been guiding our programs of teaching English in Ukraine many years with great optimism, patience, determination and success. The UNA is very much indebted to her.

During this year three volunteers have helped us to make an inventory of our books. We thank Dr. Ivan Pelech, Wolodymyr Dzingala, and Ihor Zayatz for the many hours they spent sorting out the many books which we will retain and separating them from those that we plan to send to Ukraine. They have done a tremendous job and we thank them as well.

OUR TASKS FOR THE YEAR 2000 AND THE NEXT TWO YEARS

MARKETING OF INSURANCE PRODUCTS

As soon as we are permitted to market our adjusted products we must push to hire broker-agents on basis of our agreement with WCU in the states with high concentration of Ukrainians and other Slavic ethnic groups such as: Ohio, Pennsylvania, Illinois, Michigan and New York, (the northern part.) If we hire 25 agents in each state, and if each one writes at least 25 policies a year, the 125 producers will generate 3,125 policies a year. This result will permit us to replace our regular annual membership losses and should increase by 1,125 policies our membership Should in the first year the results be lower and each agents will produce only 15 policies a year, we will at least cover our annual losses in membership.

DIRECT BILLING

Hardly any society with an asset base and membership number similar to UNA's is still on batch (branch) billing. All administrative systems are set up for direct billing. Only if branch billing is demanded, the software will be modified with mixed results.

UNA's new administrative system is capable to handle direct billing. Direct billing is preferred and to some degree demanded by the regulators who are uneasy with the uneven premium collection by our branch secretaries and the card system that we used for many years with good results. Therefore we must at this Annual Meeting make the hard decision to go into direct billing and to devise a new reward schedule for servicing of members by the secretaries and for signing up of new members. More detailed proposal is given in the National Secretary's report.

We must continue merging smaller branches with stronger and larger ones. The ability to grow in membership is in a large branch only. We should help ailing secretaries to find a new person to replace them, to give them our support and guidance.

Secretaries, who for years were unable to sign up even one new member have a problem to maintain their membership and their branch eventually will have to be merged.

UNA ESTATE "SOYUZIVKA"

Many efforts went into increasing the number of guests at the resort with mixed results.

The camps are popular but not all bring in adult guests.

The Executive Committee came to the conclusion that the UNA must market the resort to the general public at a more aggressive way.

In 1997 we approached the hotel division of Cornell University and suggested that they make our resort a case study for their school. We had no response. In August, 1999 we contacted the organization of retired executives SCORE, Albany Division, submitted pertinent information about the resort and once again had no reply.

Presently we are talking to three companies which are advising the hospitality industry. A meeting was held in October, 1999 at the Estate with companies: Vanacore DeBenedictus DiGovanni Weddell of Newburgh, N.Y., and Whitman Lane Associates of Rochester, N.Y. Our request was for their services to evaluate our present operation and to help us market the resort off season and in summer.

The Executive Committee and the management of Soyuzivka met with the first company November 18 for a 4 hour review and is expecting a proposal.

Whitman Lane Associates proposal is divided into two parts: review of our past operation now on basis of our past records and further review of running the business to be done when the resort is fully operational in the summer months.

The third company has to contact us yet with information how they plan to proceed before submitting a proposal.

In the meantime, many suggestions will be followed up. Some of them are: to create a relationship with SUNY in New Paltz for housing students and holding classes; marketing the facility to mountain climbers, attract church retreats, contact bus companies for seniors business, attract small conferences. Film companies might be considered to use the resort for filming on location. . A suggestion was made to convert part of the rooms to timeshare usage. Another proposal was to build a condominium complex on our grounds. One of the more serious suggestions was to sell Soyuzivka and purchase a property further down south where the warm season is longer and will have more guests.

CONCLUSIONS

The Ukrainian National Association as a fraternal society is working in a different regulatory environment, than twenty years ago, with a different community as years before, and with completely different people who do not have the same devotion and commitment to the UNA as their predecessors.

In addition, the UNA has a lower membership base and as a result lower income. We must learn to adjust to these new circumstances and limit our expectations for spending our funds for fraternal benefits.

We must also tell our community that support is a two-way street. The community must support the UNA if the UNA is to continue supporting the community. And the support we are seeking is new membership from the community.

All members of the General Assembly must actively promote the good name and past accomplishments of UNA as well as be actively involved in organizing of new members as had been the custom in our organization for many years before.

OUR PUBLICATIONS

In order to reduce the deficit of our publications to the sum of $100,000 as mandated by the Convention, and in order to continue publishing them we must attract more subscribers and more advertising revenue. Larger number of subscribers will attract more advertisers. We need help from the General Assembly members in seeking out local people for soliciting of advertising on a commission basis. Our publications are distributed nationwide and we should be able to advertise businesses located in all large areas of concentration of Ukrainians. Our attempts to advertise for ad collectors did not bring positive results.

The resolution to mail The Ukrainian Weekly to all members of the U.S. Congress should be reviewed in light of time the resolution was made and the present circumstances. All congressman should be polled if they find the newspaper useful and are interested in receiving that paper in the future. All new congressmen should be offered the paper for three months and if not interested, the mailing should cease. The same should be done with papers going to the members of the Canadian Parliament.

SVOBODA and THE UKRAINIAN WEEKLY

BUDGET YEAR 2000				
	SVOBODA		The UKRAINIAN WEEKL	
INCOME:		Subtotal		Subtotal
Subscript - members	224,000		180,000	
Subscript- non-members	94,000	318,000	102,000	282,000
Press Fund	18,000	18,000	10,000	10,000
Advertising	220,000	220,000	136,000	136,000
Weekly 2000			25,000	25,000
Almanac	5,000			
Advertising	40,000	45,000		
Printing	10,000			
Miscellaneous	1,000	11,000	3,000	3,000
TOTAL		**612,000**		**456,000**
DISBURSEMENTS:				
Salaries/FICA	270,000		201,000	
Benefits 25 %	67,000	337,000	50,000	251,000
Postage	102,000	102,000	102,000	102,000
Svoboda-60% / Ukr. Weekly-40%				
Office Supplies	4,000		3,000	
Telephone	10,000		5,000	
Materials	7,000		5,000	
Repairs	4,000		3,000	
Printing	75,000		42,000	
Expenses	12,000		9,000	
Expenses - Office	9,000	121,000	6,000	73,000
Correspondents	33,000	33,000	59,000	59,000
Miscellaneous	1,000		1,000	
Printing-Misc.	8,000			
Correspondents - SVO Almanac	4,000			
Printing Almanac / Weekly 2000	15,000		13,000	
Postage Almanac/Weekly 2000	4,000	32,000	3,000	17,000
TOTAL		**625,000**		**502,000**

1998 PROJECTED vs ACTUAL				
INCOME:	PROJECTED		ACTUAL	
		Subtotal		Subtotal
Subscriptions: SVOBODA	599,000		391,300	
THE UKRAINIAN WEEKLY	346,000		282,124	
Sales on Stands	6,000	**951,000**		**673,424**
Advertisng	255,000		210,620	
Books	13,000		7,748	
Almanac	40,000		36,191	
Press fund	12,000		13,500	
Printing	12,000		0	
Misc.	4,000	**336,000**	3,586	**271,645**
TOTAL	**1,287,000**		**945,069**	
DISBURSEMENTS:				
Salaries (inc. 2% increase)	650,000		563,326	
FICA (7.65%)	50,000	**700,000**	43,884	**607,210**
SVOBODA correspondents	43,000		52,866	
UKRAINIAN WEEKLY correspon.	65,000	**108,000**	64,773	**117,639**
Postage	474,000	**474,000**	323,413	**323,413**
Material	106,000		33,025	
Telephone	19,000		513	
Office supplies	14,000		15,709	
Corr./ Office Expenses	16,000		15,134	
Printing/mailing (incl. Almanac	43,000		130,000	
Repairs/parts	17,000		13,939	
Books	10,000	**225,000**	3,048	**211,368**
(3.3% rate of inflation)	7,000			
Commissions	1,000		1,548	
Newspapers	1,000		1,580	
Misc.	8,000	**17,000**	4,834	**7,962**
TOTAL	**1,524,000**		**1,267,592**	
DEFICIT	**-237,000**		**-322,523**	

SOYUZIVKA

INCOME			CASH DISBURSEMENTS	
JAN - SEPT	**1998**	**1999**	**JAN -SEPT**	**1999**
Rooms	293,874	289,064	Food	158,284
N.T. Rooms	6,383	2,577	Bar liquor	55,109
Depostis	-5,093	12,108	Bar misc.	18,581
Meal Plan	71,280	81,661	Cigarettes	2,112
Restaurant Food	65,269	65,781	Soda	3,372
Banquet Bar	126,293	69,679	Snack Bar Food	16,693
N.T. food	15,009	7,017	Snack Bar Misc.	7,904
Gate	45,256	39,461	Gift shop	23,379
Pool	3,919	3,024	Kitchen/On Room	14,006
Taxable Misc.	11	12	Housekeeping	51,804
Banquet Bar	35,003	19,514	Elec/Gas/Oil	75,854
Main Bar 1	76,230	67,968	Camps	6,991
Main Bar 2	16,304	14,886	Sundries	14,935
Dining Room Bar	4,183	4,158	Maint/Repairs	75,184
Outdoor Serv. Bar	20,067	18,547	Sanitation	5,911
Rec. Hall Bar	7,029	10,036	Real Estate Tax	42,536
Gift Shop	39,966	41,383	Insurance	79,719
N.T. Gift shop		601	Transportation	236
Snack Bar	57,600	51,683	Telephone	12,884
Pepsi/Soda	4,714	6,145	Office Expense	5,132
Cigarettes	2,545	2,473	Prof. Fees	2,509
Non Tax. Misc.	5,218	416	Refunds	1,273
Rents	29,752	27,979	Entertainment	43,565
Postage	209	204	Advertising	10,113
Phone/Tax	2,173	2,356	Bk.Chgs/Bad Checks	4,278
child Camp	15,955	16,270	**SUB Total**	**732,364**
Tennis Camp	7,931	8,841	Capital Improvements	68,834
Dance Camp	18,932	21,325	Furn/Equipment	25,175
Teachers Camp			**SUB Total**	**826,373**
	966,012	**885,169**	Collect & Disperse	
Collect & Disperse			N.T. Gratuities	74,480
Gratuities	83,110	75,867	NY Sales Tax	51,957
Sales Tax	67,558	61,057	Repayment of Loan	120,000
TOTALS	**1,116,680**	**1,022,093**	**Total Disbursements**	**1,072,810**
			Gross Wages	395,521
Canadian Chgs.	-20		Employment FICA	30,257
C.C. Charges	-275	-5,999	**Sub Total**	**425,778**
Amex.	-2,758	-2,245	Less Room/Board	3,790
GRAND TOTALS	**1,113,627**	**1,013,849**	**TOTAL Wages**	**421,988**
			Disbursements	1,072,823
			GRAND TOTAL	**1,494,811**

Report of UNA Vice-President Stefko Kuropas

S. Kuropas

I would like to thank all the delegates at the 34th Convention of the Ukrainian National Association for their support in electing me UNA First Vice President. I believe that my election was a recognition by the convention that the Executive Committee needed someone who had an understanding of finances and respect for our fraternalism.

Activities

I have been pleased with my accomplishments in the short time that I have been a Vice President for the UNA. I would like to first point out two initiatives of mine that have increased the surplus by $115,000.00. Furthermore, as you will read, our organization could have made thousands of dollars more had our by-laws not been violated.

UNA Investment Policy Change

My first initiative was to improve the UNA asset allocation and increase our level of stock holdings. I have some good news and some bad news on this front. The good news is that we were able to make progress on improving the asset allocation of the UNA. At the November 1998 executive committee meeting, I introduced a resolution to increase the equity exposure of the UNA by $125,000 a month. During that time, we were only supposed to purchase Standard & Poors Depository Receipts (SPDR's). These are shares that mimic the S&P 500 index. It is almost identical to holding an S&P 500 Index fund. We purchased $641,602.00 worth of the S&P 500 during this time. Today, the value of the purchases are $721,000.00 and this does not include the dividends that were earned during this time period. We have so far earned approximately $80,000.00 for the UNA.

Now, about the opportunity that was lost. The proposal I mentioned above was presented at the November 1998 Executive Committee meeting. However, at the August 1998 Executive Committee meeting, I introduced a resolution that the UNA purchase $150,000 a month of S&P 500 depository receipts (SPDR's). Everyone present agreed to this amount. At the time of the meeting, the SPDR's were trading at a price of about $106 a share. Later in the month, the stock market had a large correction. The price of the SPDR's fell to around $100 a share. I was very excited because investment professionals felt it was an excellent time to invest in the stock market at these low prices. Since the UNA held very few equities, we could increase our stock position to around 10-15% of our assets at bargain prices. I wrote a letter to President Diachuk on August 17, 1998 suggesting that we purchase as many SPDR's to the legal limit of our asset allocation. On October 23, 1998, I wrote another letter to President Diachuk urging her to invest heavily in the SPDR's. I only received a verbal response from President Diachuk telling me that she was going to "wait and see what happens". The Executive Committee met again on November 6. I was enthusiastic because the Stock market rebounded and I knew that we should have made money on the $600,000.00 we would have invested during this time period. We discovered at the meeting that the treasurer never invested one penny in the stock market. He said he did not make the investments because he checked with President Diachuk and she instructed him not to make the purchases. The By-laws clearly state that the Executive Committee makes investment decisions. The Executives in Parsippany violated our by-laws. The recent price of SPDR's was $141 a share. Had the money been invested as we voted to do, the $600,000.00 invested would have grown to $800,000.00 today. We should have made $200,000 easily, but someone in Parsippany violated the decision of the executive committee. This cost our organization $200,000.00. Even though we made $80,000.00 in early 1999, we could have made close to $300,000.00.

Christmas Cards for Soyuzivka My second initiative was aimed at raising money for Soyuzivka. At the 8/8/99 UNA Executive Committee meeting, I made a motion that the proceeds from UNA Christmas cards this year be earmarked for Soyuzivka. For the past few years, the proceeds went to the UNA Foundation. I felt we would be better served by helping Soyuzivka. served to help Soyuzivka and improve our financial condition. Last year, the cards generated over $35,000.00 in profit. I was very pleased to see other members of the Executive Committee approve my motion.

The following are my other activities listed in chronological order:

July 1998 – Attended the St. Andrew Ukrainian Orthodox Picnic in Bloomingdale, Ill. Andy Skyba and I provided Ukrainian Weeklies, Svobodas, as well as membership information for the UNA.

August 8, 1998 – Attended the UNA Executive Committee meeting.

September 12, 1998 – Organized a special meeting of the UNA Chicago District. The purpose of the meeting was to honor Helen Olek Scott and Roman Prypchan, two recipients of the Gregory Hrushka award for outstanding service to the UNA. The event was publicized in The Ukrainian Weekly.

September 19, 1998 – Represented the UNA along with Andrij Skyba at the Famine anniversary. The event took place at St. Andrew Ukrainian Orthodox Church in Bloomingdale, Ill. All the major Ukrainian organizations were present at the UCCA sponsored event.

October 10, 1998 – Attended the 2020 conference in New Jersey as a youth panelist. The 2020 conference was devoted to discussing issues facing community viability in the future and where our Diaspora will be in the year 2020.

October 18, 1998 – Organized the UNA Chicago District fall organizing meeting. The meeting was also attended by Martha Lysko.

November 6, 1998 – Attended the UNA Executive Committee meeting.

November 7-8 – Attended the Special UNA General Assembly Meeting at Soyuzivka.

January 1999 – Met with other members of the UNA Chicago District Committee. We discussed plans and events for 1999. We decided that we were going to sponsor a talk by The Ukrainian Weekly editor Roma Hadzewycz. We also planned the date of the annual district meeting and discussed sponsoring a concert geared to school age children.

February 27, 1999 – I was a panelist at the Chicago 2020 conference that was sponsored by First Security Bank and the Heritage Foundation. As UNA First Vice President, I spoke on the importance that Fraternals and the Church have on our future. I told the audience that if these institutions fail we have nothing that can replace them.

March 21, 1999 – The UNA Chicago District sponsored a talk by Roma Hadzewycz. The speech was titled " The Ukrainian Press in America: Do We Need It"? Roma reviewed the history of the Ukrainian Weekly and the connection to the UNA. She stressed that the paper is needed today more than ever because our community has spread out across the country and we all need to know what is going on. Roma did a wonderful job representing The Ukrainian Weekly and the UNA.

March 27, 1999 Annual UNA Chicago District I represented the UNA executives at this annual meeting. I was re-elected District Chair. Andrij Skyba was reelected Secretary. Dr. Myron Kuropas was elected Vice Chair. Mr. Stephen Kuropas was elected honorary chair. Many questions were brought up by the secretaries. For example, many secretaries were outraged that we had to pay Bob Cook thousands of dollars to settle when we could have avoided the entire problem had we sought the legal counsel that was recommended by Andrij Skyba.

April 30, 1999 – Barabolya Concert. The UNA Chicago District sponsored a children's concert by Barabolya. Andrij Skyba and I coordinated the event. It was a huge success. Over 260 people attended and we raised around $500 for the district. The concert brought much needed visibility to the UNA. It was only the second city in the U.S. that Barabolya has played in. I suggest other UNA districts look into the possibility of hosting a Barabolya concert.

August 7, 1999 – Attended the UNA Executive Meeting.

September 19, 1999 – Famine Memorial Andrij Skyba and I represented the UNA at the Famine Memorial presentation.

October 3, 1999 – Borscht Concert The UNA Chicago District once again sponsored the "Barabolya" group to perform a children's concert. Andrij Skyba and I coordinated the successful event. Money was raised for the Chicago District and it brought positive visibility for the UNA.

COMMENTS AND SUGGESTIONS

The Bob Cook Contract As we are all aware, Ulana Diachuk signed a Nestor Olesnycky negotiated contract that guaranteed Bob Cook employment for 5 years. At our Convention, President Diachuk did not say anything about closing down the Toronto sales office that employed Bob Cook. However, a mere three months later, she declared to the rest of the Executive Committee that she is shutting down the Toronto office. In November 1998, the UNA General Assembly had a special meeting and we discussed the Bob Cook contract. President Diachuk wanted to buy out the rest of his contract which was due to run out on October 31, 2001. Advisor Skyba told the General Assembly that it was probable to get out of the contract. He knew of an attorney that could assist us with this issue and save the UNA thousands of dollars. The General Assembly passed a resolution that required President Diachuk to review the case with the attorney that Andrij Skyba knew. Our meeting ended on Sunday, November 8. On Wednesday, November 11, President Diachuk sent Robert Cook an offer to settle for the amount of $150,000.00. President Diachuk never even spoke to the lawyer that Advisor Skyba provided. That lawyer felt we had an excellent chance of not having to buy out the Cook contract. President Diachuk has once again cost this organization thousands of dollars unnecessarily. Why was Ulana Diachuk as eager to buy out his contract as she was to sign it in the first place?

Dividends Back in 1997, our President decided to eliminate the dividends we paid to our policyholders, even though the General Assembly approved the payment at the previous General Assembly meeting. This is one of the biggest mistakes that Ulana Diachuk has made during her tenure. Although, we saved a little on the cost of the dividends being paid out, we also angered many of our members, enough for them to cash in policies. When these policies were cashed in, we lost the investment income that these policies were generating. In short, instead of helping our surplus, the elimination of the dividends hurt our surplus.

Toronto Office Closing and The Ukrainian Weekly The decision to close our

Ukrainian Weekly Toronto office was made two weeks after the executive committee meeting in August 1999. This issue was never brought up by our President at our meeting. I want to make it clear that the Rev. Stasiw, Ms. Anya Dydyk-Petrenko and myself were kept out of this decision making process. Furthermore, the Rev. Stasiw is the Canadian Director and he lives in Toronto. He should have been informed or at the very least consulted on this decision.

Conclusions I would like to end my report by once again thanking everyone that supported me during the convention and now in my role as First Vice President. For myself, what is most disappointing about the last 18 months is the fact that very few of the major decisions made by the UNA came from the 6 member Executive Board. All the errors and mistakes were made by one or two executives based in our home office. Many of these mistakes could have been avoided had the issues been discussed and debated among everyone in the Executive Committee. Our By-laws are meant to be followed. Unfortunately they have been violated.

Звіт директора на Канаду о. Мирона Стасіва

о. М. Стасів

Цей мій звіт охоплює час від останніх нарад Екзекутивного Комітету Українського Народного Союзу, які відбулися в місяці березні 1999 р., по сьогоднішній день.

Подібно, як у звіті під час нарад Екзекутивного Комітету, так і тепер переважаючою і основною працею були старання придбати нових членів.

В тому ж самому часі мав також зустрічі з Секретарем Торонтонської Округи, де ми розглядали вибір нового Голови Округи, бо теперішній голова, почесний радний Василь Дідюк занедужав, а останньо опинився у домі опіки. Із згаданих розмов довідався, що секретарі бажали б, щоб на таких засіданнях був присутній хтось із Головного Уряду, бо вони мають багато невияснених питань.

На протязі згаданого часу, як секретар 49 відділу, брав участь у річних засіданнях відділу, де було обрано нову управу та репрезентував Український Народний Союз на святкуваннях восьмої річниці Незалежности України.

На приміті маю кілька нових проспектів, але вони потребують дещо більшого зусилля щоб увінчатися успіхом.

Report of UNA Second Vice-President Anya Dydyk-Petrenko

A. Dydyk-Petrenko

This is the first annual report that I am submitting since being elected Second Vice President at our Convention in May 1998 in Toronto. I would like to take this opportunity to thank all the Delegates for their confidence in me. I took an oath to always abide by our By-Laws and make decisions that are in the best interests of our organization and its membership. This has not always been easy, but I have tried to follow my conscience, examining the facts (when I have them) and addressing controversial issues that need resolution. I take this responsibility very seriously. Many issues are at stake. However, as Second Vice President I am often confronted with questions from concerned members that I simply cannot answer. Many times they deal with certain actions that have supposedly been taken by the Executive Committee, on which our highest body, the Convention Delegates, elected me to serve, and yet I am not aware of – until after the fact.

This is a pivitol point in the history of the Ukrainian National Association. We are embarking on a new millennium, forging ahead with plans to change our governing structure and improve our insurance products. But will we have members to serve and prospective clients to attract to our organization? Will there be a Ukrainian community that looks up to the UNA as its leader, mentor and unshakable supporter, whose integrity is unquestionable, as has been for the past 105 years ? Will we retain our fraternal soul ? All that remains to be seen. But we just can't sit back and wait to see what happens. This brings to mind the tale of the old monk who was taunted by a group of boys, a captive bird hidden in their hands. 'Alive or dead'? they shouted. The monk looked at the youngsters for a long time and finally answered 'It is what you make it!!' And so it is with the Ukrainian National Association. Our very existence depends upon us. But we can choose to remain stagnant and eventually die of old age or rejuvenate and take flight, soaring into the new millennium with the hope of a brighter future for our organization, its membership and the Ukrainian community. If we choose the latter, the efforts on our part will be harder and its realization will require a united, positive and realistic approach. We must succeed, because we cannot betray the Founders of our organization nor fail our future generations. Yes, ladies and gentlemen 'It will be, what we make it'

Activities

In this reporting period I attended all but one of our Executive Committee Meetings in the Home Office. (I missed the August 1998 meeting due to the death of my brother-in-law)

Although several attempts were made to hold Baltimore District Committee Meetings, most were unsuccessful. Efforts were also made to solve some problems in a few of the local Branches. Resolutions are in the works.

I represented the UNA at a community meeting held with Vice-President Albert Gore in Washington before his trip to Ukraine. Mr. Gore was very gracious and listened to our concerns. His interest in Ukraine and the future of the country was evident, as was his desire to provide Ukraine with U.S. assistance.

I attended a presentation by First Lady Hillary Rodham Clinton after her visit to Ukraine and other newly independent states. The First Lady shared her impressions with us, which regarding Ukraine, were very positive, especially when it came to the beauty of the countryside and the hospitality and warmth of the Ukrainian people. Mrs. Clinton expressed her concern regarding the trafficking of Ukrainian women.

During the visit to the United States by Ukraine's prime-minister Valeriy Pustovoytenko I attended a community meeting held at the Ukrainian Embassy in Washington. Trying to put a positive spin on Ukraine's economic situation, Mr. Pustovoytenko painted a rather optimistic, although perhaps unrealistic picture, which elicited quite a number of questions from the audience of Ukrainian community leaders.

In May I attended the graduation ceremony of the local Washington Ukrainian School. I delivered a greeting from the Ukrainian National Association. I was not however able to distribute awards from the UNA to the students since they did not arrive in time from the Home Office. They were subsequently sent out by mail. That was a missed opportunity and caused some confusion, not to say embarrassment.

In August our President asked me to represent the UNA at the celebration of the 8th Anniversary of Ukraine's independence, which was held at the Embassy of Ukraine. I delivered greetings on behalf of the UNA to Ambassador Anton Buteiko and the entire diplomatic core.

During the reporting period most of my official duties focused on the summer programs at Soyuzivka. I hired the entertainment for the Saturday evening concerts, made the arrangements with Soyuzivka, wrote up mock ads for our publications and kept in touch with the performers, either by phone or e-mail. I tried to balance our programs with entertainment from the U.S., Canada and Ukraine. Although I did try to keep in mind the varied tastes and interests of our guests, due to budget constraints, many groups remained out of my reach and I was not able to implement all my plans. To all the performers who did grace Soyuzivka's stage during the 1998-1999 summers - many thanks. My sincere gratitude for all the assistance and cooperation to the Management of Soyuzivka John Flis and Sonia Semanyshyn, to the Editor-in-Chief of The Ukrainian Weekly Roma Hadzewycz, to our Advertising Department, UNA Advisor Stefanie Hawryluk (Miss Soyuzivka Pageant co-ordinator) and our rotating MCs Marianka Wasylyk, Bohdanna Wolansky and Lileya Wolansky. Hinng a resident bi-lingual MC has been a continuing problem that we hope can be resolved for next summer.

Soyuzivka has and always will be near and dear to my heart. We must preserve it for our future generations, so that they may experience their Ukrainian heritage and culture in the surroundings of our beautiful resort. There is no place like Soyuzivka. We know that. Now, let's convince others!

Report of UNA National Secretary Martha Lysko

MEMBERSHIP

M. Lysko

The post Convention year ended with a total number of 55,247 policy holders. This included 30,367 premium paying members and 24,880 paid up policies. The loss of 1,962 policies was replaced with only 823 new policies. Even in the Convention year we were unable to meet our organizing goals. The replacement ratio has been steadily declining over the past twenty years. New membership must become a priority of every member of UNA, but most importantly it must be the goal of all elected officials, honorary members and anyone who professes to love UNA. Everyone elected at the Convention bears equal responsibility. We must begin to rebuild the UNA and present it in the best light possible.

We suffered not only losses in membership, but we also lost three dedicated members of the General Assembly and five hard-working secretaries. Since the last meeting of the General Assembly in November of 1998 we bid a sad farewell to Walter Korchynsky, three-term UNA advisor who passed away in July of this year after a brief illness. He will be sorely missed at our Annual Session this year. During the reporting period two other former members of the UNA Supreme Assembly passed away: Ivan Wynnyk and Bohdan Hnatiuk. At the same time our secretaries Vitalij Trypupenko, Branch 422, Roman Holiat, Branch 19, Petro Krutyholowa, Branch 466, Maria Kowalewsky, Branch 58 and Michael Nowak, Branch 156 died during the year. We bow our heads in their memory and wish them Vichnaya Pamiat.

BRANCHES AND SECRETARIES

With great pleasure and high expectations we welcome 11 new branch secretaries. It is a wonderful phenomenon and quite typical to UNA that the new secretaries are often children of retired secretaries. This year we welcome Helen Heim, Branch 121, daughter of Esther Fatiuk, Michael S. Turko son of Michael Turko secretary of Branch 63, George Fedorijchuk son of Dmytro Fedorijchuk, Branch 162. These parents passed the UNA tradition to their children. We also welcome Irene Danilovitch, Branch 888, Peter Wiwczaruk, Branch 466, Maria Zobniw, Branch 21, Myron Pylypiak, Branch 496, Paul G. Fenchak, Branch 320, Christine Brodyn, Branch 27, Irene Waschak, Branch 127 and Olga Pidsosny, Branch 158.

As in the previous year the Training Course for Secretaries was held at Soyuzivka from August 22, 1999 to August 27, 1999. This year we invited all secretaries who wanted to learn or renew their knowledge of insurance to attend this course. There were 16 participants. Four very experienced secretaries and good insurance producers. Paul Fuga, Lon Staruch, Stephanie Hawryluk, and Paul Shevchuk shared their expertise with the new secretaries on how to sell UNA products. We thank them for their efforts and participation.

The association closed with 263 branches and 27 districts throughout the United States and Canada. Unless we seriously restructure our 105 year old institution we have no hope of turning around the decline in membership. Difficult decisions have to be made and we may no longer postpone making them. We must do the following:

• Place all branches on direct billing - this enables us to control premium income and gives us direct access to UNA members for marketing purposes. Most fraternal

organization went to direct billing in the 1960s. The new life administration system is prepared to handle direct billing. UNA has 25 branches on direct billing at present. One major drawback to direct billing is the lack of current addresses of our members. Many secretaries never sent us membership addresses. We had to publish lists in our official publications of members whose addresses we need.

- Hire professional agents in all large concentrations of our membership to work closely with our branch secretaries.
- Establish a strong conservation policy where all members with paid-up or matured policies will be contacted for new insurance.
- Merge small ineffective branches which are unable to carry on fraternal activities.
- Increase the role of branch secretaries in fraternal activities. We started to have membership problems when the branches became inactive. To compensate the secretaries for the loss of income we must offer them equitable pay for being community representatives of UNA and fraternal activists. I propose the following schedule: 2% of monthly premiums collected by the Home Office as compensation for fraternal work. Increase of the commission schedule for secretaries to include 50% of annual premium in the first year and 10% of annual premium for the next three years. This will encourage new business. Raise the referral fee to 10% .
- Offer UNA members fraternal benefits other than the traditional three: Svoboda, The Ukrainian Weekly and Soyuzivka. Only 13% of the membership reads our publications and only 5% spend one or more nights at Soyuzivka. Current benefits are used by a small percentage of our UNA membership.
- Most members want their dividend payments restored and we must work toward this goal. They want tangible benefits.

HOME OFFICE

In January of 1999 the UNA transferred all insurance business to the new USSI life administration system which is Y2K compliant and approved by New Jersey Department of Insurance. This was an enormous undertaking. Thousands of records had to be transferred and verified. To date we are completing all work on the system so that we will be ready to run annual financial statements. Now all business is done on the new system. After many years we are finally running UNA business on one platform. As a result of this highly efficient system and in keeping with the Convention mandate the Home Office reduced staff as of June 1, 1999. We also restructured the staff to better serve the needs of secretaries and members. Each branch was assigned a home office representative to deal with day-to-day problems. In preparation for new assignment I conducted training sessions from March to June with all branch representatives.

This year is also the year of our triennial Insurance Department Audit. At present there are no results of the audit. The audit was almost eight months long and very time consuming. We had to be ready to give a lot of information. Once that audit was completed we had to cope with another audit. Being a financial institution, we as an organization had to demonstrate our Y2K readiness. It can be safely said that 1999 was the year of the audits and regulatory demands. In recent years compliance demands and regulation requirements by the Insurance Departments have become more and more demanding and time consuming.

NEW RATE BOOKS & OTHER UNA PUBLICATIONS

The new rate books promised in the spring were completely ready and printed by September of this year. All products were slightly modified and premiums lowered to give UNA a competitive edge. We printed five hundred rate books and several thousand new brochures were prepared to support the new rate book. I would like to thank Oksana Trytjak and Daria Semegen at the Home Office for their help in translating, typing and editing of the new brochures. Unfortunately all has been on hold since the New Jersey Department of Insurance at the last minute decided to review the rates previously approved. The decision was based on the concern the Regulatory Authorities have regarding our ability to sustain lower premium rates due to our declining surplus. This has put a stop to distribution and all marketing of the new products. The Fall 1999 District Seminars were canceled as a result of this decision. It would be a waste of time and money to review something which cannot be marketed at present. No new products can be sold until further notice. As soon as permitted I will be contacting all districts to hold District Seminars and introduce the new rate book.

The 1998 UNA Convention Minutes are ready for print in Ukrainian and will be mailed to all delegates as soon as they are printed.

The revised by-laws of the associations are also completed both in Ukrainian and English They are ready for print and have been sent to the Insurance Department. As soon as possible they will be printed and distributed. It is the first time since 1977 that we will have a complete revised edition of the By-laws.

This year fewer Newsletters went to our branch secretaries since I was very busy with state examiners and preparation of new rate books and materials. I also sent many memos to our secretaries regarding the new life administration system. It is curious to observe that our younger secretaries rarely write letters to the Home Office. Written correspondence has fallen off considerably. It is a part of my duties to read my e-mail. Members, secretaries and even prospective members are using e-mail more frequently.

Many secretaries favor the fax as the most efficient mode of communication. Perhaps in the future I will e-mail my report to all.

ORGANIZING DEPARTMENT

As already mentioned in the report of president, Ulana M. Diachuk UNA has closed all sales offices in Canada, Ohio and Pennsylvania. They did not bring the desired results and we had no choice but to move on to other alternatives. Currently We retained only the services of Jack Koczarski and John Danilack as part time professional sales agents working for UNA. We also have a few UNA secretaries who are also licensed.

In January of 1999 we signed a one year contract with Western Catholic Union, a fraternal society in Chicago to develop a sales agency and help market the UNA products. This agency does not foresee opening any sales offices and is based strictly on agent/broker arrangements. We needed to have our new products and new administrative system in place before hiring agents. Everything was ready by September including 25 new prospective agents in Ohio. Since the delay with the Insurance Department everything is on hold. We are unable to proceed with the agency any further until the matter is settled.

The three outstanding UNA organizers in 1998 were: Eugene Oscislawski, Branch 234, Andrij Skyba, Branch 399 and Andrij Worobec, Branch 76. The best districts were Northern New Jersey, Woonsocket, and Boston. The three best branches were: Branch 399 Chicago, Ill.; 234 Elizabeth, N.J.; and 134 in Rutherford, N.J. Nineteen branches gave us ten or more members in 1998. From 263 branches in UNA only 192 branches gave us one member or more in 1998. The detailed figures of the 1998 organizing efforts by individual secretaries, branches, districts and sales professionals were already printed in our official publications in February 5,1999. Figures for the three quarters of 1999 are given in this report.

Closing of the sales offices and inability to market our revised products has hurt our production tremendously. Even our secretaries are not selling in anticipation of cheaper rates in the new rate book. Our production for 1999 is 13% lower than in 1998. We could not foresee the obstacles and can only hope that they will be cleared up shortly. In spite of all these obstacles for the nine month period we have 406 new members for the total amount of insurance of $4,376,922. To date Myron Pylypiak, Branch 496 gave us 24 new members for $145,000,000 in insurance amount. Andrij Skyba, Branch 399 organized 23 new members for a total of 230,000 in insurance. In third place we have Stephanie Hawryluk, Branch 88 with 11 members for $89,000 in face amount. Our UNA Executives and General Assembly members also contributed to the growth of UNA this year.

Andrij Skyba – 23 members
Stephanie Hawryluk – 11 members
Rev. Myron Stasiw – 9 members
Andre Worobec – 9 members
Nick Diakiwsky – 8 members
Barbara Bachynsky – 6 members
Eugene Oscislawski – 5 members
Myron Groch – 4 members
Taras Szmagala – 3 members
Tekla Moroz – 2 members
Stefko Kuropas – 1 members
Mary Dushnyck – 1 members
William Pastuzsek – 1 members
Yaroslav Zavivsky – 1 members

To date 122 branches gave us one or more members. We hope that in the fourth quarter every branch will make an effort to give us new members.

DISTRICT ACTIVITY FOR YEAR ENDED 1998

DISTRICT	QUOTA	JAN-98	GAIN/LOSS + -	DEC-98	NEW	INSURANCE AMOUNT
ALBANY	40	957	-5	952	37	$229,000.00
ALLENTOWN	30	765	-35	730	18	$158,129.00
BALTIMORE	20	708	-53	655	8	$81,000.00
BOSTON	10	439	-17	422	11	$64,000.00
BUFFALO	20	637	-12	625	12	$95,000.00
CENTRAL	10	182	-7	175	3	$20,000.00
CENTRAL NJ	45	1056	-33	1023	28	$275,000.00
CHICAGO	85	2340	-125	2215	57	$693,000.00
CLEVELAND	50	1418	-65	1353	17	$250,000.00
CONNECTICUT	35	983	-27	956	31	$340,000.00
DETROIT	70	1982	-76	1906	49	$393,000.00
MINNEAPOLIS	10	250	-18	232	5	$108,000.00
MONTREAL	30	826	-49	777	20	$90,000.00
NEW YORK	85	2352	-75	2277	75	$579,999.00
NIAGARA	25	569	-37	532	4	$12,000.00
NORTHERN NJ	110	2796	+91	2887	132	$1,193,116.00
PHILADELPHIA	135	3650	-215	3435	62	$529,005.00
PITTSBURGH	70	1770	-62	1708	45	$256,000.00
ROCHESTER	40	885	-69	816	13	$48,000.00
SHAMOKIN	45	1134	-17	1117	35	$350,000.00
SYRACUSE	35	882	-36	846	20	$171,000.00
TORONTO	150	1325	-79	1246	71	$3,640,232.00
VARIOUS	50	1203	+44	1247	46	$1,130,000.00
WILKES BARRE	20	822	-33	789	10	$61,000.00
WINNIPEG	10	320	-6	314	11	$261,000.00
WOONSOCKET	10	431	-42	389	2	$20,000.00
YOUNGSTOWN	10	419	-31	388	1	$5,000.00
TOTALS	**1250**	**31101**	**1089**	**30012**	**823**	**$11,822,481.00**

RECORDING DEPARTMENT MEMBERSHIP REPORT JANUARY-SEPTEMBER 1999

	JUVENILE	ADULT	ADD	TOTAL
Total Active Members Year End 98	8,131	17,849	4,350	30,339
Total Inactive Members Year End 98	7,172	17,708	0	24,880
Total Members Year End 98	15,303	35,557	4,359	55,219
Active Membership				
Gains in 9 months				
New members	133	251	0	384
New members UL	9	12	0	21
Reinstated	87	248	60	395
Total Gains	229	511	60	800
Losses in 9 months				
Died	9	295	0	304
Cash surrender	57	201	0	258
Endowment matured	131	156	0	287
Fully paid-up	100	223	0	323
Reduced paid-up	0	1	0	1
Extended insurance	157	440	0	597
Certificates lapsed (active)	44	49	119	212
Certificates terminated	4	29	37	70
Total Losses	**502**	**1,394**	**156**	**2,052**
Total Active Members 9 months	**7,858**	**16,966**	**4,263**	**29,087**
Inactive Membership				
Gains in				
Paid up	100	220	0	320
Reduced paid up	0	1	0	1
Extended insurance	157	440	0	597
Total gains	257	661	0	918
Losses in – 9 months				
*Died	14	377	0	391
*Cash surrender	90	176	0	266
Pure endowment matured	14	25	0	39
Reinstated to active	87	248	0	335
Certificates lapsed (inactive)	3	39	0	42
Total losses	208	865	0	1,073
Total Inactive Members – 9 months	7,221	17,054	0	24,725
TOTAL MEMBERSHIP – 9 months 1999	**15,079**	**34,470**	**4,263**	**53,812**
(*Paid up and reduced paid up policies)				

REPORT DEPARTMENT STATISTICS 12/31/1998 to 9/30/1999

Department	# Of Cerfiticate	AMOUNT
Juvenile	8,131	39,760,611
Adult	17,849	100,301,016
ADD	4,387	21,795,000
Total	30,367	161,856,627
J. PU, Ext.	7,172	8,674,797
A. PU, Ext.	17,708	21,504,851
TOTAL	**24,880**	**30,179,648**
GRAND TOTAL	**55,247**	**192,036,275**
Without ADD	50,860	170,241,275
Pd up Addts.		1,154,474

DISTRICTS QUOTAS JANUARY - SEPTEMBER 1999

Number of Districts	27
Number of Branches	259
Enrolled new members	406
Total amount of insurance	$4,376,922.00
Average amount of insurance per person	$10,780.60
Assigned quota	1250.00
Quota achieved	32.48%

UNA	DISTRICTS	QUOTA 4.5%	NEW MEMBERS	PERCENTAGE QUOTA ACHIV.	TOTAL INSURANCE
1.	VARIOUS	50	42	84.00%	$310,000.00
2.	N. NEW JERSEY	130	100	76.92%	946,461.00
3.	BUFFALO	20	13	65.00%	188,000.00
4.	ALBANY	40	22	55.00%	$204,000.00
5.	CONNECTICUT	35	14	40.00%	$121,000.00
6.	NEW YORK	85	32	37.65%	$421,000.00
7.	CHICAGO	95	33	34.74%	$391,000.00
8.	PITTSBURGH	70	21	30.00%	$110,000.00
9.	BOSTON	10	3	30.00%	$9,000.00
10.	BALTIMORE	20	6	30.00%	$85,000.00
11.	C. NEW JERSEY	45	13	28.80%	$338,000.00
12.	NIAGARA	25	6	24.00%	$41,000.00
13.	SYRACUSE	35	8	22.86%	$286,000.00
14.	DETROIT	80	17	21.25%	$131,000.00
15.	WOONSOCKET	10	2	20.00%	$55,000.00
16.	WINNIPEG	10	2	20.00%	$50,000.00
17.	SHAMOKIN	45	9	20.00%	$53,000.00
18.	MONTREAL	30	6	20.00%	$24,000.00
19.	ALLENTOWN	30	6	20.00%	$36,000.00
20.	PHILADELPHIA	135	21	15.56%	$281,461.00
21.	WILKES-BARRE	20	3	15.00%	$13,000.00
22.	CLEVELAND	60	9	15.00%	$152,000.00
23.	ROCHESTER	40	5	12.50%	$65,000.00
24.	TORONTO	100	12	12.00%	$61,000.00
25.	MINNEAPOLIS	10	1	10.00%	$5,000.00
26.	YOUNGSTOWN	10	0	0.00%	$0.00
27.	CENTRAL	10	0	0.00%	$0.00
	TOTAL	**1250**	**406**	**32.48%**	**$4,376,922.00**

JANUARY-SEPTEMBER 1999 ANNUITIES

STATE	NUMBER	AMOUNT
Arizona	1	10,000
California		
Colorado	1	10,000
Connecticut	25	335,072
District of Columbia	3	38,000
Delaware	2	30,000
Florida	1	3,000
Illinois	12	80,466
Indiana	11	89,569
Kansas		
Maryland	4	13,627
Massachusetts	33	274,174
Michigan	15	204,501
Minnesota		
Missouri		
Nebraska		
New Hampshire		
New Jersey	388	5,397,392
New York	124	1,423,382
Ohio	42	321,899
Oregon		
Pennsylvania	54	633,744
Rhode Island	6	50,025
Texas		
Washington		
West Virginia		
Wisconsin		
Total	**722**	**8,914,851**

JANUARY-SEPTEMBER 1999 UNIVERSAL LIFE

STATE	ADULT	AMOUNT	JUV.	AMOUNT	TOTAL	AMOUNT
Arizona					0	0
California	3	125,000			3	125,000
Colorado					0	0
Connecticut	9	190,150	3	70,000	12	260,150
D. of Columbia	1	50,000			1	50,000
Delaware					0	0
Florida	1	10,000	8	133,000	9	143,000
Illinois	3	49,000	1	25,000	4	74,000
Indiana					0	0
Kansas					0	0
Maryland					0	0
Massachusetts	3	36,493			3	36,493
Michigan	3	115,041	2	37,000	5	152,041
Minnesota					0	0
Missouri					0	0
Nebraska					0	0
New Hampshire					0	0
New Jersey	291	11,823,786	64	1,870,477	355	13,694,263
New York	38	1,404,580	13	258,000	51	1,662,580
Ohio	20	714,048	5	50,000	25	764,048
Oregon					0	0
Pennsylvania	29	615,095	13	130,000	42	745,095
Rhode Island	2	50,000			2	50,000
Texas					0	0
Washington					0	0
West Virginia					0	0
Wisconsin					0	0
Total	**403**	**15,183,193**	**109**	**2,573,477**	**512**	**17,756,670**

BEST ORGANIZERS FOR JANUARY-SEPTEMBER 1999

	Organizers	Members Organized	Amount Of Insurance	Branch Number
1.	Jacek Koczarski	69	$460,000.00	777
2.	Myron Pylypiak, 496	24	$145,000.00	496
3.	Andrij Skyba, 399	23	$230,000	399
4.	Stephanie Hawryluk, 088	11	$89,000	088
5.	Joseph Hawryluk, 360	10	$170,000.00	360
6.	John Danilack	9	$107,000.00	777
7.	Myron Stasiw, 049	9	$45,000.00	049
8.	Andre Worobec, 194, 008, 153, 076	9	$108,461.00	127
9.	Nicholas Diakiwsky, 161	8	$28,000.00	161
10.	Olga Dub, 028	7	$28,000.00	028
11.	Longin Staruch, 008, 371	7	$125,000.00	371
12.	Barbara Bachynsky, 184	6	$95,000.00	184
13.	Paul Fuga, 269	6	$55,000.00	269
14.	Vera Krywyj, 174	6	$80,000.00	174
15.	Olga Maruszczak, 082	6	$30,000.00	082
16.	Marguerite Hentosh, 305	5	$33,000.00	305
17.	Joyce Kotch, 039	5	$263,000.00	039
18.	Genevieve Kufta, 171	5	$203,000.00	171
19.	Myron Luszczak, 379	5	$40,000.00	379
20.	Eugene Oscislawski, 025, 234	5	$79,461.00	234
21.	Paul Shewchuk, 013	5	$24,000.00	013
22.	Michael Turko, 063	5	$50,000.00	063
23.	Joseph Charon, 242	4	$20,000.00	242
24.	Alexandra Dolnycky, 434	4	$18,000.00	434
25.	Myron Groch, 461	4	$33,000.00	461
26.	Walter Krywulych, 266	4	$85,000.00	266
27.	Maria Kulczycky, 008	4	$100,000.00	008
28.	Myron Kuzio, 277	4	$19,000.00	277
29.	Peter Serba, 173	4	$13,000.00	173
30.	George Yurkiw, 130	4	$16,000.00	130

Report of UNA Treasurer Stefan Kaczaraj

Financial Position

(i) **Assets:** During the period January 1, 1998-September 30, 1999 there were the following changes in the distribution of the Association's cash and invested assets. Bonds increased from 68% to 69% of total invested assets. Cash and short term investments decreased from 4% to 2%. The investment in common and preferred stock increased over the period from 9% to 10%.

Regarding asset quality, the Association's bond investments show an extremely favorable average NAIC quality designation of 1.01 (1.00 representing highest quality and 2.00 representing high quality); this average designation re-mained at the same general level over the one year and nine months period. Residential mortgage quality worsened over the one year and nine months period; 6.4% of mortgages were overdue or in the process of foreclosure as of September 30, 1999 as compared with only 4.1% as of December 31, 1997. However,

S. Kaczaraj

the value of the land and buildings on the overdue mortgages significantly exceeds the book value of the mortgages.

(ii) **Liabilities:** Certificate reserves are extremely strong, with an average interest rate of 3.45%. The Asset Valuation Reserve decreased from $1,023,000 to $947,000 due to the decrease in reserve requirement. There was a de-crease of $190,000 over a one year and nine months period liability for reinsurance in unauthorized companies due to termination of relationship with Maritime. In order to limit surplus decreases, the Association closed the Toronto office. It was opened to sell UNA policies based on Maritime Life products policies in Canada, and transferred all the policies issued through that program back to Maritime.

The liability for the adjustment in assets and liabilities due to foreign exchange rates increased by $312,000 over the one year and nine months period due to the depreciation of the Canadian dollar. The liability for the convention expenses decreased by $131,000 as the Association held its convention in 1998 and released the liability that was established in prior years. Deficit net worth of subsidiary increased by $197,000 over the one year and nine months period due to losses in 1999 and 1998.

(iii) **Surplus:** During the nine months period ended September 30, 1999, surplus decreased by $145,000 from $8,079,000 at the beginning of the year to $7,934,000.

In the past ten years surplus declined as following:

1998	1,521,000
1999	2,194,000
1996	2,134,000
1995	881,000
1994	2,969,000
1993	3,333,000
1994	3,330,000
1995	722,000
1990	942,000
1989	1,163,000
Total for ten years	**19,189,000**

The solvency ratio is 113%, which is still very strong. The Association holds admitted assets of $113.00 behind each $100.00 of liabilities. The solvency ratio of average 25 of the largest insurance companies is $105.00

In January 1999, the Association converted to a new administration system that is year 2000 compliant. Since the new system requires lesser number of employees than the old administrative system, home office staff reductions took place.

The full impact of staff reduction is not reflected in the nine months ended September 30, 1999 since reductions took place at different times in 1999.

At the Association's Convention held in May 1998, the delegates voted to change the Ukrainian newspaper from a daily to weekly publication. The change was made beginning on July 1, 1998. In addition, during 1999 the Association reduced the size of the staff of the Ukrainian newspaper and the Ukrainian Weekly.

The deficit for nine months ended September 30, 1999 was $188,000, and for year ended December 31, 1998 was $578,000.

During the period of January 1, 1997 and September 39, 1999, the unprofitable Toronto office was closed. It was generating annual losses in excess of $400,000.

The Association downsized the Home Office space and placed 10,000sq. ft. on the market. When the space is rented, the home office expenses will be reduced by $153,000 and the income of Ukrainian National Urban Renewal Corporation will increase.

Possible remedial action to prevent surplus decreases would include the reduction of (1) non-mandated expenses (e.g. fraternal expenses), and depending on the outlook regarding Canadian currency values (2) assets levels in Canada. Other areas would include making of investments profitable that have been unprofitable (such as the UNA's Estate-Soyuzivka, which is classified as non-admitted asset on the Balance Sheet in the amount of $2,985,000 as of September 30, 1999 and has resulted in losses of $354,000 for the nine months ended September 30, 1999 and $372,000 for the year ended December 31, 1998.

The Association completed merger talks with another smaller Ukrainian fraternal benefit society domiciled in Pennsylvania. The Association's membership approved the merger at the Convention in May 1998 but it was rejected at the Convention of the other small Ukrainian fraternal benefit society.

Other actions that should be considered are:

1. Reductions of deficits generated by the newspapers.
2. Reductions of deficits generated by UNA's Estate-Soyuzivka operation.
3. Addition of professional sales forces.
4. Finding new ways in reaching the Third and Fourth wave of Ukrainians.

Results of Operation

(i) In addition to those unusual or infrequent events described in the preceding paragraph there were no other unusual or infrequent events.

(ii) In addition to the trends specified above, required interest will be gradually increased as older certificates with relatively low interest rates terminate and are replaced by certificates with higher interest guarantees.

With the exception of those described above, there are no other known trends that are expected to have a material effect upon the Association's future operations.

(iii) Net revenue decreased over the one year and nine month period due to a reduction in the amount of life and annuity premiums collected and the decrease in net investment income.

Conclusion

It should be noted that reduction of expenses is only part of the solution when one speaks about deficit reductions. The most important part of deficit reduction is increase in revenue, and this means an increase in new members and insurance sales.

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION, INC.
ASSETS
September 30, 1999 and December 31, 1998

	Ledger Assets	Non-Ledger Assets	Assets Not Admitted	September 30, 1999 Net Admitted Assets	December 31, 1998 Net Addmitted Assets
Bonds	47,291,425			47,291,425	47,189,084
Stocks:					
Preferred stocks	2,434,306			2,434,306	1,304,306
Common stocks	4,415,306	160,650		4,575,956	5,195,633
Mortgage loans on real estate-first liens	8,689,935		104,551	8,585,384	9,073,867
Real estate-occupied by society	2,984,855		2,984,855	0	0
Certificate loans and liens	848,361			848,361	815,242
Cash and short-term investments	1,490,796			1,490,796	2,625,914
Subtotal, cash and invested assets	68,154,984	160,650	3,089,406	65,226,228	66,204,046
Electronic data processing equipment	124,227			124,227	111,090
Life insurance premiums and annuity considerations deferred and uncollected		106,855		106,855	106,855
Accident and health premiums due and unpaid		2,680		2,680	2,680
Investment income due and accrued		972,202	29,039	943,163	826,295
Amounts receivable from subsidiaries and affiliates		445,226		445,226	262,235
Printing plant and equipment	122,330		122,330	0	
Total	68,401,541	1,687,613	3,240,775	66,848,379	67,513,201

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION, INC.
LIABILITIES, SPECIAL RESERVES AND UNASSIGNED FUNDS
September 30, 1999 and December 31, 1998

	9/30/99	12/31/98
Aggregate reserve for life certificates and contracts	51,137,876	51,019,877
Aggregate reserve for accident and health certificates	31,494	31,494
Supplementary contracts without life contingencies	258,359	258,359
Certificate and contract claims-life	1,052,090	1,052,090
Refund accumulations	404,828	421,816
Premiums and annuity considerations received in advance	250,097	250,097
Interest maintenance reserve (IMR)	327,250	325,959
Commissions to fieldworkers due or accrued - life and annuity	16,500	162,478
General expenses due or accrued	165,000	157,847
Taxes, licenses and fees due or accrued	65,000	80,351
Net adjusstment in assstments in assets and liabilities due to foreign exchange rates	3,296,956	3,438,758
Liability for benefits for employees and fieldworkers if not included above	2,799	2,799
Asset valuation reserve	947,231	1,020,231
Reinsurance in unauthorized companies	0	191,800
Drafts outstanding	258,715	261,313
Aggregate write-ins for liabilities	700,554	759,231
Total liabilities	58,914,749	59,434,500
Unassigned funds	7,933,630	8,078,701
Total	66,848,379	67,513,201

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION, INC.
SUMMARY OF OPERATIONS
(EXCLUDING UNREALIZED CAPITAL GAINS AND LOSSES)
For Nine Months Ended September 30, 1999 and 1998 and for the Year Ended December 31, 1998

	Nine Months Ended September 30, 1999	Nine Months Ended September 30, 1998	Year Ended December 31, 1998
Premiums and annuity considerations	1,590,727	1,823,637	2,415,894
Considerations for supplementary contracts without life contingencies and refund accumulations	4,200	4,384	4,384
Net investment income	3,183,920	3,260,750	4,290,841
Amortization of Interest Maintenance Reserve(IMR)	35,009		48,840
Commissions and expense allowances on reinsurance ceded	24,454	47,745	83,864
Aggregate write-ins for miscellaneous income	-48,671	257,947	-76,932
Totals	4,789,639	5,394,463	6,766,891
Death benefits	678,901	717,004	984,108
Matured endowments	605,097	690,980	869,098
Annuity and old age benefits	721,819	1,333,070	1,574,685
	0	0	0
Surrender benefits	408,575	415,329	545,439
Interest on certificate or contract funds	1,331	996	1,483
Payments on supplementary contracts with life contingencies			
Payments on supplementary contracts without life contingencies and of refund accumulations	37,752	56,226	74,672
Increase in agggregate reserves for life and accident and health certificates and contracts	118,000	-491,000	-454,649
Increase in reserve for supplementary contracts without life contingencies and for refund accumulations	0	-16,914	28,461
Totals	2,571,475	2,705,691	3,623,298
Commissions on premiums and annuity considerations	110,147	160,889	397,254
General insurance expenses and fraternal expenses	2,490,565	3,210,654	3,924,490
Insurance taxes, licenses and fees	187,336	57,443	123,399
Increase in loading on and cost of collection in excess of loading on deferred and uncollected premiums	0	0	-166
Aggregate write-ins for deductions	-21,426	61,971	70,774
Totals	5,338,097	6,196,648	8,139,048
Net gain from operations before refunds to members	-548,458	-802,185	-1,372,157
Refunds to members	0	0	0
Net gain from operations after refunds to members and before realized capital gains or (losses)	-548,458	-802,185	-1,372,157
Net realized capital gains or (losses)	2,551	186,147	132,383
Net income(loss)	-545,907	-616,038	-1,239,774

UNASSIGNED FUNDS AND SPECIAL RESERVES ACCOUNT	**1999**	**1998**	**1998**
Unassigned funds and special reserves-beginning of period	8,078,701	9,599,288	9,599,288
Net income from operations	-545,907	-616,038	-1,239,774
Change in net unrealized capital gains or (losses)	190,610	-550,017	-157,284
Change in non-admitted and related items	0	0	16,903
Change in liability for reinsurance in unauthorized companies	191,800		-1,447
Change in reserve on account of change in valuation basis (increase) or decrease			
Change in asset valuation reserve	73,000		2,545
Aggregate write-ins for gains and losses in unassigned funds	-54,579	-21,258	-141,530
Unassigned funds and special reserves-end of period	7,933,625	8,411,975	8,078,701

UKRAINIAN NATIONAL URBAN RENEWAL CORPORATION
STATEMENT OF REVENUE AND EXPENSES-CASH BASIS
FOR THE NINE MONTHS ENDED SEPTEMBER 30, 1999 AND THE YEAR ENDED DECEMBER 31, 1998

	PARSIPPANY BUILDING September 30, 1999	NJ BUILDING September 30, 1999	TOTAL September 30, 1999	PARSIPPANY BUILDING YEAR ENDED December 31, 1999	NJ BUILDING YEAR ENDED December 31, 1999	TOTAL YEAR ENDED December 31, 1999
REVENUE						
Rental income	$ 616,760.80	$ 21,291.47	$ 638,052.27	$ 698,441.38	$ 81,000.00	$ 779,441.38
Interest income	1,330.85		1,330.85		2,382.25	2,382.25
	$ 618,091.65	$ 21,291.47	$ 639,383.12	$ 698,441.38	$ 83,382.25	$ 781,823.63
OPERATING EXPENSES						
Accounting	$ 7,066.30	$	$ 7,066.30	$ 13,272.42	$	$ 13,272.42
Bank service charge	382.18		382.18	212.54		212.54
Commissions	0.00			34,434.29	11,015.21	45,449.50
Depreciation of building	91,350.00		91,350.00	121,769.82		121,769.82
Depreciation expenses of furniture and fixtures	1,800.00		1,800.00	2,472.78		2,472.78
Donations	150.00		150.00			
Employee benefits	0.00			13,474.00		13,474.00
Elevator maintenance	3,625.20		3,625.20	4,727.60		4,727.60
Heat and air conditioning maintenance	7,955.05		7,955.05	21,098.90	29,193.87	50,292.77
Insurance	11,225.00		11,225.00	38,569.62		38,569.62
Interest expenses-UNA mortgage	112,125.00		112,125.00	149,500.00		149,500.00
Interest expenses-UNA members	186,902.87		186,902.87	255,790.17		255,790.17
Janitorial services	27,490.72		27,490.72	36,179.70		36,179.70
Legal fees	7,624.50		7,624.50	8,070.71	8,070.71	16,141.42
Maintenanceand supplies	22,020.80		22,020.80	22,560.12	526.70	23,086.82
Rental Equip & Serv	1,030.85		1,030.85	1,275.50		1,275.50
Permits and fees	7,680.00		7,680.00	2,498.00	220.00	2,718.00
Postage and travel	449.10		449.10	1,026.01		1,026.01
Printing and stationery	21.87		21.87	64.00		64.00
Professional Fees	0.00				3,543.20	3,543.20
Rubbish removal	4,050.00		4,050.00	5,325.00	800.00	6,125.00
Salaries	36,366.94		36,366.94	53,126.37		53,126.37
Security guard services	6,128.81		6,128.81	5,832.91		5,832.91
Pyroll taxes	4,872.81		4,872.81	4,640.02		4,640.02
Real estate taxes	82,364.75		82,364.75	104,976.07		104,976.07
Utilities-net	11,729.69		11,729.69	34,982.20	44,394.41	79,376.61
Water and sewer	2,169.36		2,169.36	2,815.35	1,813.50	4,628.85
Prior years expenses recovered					-114,922.62	-114,922.62
30 Montgomery Expenses	0.00	57,371.09	57,371.09			
	$ 636,581.80	$ 57,371.09	$ 693,952.89	$ 938,694.10	$ -15,345.02	$ 923,349.08
EXCESS(DEFICIT) OF REVENUE OVER EXPENSES	$ -18,490.15	$ -36,079.62	$ -54,569.77	$ -240,252.72	$ 98,727.27	$ -141,525.45

UKRAINIAN NATIONAL URBAN RENEWAL CORPORATION
BALANCE SHEET
AS OF DECEMBER 30, 1999 AND1998

	September 30, 1999	December 31, 1998
Current Assets		
Cash in Bank-Selfreliance UA FCU	$ 16,715.80	$
Cash in Bank-Summit Bank	2,741.95	37,970.60
Cash in Bank-Selfreliance UA FCU-Savings	50.40	
Cash-Pain Webber	5,086.27	5,086.27
Total Current Assets	$ 24,594.42	$ 43,056.87
Fixed Assets		
Land	1,520,781.92	1,500,000.00
Building	4,927,149.35	4,812,484.30
Furniture and Fixtures	23,951.41	23,951.41
Accumulated Depreciation-Building	-238,149.82	-146,799.82
Accumulated Depreciation-Furniture & Fixtures	-12,811.90	-11,011.90
Total Fixed Assets	$ 6,220,920.96	$ 6,178,623.99
Other Assets		
Cash-Security Deposit-Bayada Nurses	15,400.29	
Escrow Deposit	438,105.66	438,105.66
Total Other Assets	$ 453,505.95	$ 438,105.66
Total Assets	$ 6,699,021.33	$ 6,659,786.52
Current Liabilities		
Due to Montgomery Associates	607.58	607.58
Due to UNA	445,225.60	262,234.64
Total Current Liabilities	$ 445,833.18	$ 262,842.22
Long Term Liabilities		
Mortgage Note Payable to UNA	2,300,000.00	2,300,000.00
Notes Payable to Members of UNA	3,961,898.08	4,074,848.75
Tenants' Security Deposits Payable	124,488.20	100,723.91
Total Long Term Liabilities	$ 6,386,386.28	$ 6,475,572.66
Total Liabilities		
Net Assets		
Balance at Beginning of Year	-78,628.36	62,897.09
(Decrease) in Net Assets	-54,569.77	-141,525.45
Net Deficiency in Assets at End of Year	$ -133,198.13	$ -78,628.36
Total Liabilities and Net Deficincy in Net Assets	$ 6,699,021.33	$ 6,659,786.52

THE UNKRAINIAN NATIONAL FOUNDATION, INC.
SUMMARY OF REVENUE AND EXPENSES FOR YEARS ENDED DECEMBER 1996 TO 1998
AND FOR THE NINE MONTHS ENDED SEPTEMBER 31, 1999

	TOTAL	STEFANYK LIBRARY	ZAKARPATTIA FLOOD VICTIMS	OSTROH ACADEMY (KUROPAS)	GENERAL FUND
FUND BALANCE: JANUARY 1, 1996					
REVENUE:					
Donations received-X-Mas cards	44,091.93				44,091.93
Donations received	500.00				500.00
Interest income	45.37				45.37
Total revenue	**44,637.30**	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**44,637.30**
EXPENSES:					
X-Mas card expenses	25,896.10				25,896.10
Bank charges	194.41				194.41
Total expenses	**26,090.51**	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**26,090.51**
FUND BALANCE: DECEMBER 31, 19996	**18,546.79**	**0.00**	**0.00**	**0.00**	**18,546.79**
REVENUE:					
Donations received-X-Mas cards	46,818.47				46,818.47
Donations received	51,625.00	50,000.00			1,625.00
Interest income	2,284.58				2,284.58
Total revenue	**100,728.05**	**50,000.00**	**0.00**	**0.00**	**50,728.05**
EXPENSES:					
X-Mas card expenses	29,532.17				29,532.17
Donations made	20,000.00	20,000.00			
Donation-Ivasyk Telesyk	19,000.00				19,000.00
Bank charges	523.51				523.51
Total expenses	**69,055.68**	**20,000.00**	**0.00**	**0.00**	**49,055.68**
FUND BALANCE: DECEMBER 31, 19997	**50,219.16**	**30,000.00**	**0.00**	**0.00**	**20,219.16**
REVENUE:					
Donations received-X-Mas cards	64,231.73				64,231.73
Donations received	43,738.62	5,595.00	18,829.00	11,215.72	8,098.90
Donation collected for Soyuzivka Educational Activitie	1,000.00				1,000.00
Donation received on behalf of Ostro Academy	1,000.00				1,000.00
Application fees-English Teaching in Ukraine	450.00				450.00
Refund of money advanced for payment of expenses-	1,378.31				1,378.31
Interest income	1,131.95				1,131.95
Total revenue	**112,930.61**	**5,595.00**	**18,829.00**	**11,215.72**	**77,290.89**
EXPENSES:					
X-Mas card expenses	28,048.66				28,048.66
Donations made	42,000.00	35,000.00		7,000.00	
Summer Instituted expenditures	10,595.66				10,595.66
Teacher Seminar-Soyuzivka	9,671.50				9,671.50
Donation made to Ostroh Academy	1,000.00				1,000.00
Bank charges	2,268.50				2,268.50
Total expenses	**93,584.32**	**35,000.00**	**0.00**	**7,000.00**	**51,584.32**

FUND BALANCE: DECEMBER 31, 1998	69,565.45	595.00	18,829.00	4,215.72	45,925.73
REVENUE:					
Donations received-X-Mas cards	11,734.00				11,734.00
Donations received-various	16,000.57		7,882.27	2,200.00	5,918.30
Interest income	960.21				960.21
Total revenue	28,694.78	0.00	7,882.27	2,200.00	18,612.51
EXPENSES:					
Donation made:	36,000.00			6,000.00	30,000.00
Children of Chornobyl Relief Fd. , Inc.	3,000.00		3,000.00		
IMEC	3,000.00		3,000.00		
Ukrainian Central Caritas	15,000.00		15,000.00		
Summer Instituted expenditures	840.08				840.08
Administration expenses	75.00				75.00
Bank charges and miscellaneous expenses	2,608.38				2,608.38
Total expenses	60,523.46	0.00	21,000.00	6,000.00	33,523.46
FUND BALANCE: SEPTEMBER 30, 1999	37,736.77	595.00	5,711.27	415.72	31,014.78

Report of UNA Auditor William Pastuszek

It is a distinct privilege and honor to submit my seventeenth annual report on activities, thoughts, suggestions and observations as an Auditor of the Ukrainian National Association.

Since this is the beginning of the second year of my third term as Auditor (previously having served two terms as a Supreme Advisor and two terms as Supreme Auditor), please accept my warmest and sincere appreciation to all of the Delegates of the 31st, 32nd, and 33rd and 34th Conventions, who by their vote, elected me to two terms as Supreme Adviser, and to my third term as Auditor.

During these past seventeen years, I was afforded the privilege and experience of working with the dedicated Executive Officers, Fellow Auditors, Advisors, Branch Officers, Secretaries, District Committees, and UNA Members, for whom I have developed a warm and sincere working relationship, recognizing their dedication in serving the UNA, and through it, our Ukrainian-American Community.

The bedrock foundation, past, present, and future of the UNA are our hard working and dedicated Executives, Organizers, Branch Secretaries and Officers.

Audits were conducted on a Semi-Annual basis, working closely with the Executive Officers we were privileged to meet the various other employees of the UNA who work at the UNA home office, UNA Estate. Svoboda, The Ukrainian Weekly, and other UNA entities. To them, I express warmest appreciation for this dedication to the UNA and the Ukrainian Community throughout the years.

I have attended the following meetings:

1. Semi Annual Audit – March 23-27, 1998.
2. Semi Annual Audit – November 4-8, 1998.
3. General Assembly meeting – November 1998.
4. Semi Annual Audit – April 26-28, 1999.
5. Executive Meeting – August 7, 1999.
6. Semi Annual Audit – November 30 and December 1, 1999.
7. Annual General Assembly – December 2-5, 1999.

Throughout the past years, I have been afforded exemplary press coverage through former Svoboda Editor Zenon Snylyk and The Ukrainian Weekly Editor Roma Hadzewycz, and their respective staffs.

These past nine years as an Auditor have been very educational and enlightening on how the organization functions and makes decisions. I have continued to learn even more about the UNA by serving on the Financial Scholarship, and Organizational Committees, and gained invaluable insight on the working of the UNA and about its views for the present and future.

I have organized 818 members/policies in Branch 231 from 1981 through 1999 for a total of approximately $4,100,000.

Through these organizational efforts, since my election as President of Branch 231 on February 22, 1981, Branch 231 went from 81 members/policies, or 26th place in the Philadelphia District to 1st place with over 400 members in 1999.

These 818 members/policies represent the States of Pennsylvania. Delaware, New Jersey, Massachusetts, Illinois, Texas, Florida, Maryland, Connecticut, California, Louisiana, Nevada, New York, Vermont, and also Toronto and Ottawa, Canada.

During these past sixteen years, I have worked diligently for the UNA in the following aspects:

A. Organized 818 members/policies, with $4,100,000 of coverage.
B. Attended Annual and Special Organizational meetings of the Philadelphia District.
C. Attended Annual and the Executive Committee, Auditors and General Assembly meetings.
D. Served on Finance, Bylaws, Scholarship, and Organizational UNA Committees.
E. Branch 231 President 1981 to present date.
F. Re-organized Branch 247 of Wilmington, Del.
G. Represented UNA at various affairs by request of the President.
H. Attended meetings of the Executive Committee.
I. Member UNA Champion Club, 1982-1999.
J. Reorganized Branch 231 with new Secretary.

Svoboda and The Ukrainian Weekly:

The 34rd Convention realizing the increase cost of paper, supplies and postage approved an increase in the annual subscription of each of these publishing organs. However, it was not possible to foresee that the postage, paper and supplies would increase to the point of almost depleting any revenue from the increased subscription price. The Ukrainian Weekly and Svoboda have both lost subscribers. The convention, recognizing the need to cut the cost of these publications, voted to make the Svoboda a weekly publication.

These daily and weekly Ukrainian and English publications are the only ones in the free world and serve a very important function in publishing Ukrainian American events and information. It is difficult to recognize the forces that contribute to the drop in membership of these excellent publications. An appeal goes out to the Ukrainian American Community to renew their subscriptions and support these noteworthy publications.

Soyuzivka

This is an important fraternal benefit for the UNA. The UNA members need to realize that their continued support of the UNA Estate is vital. The UNA members should understand that UNA Estate is not self sufficient. The UNA subsidized Soyuzivka to the tune of $300,000 – $500,000. Soyuzivka has suffered financially for whatever reason to summer guests tapering off, resulting in lack of income. Efforts are being made to extend beyond the summer season to make it more productive economically. The Management has encouraged extra income through wedding receptions, reunions, new "Suzy-Q Bar", and the social affairs for non Ukrainian people.

Members complain about rates, but without heavy subsidy of the UNA, this facility could not operate. The true rates would be much higher and it is only through subsidy of the UNA that they are so low.

Constant new County, State and Federal Regulations together with outdated and aging facilities are a Herculean expense annually. Many of the buildings have been renovated cable TV, phone system, water treatment plant, and the list goes on.

Ukrainian American Community is encouraged to demonstrate their sincerity by attendance with their family and encouraging others to patronize this excellent facility.

Professional Marketing and Organization

The cost of establishing a professional organizational and sales insurance department so far has failed to justify the financial costs. Therefore, most of the offices have been closed in the United States, Canada and Mr. Cook's contract has been terminated.

Membership

Membership has continued to drop annually. It is extremely vital for continued existence of the UNA that a dramatic increase take place in new members.

30 Montgomery Street

The 30 Montgomery Street property was sold for $21,200,000 (which represented the best of several offers) cash Settlement was July 31, 1997. However, almost $500,000,00 was withheld for certain EPA escrow items.

Corporate Headquarters Building

A replacement building at 2200 Rte 10, Parsippany, N.J., was purchased for $4,931,000, and settled on August 29, 1997. UNA Corporate Headquarters, has most of the rentable space leased and, in fact, the executives are shrinking the UNA space so that additional rental space and income will result.

Scholarship Grants

The UNA has continued to provide financial assistance to qualified, worthy UNA members, but due to the depletion of reserves the dollar amount of scholarship grants has been reduced. Many recipients of this Scholarship in the past should support the UNA and purchase insurance.

General Assembly Meetings

Until recently the General Assembly has met twice annually to review the decisions proposed to be made by the Executive Committee. In the interest of economy, the General Assembly is meeting twice annually.

By-Laws

At the 34th Convention, the following resolution was made:

That the General Assembly of the UNA elected at this convention is hereby directed to prepare a referendum to amend the Charter and By-Laws of the UNA to provide for a governance structure consisting of an 11 member Board of Directors to be elected by the 35th Convention to conduct the business of the UNA between conventions. The Board of Directors shall meet no less than quarterly, and shall have the authority to hire the Executive Committee in such a manner as it shall determine. This referendum shall be completed no later than December 31, 1999 (Proposed by the By-Laws Committee). The UNA General Assembly, in response to that resolution, will discuss same at the annual session of the General Assembly on December 3-5, 1999 at Soyuzivka.

These existing By-Laws over the years have not been sufficiently revised to reflect the operation of a multi-million dollar operation. The bylaws should not provide for Election of the President, Vice President, Treasurer and/or Secretary. These positions should be filled, and monitored at will by the General Assembly and/or Board of Directors.

Each position should have definitive written obligations, and if any of the appointed do not fulfill the responsibilities then the General Assembly or Board of Directors would have

power to remove and re-appoint. These Executive positions should be filled by qualified individuals for instance, Treasurer should be a CPA, Secretary should have CLU, and the President should be qualified with a background as CEO. The position should be appointed by the General Assembly or the Board of Directors, with the authority to hire and fire if performance is not satisfactory, whether it be the President, Treasurer and/or Secretary.

Mergers

According to the latest information, the merger of the UNA, Ukrainian National Aid Association, and the Ukrainian Fraternal Organization is doubtful that this will become a reality.

Reserves

The reserves continue to hemorrhage. However, the Executives have taken steps to reduce deficits and improve the financial picture.

General Observations

President, Ulana Diachuk is using her best efforts, together with the UNA Executives, to find ways to increase members and reduce deficits.

Secretary, Martha Lysko, has instituted a direct billing system for many of the branches. Also, through her efforts, many small branches have merged. As a result, a recommendation was made by our outside CPA and these branches were broken into units with a UNA person responsible to service that unit.

Our treasurer, Stefan Kazaraj, has prepared exemplary reports and has made solid and concrete recommendations that have resulted in the reduction of UNA expenses and, hopefully, by the next Convention, close the gap between income and expenses.

Comments

The operational costs have been reduced by the elimination of employees through attrition or otherwise.

Some of the resolutions of the 34th Convention have not been fulfilled.

I reserve the right to add to these remarks at the General Assembly.

Звіт контролера УНСоюзу Степана Гавриша

Звітуючи про працю на пості контролера, то впершу чергу моїм обов'язком було перевірити діяльність Організаційного Відділу, за працю якого відповідальною є пані Марта Лиско.

Організаційний Відділ є однією з найважливіших клітин нашої установи тому, що нові члени є запорукою існування Союзу. Чим більше маємо придбаних нових членів, тим більше одержуємо членських вкладок, які є мірилом приходів загальної Союзової господарки.

С. Гавриш

Згідно статистичних даних в звітовому році придбано 823 нових членів, забезпечених на загальну суму 11,822,480 дол. і зібрано членських вкладок на суму 2,415,894 дол. Членів придбали професійні організатори Америки й Канади, але більшу частину нових членів таки придбали невтомні наші секретарі, не зважаючи на їхній вік вони залишилися дальше остоєю Союзу.

Говорячи про стан Округ, то на день 31 грудня 1998 року, Союз мав їх 25 - в Америці й Канаді, які нараховували 30,012 активних членів. Стейт Пенсильванія, що є колискою народження „Батька Союзу", має найбільше число активних членів 7,779.

Організаційна праця від січня до 30 вересня 1999 року.

В згаданому часі придбано 406 нових членів, забезпечених на загальну суму 4,376,922 доляри. Найбільше число нових членів в звітовому часі здобула Округа Північного Нью-Джерзі, а саме 100 членів, голова Округи - радний Євген Осціславський. Друге місце із придбанням нових членів зайняла Округа Нью-Йорк, голова - радна Варка Бачинська.

Належить ствердити, що Екзекутива Союзу в проводі із предсідником Уляною Дячук робить всі заходи для покращання організаційної ділянки - придбання нових членів. Доводом того служить введення нових кляс забезпечення.

Союзові видання „Свобода" і „Український Тижневик".

Про ролю Союзових видань належить згадати із пошаною і похвалою, бо ж вони сповняють важливу інформаційну ролю, вдержуючи зв'язок із українцями, проживаючими в різних країнах, в тому числі і в Україні, яка вже вісім років є вільною і незалежною.

На жаль союзові видання, рік річно приносять дефіцит, не зважаючи на те, що підвищено суму передплати. Дефіцит є тому, що малий відсоток українців Америки й Канади читають наші видання. Поганим є те, що наша молодь, яка не читає „Свободи", не читає і „Український Тижневик", який друкується для них англійською мовою.

Моя союзова праця.

Голова Філядельфійської Союзової Метрополітальної Округи від 1962 року. 32 роки Округа була чемпіоном, здобуваючи найбільше число нових членів і за це одержала понад 30 плякет - нагород і союзовий прапор.

Секретар 83 Відділу ім. Івана Франка, в якому я почав союзову працю в 1953 році.

Також активний в суспільно-громадській праці: Екзекутивний директор ЗУАДК-у, заступник голови УККА Америки, голова Центрального Комітету Дрогобиччини - землі Івана Франка, а також активний в інших установах.

Звіт контролера УНСоюзу Олександра Серафина

У звітовому періоді відбулася 34 Конвенція (від 15 до 19 травня 1998 р.) і спеціяльні наради Головного Уряду УНСоюзу (7 і 8 листопада). Як радний, я брав активну участь в Конвенції, яка вибрала мене контролером. Я переводив контролі УНСоюзу від 4 до 6 листопада 1998 р. і від 26 до 28 квітня 1999 р., як також брав участь в спеціяльних нарадах.

О. Серафин

Окружний Комітет Дітройту спільно з Дітройтським осередком НТШ і Українськими абсольвентами Дітройту і Віндзору, влаштував 2 травня 1998 р. зустріч з професорами Острозької Академії, на якій вони доповідали на тему: „Освіта та українська молодь".

Спільно з НТШ і українськими студіями при Вейнському університеті, Дітройтський Окружний Комітет влаштував 7 травня 1999 р. доповідь з прозірками д-р Дженіфер Дікінсон на тему: „Трансформація етнічности та мови закарпатських українців" з участю біля 35 осіб.

Окружний Комітет зорганізував 3 жовтня 1999 р. зустріч з головним редактором „Свободи" Раїсою Галешко, яка доповідала на тему: „'Свобода' і українська діяспора". В зустрічі брало участь біля 50 осіб.

Судова справа з CBS за її висвітлення „Огидне лице свободи" закінчилася певною перемогою для української діяспори. Як головний оскаржувач, я вважаю, що вислід виправдав чотири з половиною років труду, хоча він не є таким, яким ми всі бажали б його мати.

Я бажаю висловити всім хто причинився до цієї справи своє щире спасибі, а головно Екзекутиві УНСоюзу за її попертя і співпрацю від самого початку.

Традиційні „Союзові дні" Округи Дітройту відбулися на оселі „Діброва" 15 серпня 1998 р. з участю 55 осіб, і 24 липня 1999 р. з участю біля 50 осіб. Як кожного року, програма складалася з ділової, розвагової та гостинної частин.

Організаційні наради відбулися 11 жовтня 1998 р. з участю 27 осіб. Діловою частиною нарад займалася п. Марта Лиско.

Висвітлено фільм „За стерном долі" в залі парафії св. Івана Хрестителя, з участю біля 80 осіб.

Я репрезентував УНСоюз на загальних зборах Мішигенського братського конґресу в 1998 і 1999 роках і брав участь в засіданнях Правничої комісії, будучи її членом.

П'ятьох випускників середньої школи Непорочного Зачаття одержали під час ґрадуаційної програми, в червні 1998 р. і знову в червні 1999 р. по 100 дол. від УНСоюзу.

Окружний Комітет відбув, крім двох загальних зборів, вісім засідань, на яких плянував свою працю.

Я вітав Загальні збори Відділу ім. св. Миколая (ч. 175) від Головного Уряду та Округи. Також привітав управи Відділів та всіх членів з Різдвяними святами на радіо програми „Пісня України".

Дописував до „Свободи" та інших часописів на різні економічні теми і розповсюджував літературу про УНСоюз та його широку діяльність.

За виконання вищезгаданого я є щиро вдячний Головній Управі, секретарям Відділів, членам Окружного Комітету та їхнім супругам, і всім приятелям УНСоюзу за їхню поміч та співпрацю.

Звіт контролера УНСоюзу Ярослава Завійського

В квітні 1999 р., як член Контрольної Комісії УНС, взяв участь в перевіренні діловодства Українського Народного Союзу. Будучи новообраним членом Контрольної Комісії, мав змогу ознайомитися з діловим станом УНС. Контрольна Комісія перевірила діяльність усіх відділів УНС та виконання рішень 34-ої Конвенції.

Я. Завійський

Брав безпосередню участь в перевірці справ Фінансового Відділу УНС. Детальний звіт Контрольної Комісії був попередньо опублікований в тижневику „Свобода", тому не буду вдаватися тут до подробиць. Хочу лишень зазначити, що загально схвалюю заходи прийняті Екзекутивою УНС, скеровані на зменшення фінансового дефіциту та нарощення приходів. Хоч ці заходи вимагають довготривалих зусиль для повної реалізації їхньої мети, вже навіть тепер є очевидними деякі позитивні результати, а саме - зменшення втрат з видавництва обох публікацій УНС, зменшення втрат з діяльности Союзівки, ліквідація контракту з Робертом Куком, зниження адміністративних витрат та коштів оплати працівників.

Маю надію, що такі позитивні тенденції й надалі триватимуть й спричинятимуть значному покращанню фінансового стану УНС. На жаль, як у минулому так і на даний час, одною з найвразливіших проблем УНС є недостатня кількість нових членів, а головно дохід з продажі продуктів життєвого забезпечення. Тому цілком вчасно й доцільно з боку Екзекутиви, було здійснено нову актуаризаційну аналізу усіх продуктів УНС. В результаті цієї аналізи було видано нову книжку вкладок й розцінок продуктів, які повинні покращати їхню привабливість для нових членів.

На протязі року я також продовжував працювати як секретар 155 Відділу УНС, брав участь в Окружних засіданнях. На прохання Екзекутиви, взяв участь в засіданні Комісії УНС для надання студентських стипендій на 1999 р. Мав приємність репрезентувати УНС на численних подіях української громади в околицях Джерзі Сіти, Н. Дж.

Хочу скласти щиру подяку усім членам Екзекутиви та працівникам головного бюра УНСоюзу, а також моїм колегам-контролерам, за продуктивну співпрацю під час роботи Контрольної Комісії.

Звіт контролера УНСоюзу Мирона Ґроха

Це мій перший звіт, що охоплює час першого і другого засідань 1998 і 1999 року. На наших засіданнях ми в першій мірі провірили виконання рішень 34-ої Конвенції УНС, а саме – ведення справ фінансового та рекордового відділів, як і також „Українського Тижневика",„Свободи", що тепер стала тижневиком, господарський стан нашої відпочинкової оселі – Союзівки.

М. Ґрох

Мене особисто найбільше цікавили справи Канади, як членство так і передплати газет одної і другої.

Членство в Канаді, як і в Америці зменшується, але коли дивимось і порівнюємо суми забезпечення, то вони зростають і то досить великими розмірами.

Також, перевіряючи фінанси УНС, я завважив, що дефіцит за 1998 рік зменшився на 718 тисяч долярів. Таке зменшення в дефіциті означає, що Екзекутива УНС позитивно ставиться до збереження нашої установи.

Щодо нашого нового будинку, то Екзекутива старається, винаймити якнайбільше приміщень, лишаючи собі тільки ту частину будинку, яка їй потрібна.

Щодо „Свободи" і „Українського Тижневика" - передплатників стає щораз менше і менше. „Свобода" втратила в 1998 році 40 членів, а Тижневик 29 членів, але ми є змушені тримати обидві газети, навіть коли ми докладаємо до них, бо вони є нам потрібні.

Кожного разу, в останній день засідань Контрольної Комісії, мені припадає (тому що це по дорозі до дому) заїхати на нашу оселю Союзівка. На Союзівці зайшли зміни - скоротили сезон для винайму. Приходи в 1998 році були на 57 тисяч більші ніж в 1997 році. Розходи зменшились на 117 тисяч, а разом з тим зменшився і дефіцит на 175 тисяч.

Рівнож під час побуту на Союзівці я переговорював справи поправок і перебудови оселі з нашим менаджером Іваном Флисом мол. Ми також обговорювали питання подання оголошень в чужомовні газети - російські і польські.

Треба переробити головний будинок. Це мало б коштувати від 100 до 500 тисяч долярів. Нам дуже потрібний ще один збірник на воду, якої літом дуже часто бракує, і тому її треба довозити машинами, що звичайно коштує гроші. Побудова цього додаткового збірника води коштувала б нам коло 40 тисяч дол.

Екзекутива закликає всіх секретарів, організаторів і всю українську громаду до приєднання нових членів, а громаду ставати членами УНСоюзу.

Зайшла одна зміна в приєднанні членів, а саме - тепер можна забезпечувати членів до 85 року життя, а поліси з одноразовою вкладкою до 90 року життя.

Ми в Канаді звільнили організатора Роберта Кука і зліквідували його канцелярію, що зменшить наші видатки.

За останній рік, як член Контрольної Комісії, я придбав 4-ох нових членів і закликаю всіх секретарів, урядовців і організаторів до приєднання якнайбільшого числа нових членів.

Report of UNA Advisor Taras Smagala Jr.

The Master Plan Outlined

As I took my seat on a flight home a few months ago, I discovered that I had packed my reading material in my checked luggage. Congratulating myself on this brilliant move, I searched for reading material. Nothing to be found. Except, of course, the Continental in-flight magazine, informing me of the rebirth of Texarkana – apparently there are some nice restaurants there now – and how to purchase a really nifty watch with my company logo emblazoned on its face.

T. Szmagala Jr.

But beggars can't be choosers, so I began sampling Continental's literary fare. As I waded through the multitude of inane articles on self-improvement and the new features of the Boeing 737-800, one piece caught my eye. Its title was "The Saving of Continental", or something to that effect, and it detailed the manner in which Continental turned itself from one of the worst airlines in the industry to one of the best. It discussed that airline's problems, and the way it went about addressing them.

In this article, Continental's chairman described his master plan – his vision – that guided the airline in every step it took toward resurgence. Everything that company did was based on this vision, from reorganizing its route structure to painting all its planes the same color Sounds simple, doesn't it? In many ways, it was – but this master plan proved to be the difference between a dying company and a thriving one.

As Yaroslaw Tysiak notes in his article in the May 9, 1999 edition of The Ukrainian Weekly, the Ukrainian National Association lacks such a master plan. He observes that the UNA management addresses issues from the perspective of solving a symptom, rather than the underlying problem. And he calls for the development of a vision that will take the UNA into the future Mr. Tysiak makes the same correct observation as did Continental's chairman – in order for an organization to progress, it is vital to know where that organization needs to go.

So where does the UNA need to go? This is the question that I propose to answer. In doing so, I am not trying to do anything more than provide a framework for discussion. It is my hope that this outline will sketch the parameters for a productive discussion (and, hopefully, a definitive plan) regarding the UNA's future.

My comments are divided into two main categories: destination and implementation. The "destination" section sets forth certain concepts and principles that should govern the UNA as it tries to redefine itself, while the "implementation" section discusses my view regarding how those concepts and principles can be put into action. At the outset, I should note that very few of these ideas are my own. Most have come from other members of the General Assembly, members of the Ukrainian community, and commentaries published in The Ukrainian Weekly. Put together, I believe they serve as a road map to our future.

Destination: The Benefits of Membership

Remember that powerful marketing campaign put together by American Express not too long ago? It touted "the benefits of membership". It played upon one of the most basic of human needs the need to belong to something greater than oneself. Sure, it was an advertising slogan, but it worked. That same psychology is not used only by corporate giants; indeed, it is employed by almost every successful philanthropic organization today. The concept of "membership" is crucial to success. In order to be successful, the UNA needs to promote the benefits of membership.

Membership benefits come in two forms: concrete, tangible benefits (such as good life insurance policies and fraternal benefits), and intangible, psychological benefits (such as the satisfaction that comes from being a part of a great Ukrainian organization). To an extent, the two are tied together. But they are really separate issues, and need to be addressed independently.

Recapturing the 1950's: Concrete Membership Benefits Financial Products

The UNA must expand its financial product portfolio. It's not that the UNA doesn't support its products – it does. Money invested in the UNA is safe; policies are paid and benefits are forthcoming when due. But baby boomers don't need to purchase $5,000 whole-life policies anymore. In fact, many Ukrainian-American and Ukrainian-Canadian professionals can get $50,000 life insurance policies as an employment benefit. As a result, the financial lifeblood of the UNA – the small whole life policy – will not sustain us into the future.

If the UNA is to survive, we will need the ability to offer our members large term life insurance policies (e.g., $250,000 or more) at competitive rates with minimal hassle. And we will also need to offer other products, such as mortgages and mutual funds, that the younger generation wants to purchase. Given the relatively small size of our organization and the restrictions imposed on us by state insurance regulators, this will not be easy. The current executives suggest that we develop a network of commercial brokers that can sell such policies, with an override that accrues to the UNA. We may also consider offering products in conjunction with other, larger fraternals. In any event, developing these new products is the primary challenge facing our leadership, for without them, the UNA will cease to exist.

Soyuzivka

The "Suzy-Q" issue embodies the paradox facing our association. On one hand, nothing has unified my generation more than the prospect of losing Soyuzivka. The thought of selling that treasure of memories generates a visceral negative reaction among my friends. On the other hand, this beautiful resort has failed to attract enough visitors even during the summer months – to break even financially. How can this be? And how can we resolve this paradox?

Any visitor to "The Q" can immediately think of many reasons why our resort isn't the attraction it once was. Some of these reasons are beyond our control. For example, in the 1960's, few of us could afford vacations in Florida or the Bahamas, let alone Europe. Now, however, such trips are within the reach of many in our community. So a week in Kerhonkson takes a distant second (or third) to a week in the Caribbean or even a visit to Kyiv.

Yet there are things we can do to again make Soyuzivka a popular family destination. We can begin by providing guests something to do when it rains. (After all, sitting in the library petting Chemney doesn't cut it for 1990's kids.) Upgrading the facilities is also a "must" if we are going to attract the younger crowd. And alliances with country clubs in the area would enable the golfers among us to take advantage of the fantastic courses in the region.

The ideas don't end there. Our resort is the perfect venue for week-long adult "continuing education" courses in everything from Ukrainian culture to seminars in law, accounting or the like. Our professional organizations could use the facilities for their annual meetings and events. And I'll bet that you have thought of yet a few other suggestions not mentioned here to enhance Soyuzivka's appeal. It is evident, then, that our resort has a lot of potential.

The response to these ideas has always been the same – no money. True, the New Jersey insurance regulators are not excited about us spending $1,000,000 or more renovating what they consider to be a "non-admitted asset", or, in non-legalese, "an asset that doesn't count". Yet we know that "The Q" does count. So we need to explore creative options.

The current management of Soyuzivka has done all it can (and more) with what it has been given. But if we begin to think creatively, other solutions present themselves. Perhaps we "spin off" Soyuzivka into a subsidiary corporation, controlled by the UNA (to preserve its tax exempt status), yet partially owned by holders of non-voting stock issued to willing investors. Yes, there would be regulatory implications, but creative layering might be able to overcome them. The bottom line is that there must be a way that would enable Soyuzivka to receive a badly needed influx of capital, and at the same time remain a valued fraternal benefit of the UNA. We need to find that solution and implement it.

Our Publications

The Ukrainian Weekly and Svoboda are perhaps the strongest aspects of our organization They serve our community admirably, and play a role that is both necessary and not easy to replace. But both publications find themselves in the midst of an ever-changing world, a world in which communications is becoming instantaneous and computer-driven. And both publications are money losers. So does that mean we stop publishing? No. But it does mean that we begin looking at exactly what we put into our publications, and how we market them.

Addressing the content issue is very, very difficult. After all, both publications appeal to two distinct market segments – those interested in Ukraine generally, and those interested in the happenings of the Ukrainian community in North America. Striking the balance between those two segments is beyond the scope of this discussion – but should be the subject of ongoing debate within the editorial staffs of both publications. Having said that, I will suggest that both publications need to be responsive primarily to the actual or prospective membership of the Ukrainian National Association. That is, both papers are fraternal benefits of the UNA, and, as such, need to reflect what our members or potential members wish to read.

So how do we sell these publications? Ultimately, we do so through our membership. We do so by offering a product that, by virtue of its quality and relevance, compels our members and potential members to subscribe not out of obligation, but desire. And we are trying to do just that. The new format of Svoboda a welcome change after so many years of stagnation – is already attracting new readership.

Further, the articles in The Weekly aimed at our youth reflect a sophisticated approach to capturing and retaining new readers. We are on the right track.

But there is much we can do. For example, Svoboda's market penetration among new immigrants is much too low. While Russian-language papers may have an advantage, there certainly is a significant market for a national, quality Ukrainian-language newspaper in North America. That market is Svoboda's for the taking and we should take it. We can do this by raising the profile of the publication through targeted advertising, and by ensuring that today's Svoboda contains articles that are interesting not only to 1950's immigrants, but to the new wave as well.

The Ukrainian Weekly might also now consider whether its primary role is to publish articles on happenings in Ukraine, or on happenings within the North American Ukrainian communities. While I do not know what readership surveys indicate, many suggest that a renewed focus on the U.S. and Canada is in order. Regardless of whether a shift in focus is appropriate, it is a subject worthy of thought and discussion.

The "Warm and Fuzzies": Intangible Benefits

Having addressed some of the tangible fraternal benefits provided by the UNA, we should now consider another type of benefits – intangible benefits. While such benefits do not contribute to the organization's "bottom line", they are the primary reason people join associations such as the UNA. After all, without intangible fraternal benefits, the UNA would be just another insurance company

But what, exactly, is meant by the term "intangible benefits"? The term is vague, and intentionally so. Maybe the term refers to the enrichment that results from being part of something worthwhile. Perhaps it stems from feeling "part of the club". Or simply knowing that one's life insurance premiums are supporting worthwhile causes. Regardless of its meaning, we can recognize "intangible benefits" as another way of saying "fraternalism".

Back in the UNA's heyday, "fraternalism" had a different meaning than it does today. Browsing over old versions of the UNA by-laws reveals, for example, that branch members attended the funerals of fellow branch members – and that it could be an offense not to do so. Branch meetings were also held regularly, as much for social as for business purposes. It's not hard to see that such a fraternal model is less relevant to younger generations, as sad as that may be.

Yet the younger generations need intangible benefits, too. These benefits might not be based upon geography, or upon regular branch meetings. In fact, it's probably safe to say that these benefits will manifest themselves through marketing and technology. Meaningful modern fraternal benefits should enable UNA members to connect and bond with fellow members throughout North America and the world.

We can begin simply and inexpensively. To start, the UNA should issue every UNA member his/her own plastic, laminated membership card, complete with a membership number. What good would this do? Well, for one, it would inform many that they are, in fact, UNA members (Many in our community do not even know whether they belong, which says something in and of itself). The card could also be used by members to avail themselves of discounts at participating merchants, preferred parking or other perks at Soyuzivka, free admission to local branch or district-sponsored events, or other promotional programs that might be developed. Regardless of the tangible benefits tied to it, issuing a membership card to all members would be a first step in increasing the awareness, and thus the value, of UNA membership generally.

Another concrete membership idea was proposed many years ago by Roma Hadzewycz. She suggested we prepare "membership packets", in which new and renewing members of the UNA would receive a summary of the benefits to which they were entitled. Such a packet would not be difficult to compile, and would convey to our members that the organization values their membership.

Regardless of the specifics, the focus of our efforts must be to enhance the value of UNA membership. Value is enhanced by serving members better – by being more polite and responsive when members call the Home Office, by listening to their needs and suggestions, and by letting them know that their membership is important. Small steps such as membership cards must gradually lead into larger membership opportunities. For as American Express correctly observed, the best way of attracting members is to enhance the "benefits of membership".

Implementation: Time for a Turnaround Management Structure

As we well know, ideas are only half the battle. Indeed, in our community it often seems as if ideas are a dime a dozen - it's the implementation that poses the problem. The UNA is no different. If there is one thing that I have learned during my brief tenure as a UNA advisor, it is that many of us (including this author) can be long on talk and short on action.

So let us turn to the action. Assuming we can agree on our direction as an organization. how do we get there? The first step, I suggest, is to recognize how we do not get there. Specifically, the current governance structure of the UNA is insufficient to provide us with the leadership and authority necessary to implement true, significant change.

Currently, our executives are accountable to no one. Well, that's not exactly true – they are accountable to a convention held once every four years for a few days by delegates who have not had enough time to thoughtfully consider the issues before them. So the "accountability factor" is not zero, but it is pretty darn close.

Wait, you say: don't the Advisors and Auditors exercise some authority? Technically, yes, they do. But history teaches us that this authority is poorly defined and not often respected. After all, the convention elects the Executive Committee, so that committee does not really answer to the rest of the General Assembly. Sure, in the event of an emergency, the Advisors and Auditors can take action. But for all practical purposes, only the Executive Committee really matters.

While this governance structure served us well in prior years, it fails us today. In today's fast-moving market, we must jettison this "executives only" format in favor of a well-informed, talented board of directors that meets regularly, and that holds the executives accountable for idea implementation. Adopting this "board of directors" format is crucial for the UNA's future.

Under this structure, the Convention would still set overall UNA policy as it does today. However, instead of electing full-time executives and lots of advisors and auditors, the delegates would select a 12-member board of directors that would be entrusted with the task of overseeing the organization between conventions. This board would meet at least quarterly (although occasionally by video conference rather than in person to save costs) and would have the authority to hire and fire members of the Executive Committee. As today, members of the Executive Committee would still be required to be members of the UNA; however, they would be accountable to a board with the power to hire and fire – and not simply to a convention held once every four years.

Members of this new board would serve on various subcommittees, and would be primarily responsible for overseeing various aspects of the organization's operations. These subcommittees, which would be chaired by a board member and could include other UNA members not on the board, would report to the board on a quarterly basis. Through this subcommittee format, special oversight and attention would be given to the most important aspects of our operation (e.g., financial products, publications, and Soyuzivka). These subcommittees would increase our ability to address, in detail, the many diverse issues facing our organization, and would provide the Executive Committee with invaluable assistance in implementing significant organizational change.

If we are to switch to a "board of directors" format, the UNA will also need to recruit bright and talented individuals to serve on this new board. Clearly we have no lack of such individuals in our community; however, they will only wish to serve if they believe that they can truly accomplish something. It is my hope that a change in the way the UNA is run will convince these talented people that they can, in fact, make a difference. And if they are so convinced, we will have an impressive group of Ukrainian-Americans who will be ready to accept the challenge of leading this organization.

Outside Help

In addition to the talent within our community, we should also tap the resources of outside consultants and organizations. Now more than ever, our organization needs the experience and insight of insurance and fraternal professionals to assist us in turning the UNA around.

For years, the General Assembly and even Conventions have passed resolutions calling upon the executives to engage a professional outside consultant to perform a thorough review of our operations. This review would evaluate the manner in which the UNA is run, and provide suggestions for streamlining our administration and making the most of our ever-diminishing resources. Although often mandated, this review has still not been implemented, probably for cost reasons. But a well-executed review would undoubtedly be cost-effective in the long run. We need that review now.

We also need help in structuring and implementing new financial products. As indicated earlier in this article, developing more sophisticated products will require creative thought and lots of work. Some of this work, such as building an insurance sales network that can offer large policies and provide us with an override, will require outside assistance. The sources exist – other fraternals and fraternal umbrella organizations have indicated a willingness to help, and the UNA executive has already begun to solicit their support. If we are to develop the products we need, we must increase the extent to which we use this aid.

Summary

Whether the UNA needs change is not in doubt – it does. The questions, however, are what to change, and how to change it. To answer those questions, we need a master plan that sets forth a vision for the future, and a way to get there.

The UNA's vision for the future must be centered on membership benefits. We must make people want to join our organization because of the products it offers and the fraternalism it fosters. We must reinvent everything about the organization – from our life insurance policies to our publications and our resort with membership as our key focus. Everything we do, whether financially or fraternally, should be centered on enhancing the "benefits of membership".

To implement this vision, we must also change the way we are governed. In the next year, UNA delegates will have to decide whether to change our governance structure. This decision is an important one, and should be made only after serious thought, discussion and reflection. Undoubtedly you will be reading more about these proposed changes in future editions of The Weekly and Svoboda.

In the final analysis, whether the UNA overcomes the numerous challenges now facing it depends, first and foremost, on whether it will once again serve your needs. Saving the UNA, then, must not be a labor of selfless dedication designed to preserve something in our past. It must be a collective effort borne from our desire to build a better, more rewarding future for each and every one of us.

Report of UNA Advisor Alexander Chudolij

A. Chudolij

First, I would like to sincerely thank all the delegates to the 34th Convention of the Ukrainian National Association for their support and trust by re-electing me to serve a fourth term as their UNA Advisor. I have always tried to render objective, non-political judgements regarding the many topics which have been discussed and voted upon in my past 13 years as a member of the General Assembly. I would like to believe that my re-election indicates that the vast majority of delegates and membership as a whole are interested in electing sincere, straightforward and open-minded representatives with no ulterior motives other than the wellbeing of the UNA. Having once been the youngest UNA Advisor for a number of years, I was gratified to see that the delegates chose to elect several young and enthusiastic new members to the ranks of the General Assembly.

As always, I stand as a resource for the Executive Committee to call upon if and whenever the need arises. My rather limited influence and duties as a UNA Advisor in this reporting period will be summarized in the next paragraph. Following this, I will conclude with several comments and render advice, observations or recommendations with respect to several topics which should be of interest and concern to the membership.

My duties have included attending the Woonsocket, R.I. District Annual Meeting in 1998 in my capacity as UNA Advisor and District Vice-Chairman. Of course, I participated in the 34th UNA Convention in Toronto where I took an active part in addressing the delegates on the Convention floor as well as the various caucuses. In early summer of 1998 I participated for the 13 and, apparently, final time as a member of the Scholarship Committee to help allocate the disbursement of what has been a steadily smaller amount of funds budgeted for annual UNA Scholarships. In 1999, a smaller Scholarship Committee was appointed to disburse funds which, except for a few special scholarships, were distributed without dmerentiation except for grade level. During the summer of 1998 I had the pleasure of judging my fifth Miss Soyuzivka contest. In

November 1998 1 attended part of the General Assembly meeting held at Soyuzivka. In 1999, 1 attended the Annual Meeting of Branch 206 in Woonsocket, R.I. I was not called upon to represent the UNA at any functions in 1999 until the fall of this year, at which time I served as the UNA representative at the Organization for the Defense of Lemkivschyna Convention banquet and at the banquet celebrating the 2001 Anniversary of SUM in America. I would like to thank the Executive Committee for the opportunities allowing me to represent the UNA at various Ukrainian functions.

Now I would like to comment regarding several subjects which have been brought to my attention over this past reporting period from numerous concerned UNA members, as well as some observations which I have made myself. The topics are actually many. My aim is not to go into great detail on any one of them but to raise the level of awareness that lately there have been a number of disturbing decisions made or contemplated by the UNA home office. It is not my intention to offend, but rather to defend the right of the membership to have access to the facts regarding both favorable and unfavorable developments at the UNA. We must not feel "unpatriotic" in asking difficult questions to which we need to know the answers so that we can help insure that the right decisions are made with maximum beneft to the UNA. We have a duty to ask questions and render our opinions, and a right to expect straighfforward answers and full disclosure conceming happenings at the UNA.

In this spirit, I would like to now mention a number of issues that, in my opinion, deserve explanation and clarification:

• Regarding the drafting of major UNA By-Laws changes which would "change the structure of our Association": Why are these changes being considered after the Convention? I have been told that "there was not enough time to discuss (the By-Laws changes) at the Convention". These changes shake the "foundation" of our organization. A topic of this importance should be top priority at the Convention, not an appendix to the proceedings. Our delegates and membership deserve the right to not only be informed as to what the true purpose for these changes is but they must be able to discuss and debate the issue before having to vote. A mail-in ballot does not allow for any discussion and is not fair. Waiting for the next Convention is certainly a long time at this point, but we have waited so long until now – what is it that makes things so urgent now?

• We are told of the need for UNA downsizing. With significant staff reductions and continuing reminders of "Where is the money going to come from?" (with respect to providing fraternal benefits), I wonder whether the UNA/UFA merger would have resulted in a combined organization which would have even met the insurance commissioner's criteria for approval.

• Why are the proposed By-Laws changes requiring that the name of the governing body be changed from General Assembly to Board of Trustees? What is the significance of the word "Trustees" as compared to the use of, say, "Directorsn?

• Regarding UNA Publications: Reductions in staffing at the Weekly and reduced funding for our publications in general are cause for concern. Certainly, the number one fratemal benefit which the UNA has is its publications and the information that they provide to our membership and beyond. To reduce our Canadian reporting emphasis is to say to the largest untapped Ukrainian market in North America that we are losing interest in them. Yes, costs must be cut (and have been by a large amount already), but when the cutting is past the fat and through the flesh then it is already to the bone. We need to ultimately sell more newspapers, not cut staff and raise subscription costs until no one can afford it. To sell more publications we need to maintain and enhance our ability to provide meaningful, informative, interesting and, yes, even sometimes controversial reading material. We also must increase adve.fising revenue through effective professional marketing.

• I was concerned to hear that a paid advertisement, which was submitted to one of our publications, was rejected because it was considered too controversial. The ad was submitted by an organizaffon representing the views of 75% of the parishioners at a prominent Ukrainian parish, not just some fringe special interest group. Yet, it was considered too controversial and it was stated that memberships could have been lost if it were allowed to be placed in the Weekly. Who makes such decisions to censor an ad? Shouldn't it at least invo.'ve the editor of the paper? It didn't. If there was such a concern, then a simple disclaimer printed next to the ad would have been sufficient – or perhaps a request could have been made for the advertisers to redo their ad to meet whatever non-written arbitrary standards nccded to be met. There have been countless times when Dr. Myron Kuropas has discussed controversial topics in his Weekly column and he has been allowed to make controversial statements. I dare say that his Weekly column has provided benefits that far outweigh any fallout which inevitably will occur from time to time. It is this type of Ufood for thought" that builds interest, injects energy into a passive membership and invites constructive discussions on topics important to our membership. Is reducing our joumaUstic diversity, sterilizing the content and rejecting paid advertisements (then crying that there is a lack of revenue) any way to go about increasing readership?

• Regarding downsizing- The UNA has said that its need to downsize is like that of many large corporations. The need certainly may be there, but taking a good look at how these job cuts were executed, it is no wonder that morale is known to be so low at the UNA headquarters.

• Lately I hear that there have been many closed-door meetings at headquarters. Many outside visitors have come through the UNA office – yet no one can (or wants to) say what this all means. A news blackout is worse than bad news, because it will only cause rumors to spread, whether justified or unjustified. A special General Assembly meeting had been added as a preface to our regular 1999 General Assembly meeting. No agenda was ever offered. What is so important that it could not have been discussed at the Annual Meeting which begins on the very next day? Obviously, mere was something very important and urgent to discuss in order to justify calling an extraordinary special session. What is even more baming is why the special meeting was abruptly cancelled. At the least, this misstep in planning cost the UNA a great deal of money in having to make last minute changes in many travel plans. At most, some unusual events have been transpiring whose nature had not even been shared with all the members of the Executive Committee. It appears that many times, all but three members of our organizational leadership are truly in the dark conceming much of what is happening "behind the scenes" with our organization.

Let's not just talk among ourselves in private but have an open dialogue with our Executive Committee. They have been elected by the membership to serve the membership. Once these issues are addressed, we should open-mindedly listen to all points of view and form our own conclusions and opinions. Then, we should work towards building consensus amongst our colleagues for the principles and ideas in which we believe!

Let's hope that the new Millennium brings a positive chapter to our beloved UNA.

Звіт радної УНСоюзу Теклі Мороз

Минулорічна 34 Конвенція УНСоюзу була дещо відмінна від попередніх Конвенцій, тому що перший раз відбувалась в Канаді, в місті Торонто, де є найбільше скупчення українських поселенців.

Тут мене перевибрано на радну УНС, за що складаю щиру подяку шановним делегатам за довір'я до мене.

У звітовому часі я брала участь у надзвичайних дводенних нарадах членів Головного Уряду, що відбулись на Союзівці, у листопаді 1998 р. Репрезентувала УНСоюз на річних загальних зборах місцевого відділу Конгресу Українців Канади і на 50-літнім ювілеї молодіжної органі-зації ПЛАСТ в Монтреалі.

Т. Мороз

Так як я вже кожного разу згадую: найважливіша справа в УНСоюзі - це організація нових членів.

На жаль, важка ситуація в нашій квебецькій провінції продовжується: старші члени вимирають, а молоді люди у пошуках за працею переселюються до інших провінцій Канади.

Наша Монтреальська Округа, яку я очолюю, об'єднує лише 4 Відділи, а п'ятий відділ, який належить до нашої округи знаходиться в Оттаві, з яким ми не маємо жодних зв'язків.

У звітовому часі, Монтреальська Округа, а радше 3 Відділи приєднали 27 нових членів, а саме:

Александра Дольницька	434	Відділ	13	членів
Текля Мороз	465	-"-	10	-"-
Сергій Джула	478	-"-	4	-"-

На закінчення свого короткого звіту, складаю щиру подяку членам Окружного Комітету Відділів УНСоюзу за співпрацю.

Звіт радної УНСоюзу Галини Колесси

Протягом звітового періоду я брала участь у засіданні Головного Уряду УНС, яке відбулося 6-8 листопада 1998 р. на Союзівці.

Як секретар 489 Відділу УНС старалась вчасно й правильно полагоджувати справи Відділу, а також всесторонньо допомагати його членам, особливо новим еміґрантам з України, які найбільше цієї допомоги потребують.

У суботу, 29 серпня 1998 року як віолістка виступила на Союзівці із сольовим концертом, присвятивши його пам'яті двох незабутніх особистостей - визначного діяча УНС, колишнього довголітнього управителя Союзівки св. п. Володимира Кваса та відомого мецената св. п. д-ра Романа Мороза. Їх ролю в житті та розквіті нашої громади важко переоцінити.

Г. Колесса

20 червня ц.р. провадила 15-те ювілейне відзначення Дня Батька на Союзівці. Роля конферансьє вимагала від мене попередніх контактів з керівниками Танцювального ансамблю „Євшан" з Рочестеру Н.Й. та детального опрацювання програми концерту.

Завершуючи звіт, дозволю собі побажати усім членам Головного Уряду наснагливої й плідної праці для добра УНСоюзу та цілої української громади.

Продовження буде.
Will be continued.

СТВЕРДЖЕННЯ НАПРЯМНИХ УНСОЮЗУ

Український Народний Союз існує для:

* *поширювання принципів братської діяльности;*
* *збереження української, української американської і української канадської спадщини і культури;*
* *надання своїм членам високоякісних фінансових послуг і продуктів.*

Як братська забезпеченева установа, УНСоюз реінвестує свої прибутки для добра своїх членів і української громади.

Нові умови іміграційної лотереї

Тяжко тепер жити в Україні, бракує харчів, взуття, одягу, тож хотілося б вирватися з такого становища. У нас цього року багато людей виграли візи до США у лотереї. Я теж ходив до тієї фірми, яка оформляє анкети на лотерею, але в мене немає такої купи грошей, як вони хочуть. Прошу надрукувати у „Свободі" умови лотереї – як це робити і куди пускати анкети.

Микола Шидлівський, м. Тернопіль

Державний департамент США оприлюднив умови проведення візової лотереї DV-2002. Участь у ній можуть брати мешканці усіх европейських країн, за винятком Великої Британії. Кожна з країн може дістати не більше 7 відсотків з числа виділених для лотереї 50 тисяч віз. Для участи в лотереї треба вислати на адресу DV-2002 Program **лише одну на кожного учасника анкету** зі зазначенням своїх персональних даних. Анкети мають надійти у точно визначений термін – від полудня 2 жовтня до полудня 1 листопада 2000 року. Черговість надходження анкет не має значення – усі вони братимуть участь в лотереї.

Люди, які перебувають в США нелеґально, повинні поміркувати, чи їм варто брати участь в лотереї, тому що в разі успіху їм доведеться полагоджувати візові справи в консульствах за місцем проживання. (*І тоді негайно з'ясується порушення ними візового режиму. Перебування в США з простроченою візою менше 6 місяців призводить до заборони в'їзду до цієї країни на 3 роки, а нелеґальне перебування в США більше року збільшує це покарання до 10 років*).

Кандидат на еміґранта повинен мати середню освіту або стаж роботи за фахом, який вимагає щонайменше дворічного навчання. Кандидат не зобов'язаний пред'являти у консульстві відомості щодо своєї праці в США.

Як узяти участь в лотереї?

Немає жодного встановленого формуляра, який треба заповнити для участи в лотереї.

Тільки переможці будуть поінформовані про виграш у лотереї. Для окремих частин світу визначені різні поштові коди, тому особи, які народилися в Европі (тобто і в Україні) повинні надсилати анкети на таку адресу: **DV-2002 Program, Kentucky Consular Center, Lexington, KY 41903 USA.** До Европи включено усі азійські республіки колишнього СССР. У лівому верхньому кутку конверта слід написати англійською мовою країну народження і країну проживання заявника, а далі його прізвище та ім'я, адресу. Якщо країна народження і проживання збігається, треба писати її двічі. Адреса повинна бути такою ж, як у анкеті.

Листа треба послати звичайною або летунською поштою. **Рекомендовані і кур'єрські листи, телеграми та інші відправлення не приймаються.** Оскільки конверти сортуються автоматично, їх розмір має бути від 15 до 25 см довжини і від 9 до 11 см ширини.

Для участи в лотереї треба на аркуші паперу написати латинськими літерами такі дані про себе:

1. Спершу повне прізвище, потім перше і друге (якщо маєте) ім'я. Прізвище підкресліть.
2. Дата і місце народження. Дата пишеться в такій черговості: день, місяць, рік. Назва місця народження подається англійською мовою (село чи місто, область, країна за нинішнім територіяльним поділом).
3. Якщо заявник посилає анкету не з країни народження, треба це зазначити в третьому пункті.
4. Імена і прізвища дружини (чоловіка) і дітей заявника. Як дружина (чоловік), так і неодружені діти віком до 21 року у випадку виграшу дістають право на іміграційні візи.
6. Адреса має бути повною і виразно написаною. Можна також подати число телефону.
7. Особистий підпис заявника.
8. Кандидат має наклеїти на анкету прозорою плівкою своє фото розміром 37 х 37 мм і написати на звороті своє ім'я і прізвище. Фото треба приклеїти так, щоб можна було прочитати прізвище на звороті.

З числа заяв, які надійдуть на лотерею, жеребкуванням буде відібрано близько 90 тисяч кандидатів на отримання візи. Стільки ж осіб дістануть повідомлення про виграш. Вони мають отримати повідомленння про виграш до 1 жовтня 2001 року, коли почнеться 2002 фінансовий рік. Візи будуть видаватися в черговості жеребкування, а кожен з зареєстрованих дістане інформацію про місце у черзі. Рекомендується не зволікати з отриманням візи, тому що проганяний термін розгляду заяви може позбавити заявника візи. Видавання віз закінчиться 30 вересня 2002 року.

Кожен з членів подружжя може вислати свою заяву, якщо принаймні один з них народився в країні, яка бере участь в лотереї. Подвійні заяви від однієї особи відкидаються комп'ютером на першій стадії процесу.

Шанси на виграш в лотереї з огляду на велике число учасників, малі, тому не слід плянувати своє майбутнє на підставі лотереї. **Участь в лотереї безкоштовна.** Тільки при полагодженні візових формальностей необхідно буде в консульстві провести усі оплати як при звичайному оформленні візи.

Усе частіше траляються випадки з числа тих, про які написав до „Свободи" Микола Шидлівський, коли якісь посередники беруть гроші за участь у лотереї. Жоден посередник не має впливу на вислід лотереї, а найпростіше – самому заповнити формуляр за зразком, який пропонує Державний департамент США:

1. FULL NAME : ____________________
Last First

2. DATE OF BIRTH: ____________________
Day, Month, Year

PLACE OF BIRTH: ____________________
City/Town, District/ County, Province, Country

3. APPLICANT'S NATIVE COUNTRY IF DIFFERENT FROM COUNTRY OF BIRTH: ____________________

4. NAME, DATE AND PLACE OF BIRTH OF THE APPLICANT'S SPOUSE AND CHILDREN

Name	Date of Birth (Day, Month, Year)	Place of Birth

Attach information on additional child(ren) as necessery.

5. FULL MAILING ADDRESS: ____________________

6. SIGNATURE: ____________________

В наступному числі „Свободи" читайте розповідь людини, яка виграла по лотереї візу до США, і через що їй довелося перейти.

В селі над Гірським Тікичем...

(Закінчення зі стор. 10)

му селі ніхто не їв. А тут з'їли навіть не зарізану, а здохлу, що замерзла край дороги за кульчаківською хатою. Взимку її снігом геть занесло, а тепер знову стало видно. Кульчака насправді звали Василем Дробахою. Кульчак – то його вуличне прізвисько. Дітей мав купу. Невдовзі усі померли – і Василь, і майже всі діти... Уціліли тільки дві дівчинки – Ганя і Гапка... Вони померли у наступну голодівку, в сорок сьомому році...

Ледве почали наливатися жита на городах, як люди почали мацати колосочки: чи не пора вже покуштувати? І одного липневого дня попливли над селом пахощі свіжого печеного хліба.

Ні, жито ще не визріло, молотити ще не можна було. Але люди налущили зернят, розтерли в макітрах й пекли духмяні підпалки та коржі... Жінки пригощали старенького сільського пастуха діда Йосипа. Вже опівдні дядьки, які сіли погомоніти на колодках під яворами, побачили старого Йосипа в дорозі до його хатки.

– Куди це ви, діду? – гукнули.

– Піду додому помирати, – відповів старий.

Прийшов до хати, ліг на лаву, склав руки і помер.

село Русалівка на Черкащині

ЗВІДУСІЛЬ

Чи конфіскують літак В. Путіна?

У зв'язку зі запланованою на жовтень візитою президента Росії В. Путіна до Франції місцеві правники, які представляють інтереси швайцарської фірми „Ноґа", зажадали затримання президентського літака – як спосіб відшкодування боргу Росії за поставлене продовольство. Уся заборгованість сягає 800 млн. долярів, але фірма покищо вимагає повернення 63 мільйонів. Росія обіцяла відшкодувати борг нафтою і газом, але не дотримала слова.

Пакістан заперечує заяву Сі-Ай-Ей

Ісламабад спростував заяву Центрального розвідувального управління США про те, що Пакістан отримав від Китаю і Корейської Народної Демократичної Республіки технології виготовлення балістичних ракет. За словами представника Міністерства закордонних справ республіки, Пакістан "не співпрацює з Китаєм у розробці міжконтинентальних стратегічних ракет, те ж саме стосується і Північної Кореї".

Жебраки зібрали 16 тисяч долярів

В італійському місті Ліворно затримали злочинну групу з шести росіян, яка доставила до Італії з Білорусі 200 глухонімих і змусила їх жебрати на свою корисьть. В арештованих вилучено три авта і 16 тисяч долярів у дрібній монеті різних країн.

Прощання з короною

25-річна Беттіна, кохана данського наслідника престолу принца Фредеріка, втратила нагоду стати королевою Данії, коли у пресі з'явилася її світлина з оголеним бюстом. Знімок зробили „папараці" під час перебування пари закоханих в морі на яхті. Це вже не перша наречена 32-річного Фредеріка, якої його позбавляє преса. При дворі було усунуто її попередницю, світлина якої у нижній сорочці з'явилася в журналі моди. Беттіна назвала публікацію її світлини «негідним вчинком».

Що стало причиною смерти сина Сталіна?

Досі історики вважали, що лейтенант Яків Джугашвілі, який потрапив у німецький полон 16 липня 1941 року і загинув в концтаборі 15 квітня 1943 року, кинувся на дроти після сварки з британцями-спів'язнями і був застрілений вартою. Професор історії Джон Еріксон дійшов висновку, що причиною депресії і самовбивчого кроку сина Сталіна стало те, що він дізнався від інших полонених про скоєний за наказом батька розстріл кільканадцяти тисяч польських офіцерів. Яків дружив з польськими полоненими, користався їхньою допомогою і одного разу ледве не втік завдяки їм з табору.

НОВИНИ ЛІТЕРАТУРИ І МИСТЕЦТВА

Відродження українського театру в Клівленді

Сцена з вистави „Голоси предків"

Клівленд багато хто має за таку собі провінцію, хоч як глянемо на карту – знаходиться він в центрі умовного кола між Чикаго, Філядельфією і Нью-Йорком. Українська громада в Клівленді та околицях теж не хотіла вважати себе провінційною і докладала зусиль, щоб її знали.

Було це не важко. Композитори Григорій Китастий, Ярослав Барнич, Євген Садовський, Олег Махлай, диригент Маркіян Комічак, архітектори Олександер Назарець, Зорян Городиський, художники Дарія Кульчицька, Ака Перейма, Таня Осадца, Володимир Свириденко, Володимир Немира, Ліда Боднар-Балагурак, майстер танцю Давид Возняк та іші творили і творять власне тут. Було в Клівленді і кілька цікавих театральних груп.

Наприкінці 60-их років ставили тут чудові вистави за участю 100 особових хорів та оркестри. (Вистава Миколи Аркаса „Катерина" та інш.). Пізніше була спроба модерних театральних дійств, що теж мали успіх не тільки в громаді, але й за межами США: виставу „Макбет" (режисер Ігор Цішкевич) показали в Лондоні. Проте, мінялися покоління і настав час, скрушно похитуючи головою, казати: „От колись!! Тоді ми працювали, а тепер все зникає і...".

Але нещодавно відбулася прем'єра вистави „Голоси предків" за режисурою Міхаеля Флора. І треба відзначити, що з'явилася надія на відродження українського театру в Клівленді. Причому на доброму професійному рівні і з цікавими сучасними знахідками. Вистава зкомпонована за творами Л. Українки, О. Олеся,Т. Шевченка та М. Драй-Хмари, щедро оздоблена українськими народними піснями і проходить на одному диханні.

Поезії звучать українською та англійською мовами і, завдяки доброму професійному перекладу, (Олена Туркевич-Шанко та Надя Тарнавська) зрозумілі всім глядачам. Прекрасний супровід квартету народних інструментів у складі: Андрій Підківка, Дон Софранек, Олександер Федорюк та Надя Тарнавська, – не творить лише тло, а є дійовою особою вистави. Так само, як ляльки та стрічки, кераміка вдало підібрані і використані у виставі, як образи-символи. Цікавим є трансформації тканин, що перетворюються в море, корабель, різдвяний стіл... А сцена з Бондарівною, лялькою, майстерно виконаною Н. Тарнавською (ще одна грань таланту Наді!), і оживленою Шарон Манюел та Бетс Салемі, вражаюча. Наталю Капелюх слід привітати з гарною хореографією вистави та власними пластичними образами. Серед танцівників вона вирізняється особливою емоційністю, напругою, задушевністю. „Дівчата в кухні" вже знані своїми виступами та гарним виконанням народних пісень. Але у виставі їх пісня набрала цілком іншого кольориту і звучання.

Чи все так було бездоганно у цій виставі? Звичайно, ні. Вистава тим і добра, що будить бажання обговорювати її. Не хочу розповідати про те, що варто бачити. Скажу лишень, що в Клівленді народилася цікава театральна група і нехай з Богом росте та досягає нових успіхів. А ви прийдіть і подивіться їхню працю, або ж запросіть акторів до свого міста і переконаєтесь, що вони того варті. Маєте запитання? Дзвоніть на число телефону **(440) 886-6662.**

Катерина Немира

Українська музика на Інтернеті

Торік вашінгтонська радіостанція, яка працює в жанрі клясичної музики, відзначила 8-му річницю незалежности України. Цілий день станція передавала музику композиторів і виконавців з України, розповіді про Україну.

Цього року, 24 серпня, з ранку до ночі за вашінгтонським часом радіостанція знову транслюватиме українську тематику. Але цим разом її можна буде слухати у всіх закутках світу. Радіостанція WGMS, яка працює на частоті 103.5 FM у Вашінгтоні, є на Інтернеті за адресою www.wgms.com. Так що будь-де у світі – в тому числі і в Україні – слухачі, які мають доступ до Інтернету через ком'ютер, можуть слухати музику і розповіді цієї радіостанції.

Відзначення українського дня в цей сучасний спосіб треба завдячувати Христі Соневицькій, яка помітила, що радіостанція WGMS відзначає національні свята деяких країн. Наприклад, Франції – 14 липня, в річницю штурму Бастілії – бо серед її слухачів чимало членів дипломатичного корпусу.

Два роки тому Христя Соневицька почала пропонувати радіостанції піти в ефір з українською тематикою, але того року інша програма на 24 серпня вже була готова. Торік вона почала порушувати це питання раніше, зібрала різні матеріяли про Україну і її музик, записи клясичної музики і добилася успіху: з 6 ранку до півночі у восьму річницю Незалежности слухачі радіостанції WGMS чули про Україну і її клясичну музику.

Цього року Христя Соневицька переговорила з керівниками радіостанції від імені Культурного Фонду Вашінгтонської Групи (TWG) і знову мала успіх. Але тепер, коли радіостанція діє на Інтернеті, вона вже не обмежена шістдесятимилевим радіусом станцій, які працюють на частотах FM.

Само собою, – каже пані Соневицька, – відгуки слухачів на адресу радіостанції, зокрема тих, які підключаться через Інтернет, переконають радіостанцію відзначати Український день і в майбутньому. Водночас вона надіється на відгуки з України.

На веб-сторінці радіостанції є дані про те, як зв'язатись з радіостанцією. Українська програма йтиме 24 серпня з 6 ранку до півночі за східнім американським часом і з 1-ої години по полудні за київським часом.

Р.Л. Хомяк,
Вашінгтон

Річні збори...

(Закінчення зі стор. 9)

родження в Україні в першій половині XX століття.

М. Шуст говорила про заходи музею щодо поширення відомостей про працю, уживаючи українську та американську пресу, Інтернет та власні публікації. Вона також відзначила працю Комітету придбання фондів, товариських зустрічей, імпрез, кажучи, що музейна Маланка-2000, напевно, ввійде у традицію нашої громади. Голова Управи і директор подякували членам і приятелям музею, членам СУА та ближчій і дальшій громаді за їхню щедру та постійну підтримку. Скарбник Олег Савків звітував про фінансовий стан музею. Василь Сосяк, голова Контрольної комісії, підтвердив, що члени комісії перевірили книговодство музею і все є в порядку. Пропонований список кандидатів до Управи на нову каденцію був прийнятий: О. Гнатейко перевибрана головою Управи; до Управи ввійшли члени – Уляна Бачинська, Уляна Кобзар і Ростислав Мілянич.

Запитання зі залі здебільша віддзеркалювали зацікавлення членів музею проєктом нового музейного будинку. Тепер, коли Управа ухвалила нове рішення в цій справі і проєкт будови на 1ст 6-ій вулиці знову актуальний, збирання фондів буде одним з головних завдань Управи.

О. Гнатейко пригадала присутнім, що кошт будування нового будинку не є єдиним важливим чинником у фінансах музею. Тут також буде входити кошт утримання нового музейного будинку. В цей сам час треба буде подбати, щоб були гроші на покриття праці музею та на оплату збільшеного персоналу. Щоб приготовитися до цієї нової фінансової відповідальности, Управа музею має завдання організувати велику кампанію збирання фондів. На коротшу мету – забезпечити фінансову базу музею під час будування нового будинку, а на довшу – забезпечити покриття біжучих коштів музею в новому приміщенні. Щоб це реалізувати, члени збіркової кампанії звертатимуться до всіх можливих джерел за допомогою.

Український Музей знаходиться при 203 Друга Авеню і є відкритий від середи до неділі, від 1-ої до –5-ої год. Число телефону: **(212) 228-0110, Fax: (212) 228-1947; e-mail: UkrMus@aol.com.** Додаткові інформації про музей можна отримати на нашій сторінці Інтернету: **www.ukrainianmuseum.org.**

Українські студенти...

(Закінчення зі стор. 12)

програм. А інструктори, які уклали ці програми (ті, що провели місяць в Балтиморі і ті, які будуть треновані в Україні), стежитимуть за поступом студентів і давати їм пояснення з місць, де вони постійно затруднені в Україні. Працюючи на Інтернеті, не важливо, де знаходяться студенти й викладачі.

Сучасне навчання на віддаль швидке, але писання ефективних навчальних програм для цього забирає чимало часу (і поту). Тому студенти з України випрацьовували свої програми до пізньої ночі, випробовували їх, дискутували з досвідченими фахівцями цієї справи з коледжу Лойоли, і з запрошеними гостями, а також слухали виступи представників різних фірм, які виробляють програми і т.зв. плятформи для цієї форми навчання, та практичні поради ділових осіб, які провадять свої бізнеси при допомозі сучасного обладнання.

В суботу, 29 липня, учасники були у Вашінгтоні, де серед іншого мали зустріч в Посольстві України з дипломатами й діяспорними колегами. Цю сесію вів Андрій Бігун з департаменту торгівлі США, який протягом чотирьох років був комерційним аташе при Посольстві США у Києві і добре ознайомлений з українським бізнесовими школами, в яких працюють учасники курсу у Балтиморі.

Фонди на навчання інструкторів та на обладнання покрив ґрант від Агенції міжнародного розвитку США (USAID), яка видає державною допомогою Україні. А текст заяви на цей ґрант склали Ігор Катерняк, д-р Ґамота і коледж Лойоли.

Вашінґтон

В Курітибі...

(Закінчення зі стор. 12)

представляв амбасадор Бразилії в Україні д-р Маріо Аугусто Сантос, що приїхав з Києва спеціяльно на цю оказію, і президент Українсько-Бразилійської Центральної репрезентації Йосиф Вельгач-мол. Був присутній також перший президент Центральної репрезентації д-р Аффонсо Антонюк. Спочатку лікарі матимуть курс лекцій з португальської мови. Його вестимуть професорки Ольга Калько (координаторка), Емілія Гавдида, Павлина Милусь, Мірна Волошин і семінарист Натанаел Герасим.

Мешкатимуть лікарі в українських родинах Курітиби: д-р І. Коренька – в родині Івана Карльоса і Марії-Люїзи Горбатюків, а д-р Є. Караманеш – у родині Сильвестра і Катерини Ковальчуків.

ПРЕСОВИЙ ФОНД „СВОБОДИ“, липень 2000 р.

100 дол.	Процінська Емілія	Гаятсвілл, Мд.
	Сенкус Муррей	Вінстон-Сейлем, П.Кар.
	Сеньйори УНС	Кергонксон, Н.Й.
75	Біда Михайло	Чикаго, Ілл.
50	Болонка Василь	Бутвин, Па.
	Родина Голитяків	Лос-Анджелес, Каліф.
	Комітет 2000-ліття у Мишигені	Ґроссе-Пойнте, Миш.
	Ребет Тарас	Міннеаполіс, Мін.
	Сосі Іван і Уляна	Сан-Антоніо, Тек.
	Васьків Михайло	Вінніпеґ, Ман., Канада
	Волошин Михайло	Парма, Огайо
35	Шмотолоха Володимир	Бейсайд, Н.Й.
	Вейн М.	Чикаго, Ілл.
30	Білоуси Лідія і Орест	Оспрей, Фла.
	Камінський Василь	Віннетка, Ілл.
	Корнецький Степан	Ст. Кетерінс, Онт., Канада
25	Білянич Іван	Челтенгем, Па.
	Червоняк Марія	Джексон Гайтс, Н.Й.
	Олесницькі Нестор і Іванка	Мейплвуд, Н.Дж.
	Опирюк Ярослав	Кінгстон, Онт., Канада
	Петришин Михайло	Інвернес, Фла.
	Пундій Павло	Чикаго, Ілл.
	Школа Українознавства	Сиракюзи, Н.Й.
	Тимків Степан	Мілерсвілл, Мд.
	Зайло Еміль	Кіссіммі, Фла.
20	Хомин Михайло	Лігайтон, Па.
	Чучман Мирон	Орчард Парк, Н.Й.
	Федак Іван	Астон, Па.
	Яковенко Валентина	Апер Седдл Рівер, Н.Дж.
	Капшученко Петро	Лоренсвілл, Н.Дж.
	Кулинич М.	Джексон Гайтс, Н.Й.
	Підвербицький А.	Скенектиді, Н.Й.
	Шевчук Клементина	Лексінгтон, Н.Й.
15	Іваній Леся	Бруклин, Н.Й.
	Когут Микола	Філядельфія, Па.
	Колодій Юрій	Джерзі Сиіті, Н.Дж.
13	Івасько Володимир	Флашінг, Н.Й.
	Руб Юрій	Дірборн, Миш.
12	Коринецький Алекс	Вілла Парк, Ілл.
	Пучковський Михайло	Елмвуд Парк, Ілл.
10	Александер Анна	Вудлин, Па.
	Бах Аріядна	Нью-Йорк, Н.Й.
	Балко Володимир	Беллейр, Фла.
	Бараник Іван	Раунд Лейк, Ілл.
	Берчі Елмер і Ольга	Ніскаюна, Н.Й.
	Біраковський Богдан	Коледж Пойнт, Н.Й.
	Богданик Йосиф	Чикаго, Ілл.
	Харів Іван	Клеймонт, Дел.
	Ходонович Дмитро	Віллімантик, Конн.
	Душник Марія	Бруклин, Н.Й.
	Дитиняк Володимир	Картерет, Н.Дж.
	Федорончук Євгенія	Маунтенсайд, Н.Дж.
	Фіцик Василь	Апопка, Фла.
	Гринів Федір	Кент, Ваш.
	Гарас А.	Бетлегем, Па.
	Гнатчук Всеволод	Фрейзер, Миш.
	Гучбак Йосиф	Лейк Цюріх, Ілл.
	Гуль Юлія	Трентон, Н. Дж.
	Гвозда Іван	Сиракюзи, Н.Й.
	Іванків Надія	Чикаго, Ілл.
	Яременко Ігор	Фаунтен Веллі, Каліф.
	Кодельська Марія	Кайлуа, Гаваї
	Корлатович Степан	Клівленд, Огайо
	Король Галина	Ворм Мінерал Спрінґ, Фл.
	Котляр Іван	Ірвінгтон, Н. Дж.
	Куціль Роман	Рочестер, Н.Й.
	Кульчицька Марія	Вудбридж, Конн.
	Купіняк Віктор	Лорейн, Огайо
	Кузич Юрій	Ґлен Еллин, Ілл.
	Логан Юрій	Літл Фоллс, Н.Дж.
	Лончина Орися	Ралей, Н. Кар.
	Лопучинський Дмитро	Філядельфія, Па.
	Луців Богдан	Філядельфія, Па.
	Луцька Оксана	Вудсайд, Н.Й.
	Мацук Михайло	Аґоура Гіллс, Каліф.
	Максимюк Степан	Філядельфія, Па.
	Михайлишин Михайло	Філядельфія, Па.
	Мизак Вілліям	Вайтголл, Н.Й.
	Небошинський Ф.	Самерсет, Н.Дж.
	Никифорук Василь	Джексон Гайтс, Н.Й.
	Панчак Іван	Брайтон, Миш.
	Папіж Олена	Воррен, Миш.
	Перейма Ореста	Баффало, Н.Й.
	Почтар Ярема	Пекваннок, Н.Дж.
	Подоляк Євгенія	Філядельфія, Па.
	Ріба Микола	Сиракюз, Н.Й.
	Ріпецький М.	Чикаго, Ілл.
	Рожак Петро	Філядельфія, Па.
	Сабат Йосиф	Твін Лейкс, Віск.
	Середович Михайло	Сиракюзи, Н.Й.
	Шехович Надія	Нью-Йорк, Н.Й.
	Щерба Ангелина	Філядельфія, Па.
	Шпук Катерина	Морис, Ілл.
	Стечишин Володимир	Чикаго, Ілл.
	Сушко Ольга	Балтимор, Мд.
	Шендюх Олександер	Роки Гілл, Конн.
	Шеремета Люба	Нью-Кесл, Дел.
	Тлумач Іван	Ефрата, Па.
	Ванкевич Дмитро	Клівленд, Огайо
	Задорожний К.	Ст. Кетеринс, Онт., Канада
	Заяць Ігор	Іст Ґановер, Н.Дж.
	Залиба Ірина	Істон, Па.
	Зубрицький Йосиф	Джерзі Сиіті, Н.Дж.
8	Саляк- Шабловська Христина	Ґлен Спей, Н.Й.
	Дурбак Христина	Ґантер, Н.Й.
	Якубовська Маріяна	Баффало, Н.Й.
	Кіналь Михайло	Гарвуд Гайтс, Ілл.
	Пилипюк Марко	Вестон, Онт., Канада
5	Байко Петро	Парма, Огайо
	Бодо Галина	Юріка Спрінгс, Арк.
	Борачок Ярослава	Баффало, Н.Й.
	Брикович Л.	Монреаль, Кве., Канада
	Демків Михайло	Вапінгерс Фолс, Н.Й.
	Дигдало Володимир	Трой, Миш.
	Ганицька Анна	Вест Сенека, Н.Й.
	Гаврильців Степан	Голливуд, Фла.
	Грицак Петро	Кренфорд, Н.Дж.
	Івахів Дарка	Чикаго, Ілл.
	Кічоровська Теодозія	Форест Гіллс, Н.Й.
	Літинська Аня	Філядельфія, Па.
	Геник-Березовська Марія	Торонто, Онт., Канада
	Микуляк Василь	Міннеаполіс, Мінн.
	Наконечний Михайло	Парма, Огайо
	Олійник Михайло	Ґетфілд, Па.
	Остапчук Петро	Юпітер, Фла.
	Пастушок В.	Маркус Гук, Па.
	Павленко Павло	Евергрін Парк, Ілл.
	Притоцька Іванна	Чикаго, Ілл.
	Серкез Степан	Полк Сиіті, Фла.
	Шумигора Ярослав	Бріджпорт, Конн.
	Шмайда Марія	Нью- Бриттан, Конн.
	Теплий Степан	Нью-Тріполі, Па.
	Тренза Михайло	Карле Плейс, Н.Й.
	Турчин Зоя	Елленвілл, Н.Й.
	Вардинець Марія	Воррен, Миш.
	Захарко Михайло	Менвилл, Н.Дж.
3	Дуркалець Роман	Парма, Огайо
	Верига Василь	Торонто, Онт., Канада
2.50	Довгалюк Харитон	Рочестер, Н.Й.
2	Тхір Василь	Зелена Гора.
Разом		2,185.50 дол.

Щиро дякуємо за фінансову підтримку найстаршої української газети.

Як тобі живеться...

(Закінчення зі стор. 11)

цює Биков, не маючи змоги бути собою на рідній землі. А ще до того мав притулок у Фінляндії. Про це він каже: „Я вважаю, що найкраще місце для кожної людини – у рідному домі, тим більше для письменника, який з народної глибини зачерпує надхнення для творчости... Одначе в нас тепер – нестерпний політичний клімат. Я особисто став об'єктом нападок офіційної пропаґанди, яка намагається зобразити мене як „ворога народу“. Диктатор перебрав контролю над сферою культури, над поліграфією, що поставило у тяжку ситуацію все письменницьке життя країни. Наша мова, наша культура, наше духовне життя знищуються. У цих обставинах я не міг ні жити, ні писати... Сьогодні ситуація набагато гірша, ніж була в часи СРСР. Тоді більшовики принаймні про людське око створювали картину розвитку національних культур. Офіційна модель культури зобов'язувала бути „національною за формою і соціялістичною за змістом“. Це давало творцям свободу маневру – на вузькому полі, визначеному владою, все ж вдавалося щось робити і зробити. Сьогодні нема навіть цього вузького поля. Для чого Лукашенко це робить? Для інтеґрації Білорусі з Російською імперією. Як відомо, імперія зобов'язує до однієї віри, однієї мови і однієї влади“.

Кореспонденти запитують його: *„Ви вважаєте, що прихильники інтеґрації зможуть досягнути своєї мети?“*. Відповідь В. Бикова: **„Коли я бачу, з якою впертістю це здійснюють, приходжу до думки, що зможуть...“.** Запитання: *„Ваша книга оповідань „Стіна“, переклад якої на польську мову тепер побачив світ, пройнята песимізмом. Чи справді Ви вважаєте, що білорусів чекає таке чорне майбутнє?“*. В. Биков: **„Песимізм – це іманентний стан білоруського етносу. Наш народ ще існує, але з часу занепаду Великого Князівства Литовського в нашій історії не відбулося нічого, що давало б підставу для оптимістичної надії на майбутнє. Було все гірше й гірше... “.**

„Gazeta Wyborcza“: *„Ми повернулися з Мінська, який вразив нас. Стан тяжкий, білоруська культура і всяка незалежна думка душаться, але нам здається, що іде процес формування нової білоруської самосвідомости. Виходять газети, білоруські артисти збирають повні залі, відбуваються патріотичні демонстрації. Один з наших співрозмовників звернув увагу: все те, що має якусь вартість у мінському культурному та інтелектуальному житті, твориться на білоруській мові. Російська – це мова офіційної пропаґанди і естрадної поп-культури. Це свідчить, що в білоруській національній культурі дрімає потенціял, який в майбутньому виявить себе. Процес може тягнутися довго, однак напрямок – добрий“.*

В. Биков: **„З цим „добрим напрямком“ ми вже не раз зустрічалися. Кожний з них закінчувався катастрофою, з яких остання була найболючіша. Ми офіційно декларували існування суверенної Республіки Білорусь. Ця держава мала уряд і різні інституції – прапор, герб, державну мову та інші атрибути незалежности. І це був той самий „добрий напрям“. І все це раптом зникло. Не у результаті сутички з якимнебудь зовнішнім ворогом, а через зраду керівних еліт, які відвернулися від своєї державности й почали вести політику її знищення“.**

„Gazeta Wyborcza“: *„Ця катастрофа не безконечна. Білоруси просто програли битву, до якої не були готові. Тепер готуються і гуртуються сили. У 1990 році в одному інтерв'ю Ви сказали так: „Кожне суспільство повинне пройти визначений долею шлях до демократії, не вдасться перескочити жодного з етапів“. Звідки береться Ваш теперішній песимізм?“.*

Відповідь: **„Тоді я був переконаний, що цей процес, хоч і довгий, буде розвиватися й поступово приноситиме зміни. Що буде висхідна лінія. Я не передбачав руйнівного реґресу. Прошу пам'ятати, що це я сказав ще перед московським заколотом 1991 року і перед розпадом СРСР. Тоді я вважав, що все слід робити поступово, нічого радикального, щоб не викликати реакції з боку оборонців імперії. Виявилося, що успіху досягнули ті, хто швидко й відразу вирвався на волю, як литовці. Народи, які обрали поступову і м'яку трансформацію, спинилися на півдорозі. Це стосується не тільки Білорусі та України, але Росії, яка тупцює на місці, і ще зовсім невідомо, чи вдасться їй збудувати демократичну систему“.**

Розмова невесела, як і білоруська, та й взагалі пострадянська, реальність.

Не набагато веселіші й інші матеріяли „Білоруського дайджесту“. Довідуємося з них, що у Мінську, столиці країни, нема жодної білоруської школи, що Президент США Б. Клінтон позбавив Білорусь права безмитного ввезення своїх товарів на американський ринок, оскільки уряд Білорусі порушує головні свободи громадян; що готується Всебілоруський з'їзд за незалежність; що Конґрес демократичних сил прийняв рішення бойкотувати осінні вибори до парляменту, оскільки ці вибори будуть контрольованою Лукашенком „грою в демократію“. І вже геть до краю знічує думка однієї зі статтей: що Лукашенко – ще не найгірший варіянт для Білорусі. „Вжахнутися нас змусить людина, яку росіяни приготують на заміну Лукашенкові...“

Для українців, які можуть зацікавитися „Білоруським дайджестом“, подаємо адресу часопису: **1086 Forest Hills, SE. Grand Rapids, MI, 49546–3616.**

СПОРТ

Микола Касіян був суддею трьох тисяч футбольних ігор

Микола Касіян

Українську діяспорну Олімпіяду-2000 обслуговувала група українських футбольних суддів, які є офіційними арбітрами в різних містах і штатах Америки. Серед них – Микола Касіян, відомий в минулому воротар збірної українців в Західній Німеччині, яка на так званій „Олімпіяді ДП" виграла звання чемпіона. Він розповідає:

– Протягом 34 років я був суддею понад 3000 змагань. В 1966 році, як колишній футболіст-воротар, склав іспит на футбольного суддю. Потім досяг вищої категорії і отримав титул судді штату в Філядельфії, Пенсильванія. Досягнувши відповідного віку, я отримав ступінь судді на пенсії і є ним до цього часу. Брав участь у суддівстві чемпіонатів ліг, змагань за чаші, турнірів і товариських зустрічей. З досвіду мушу відзначити, що найскладніше з командами дитячого віку, тому що, крім недосвідчених футболістів, маєте справу з їхніми батьками, які з любови до своєї дитини вважають, що у випадку поразки їхньої команди найбільшим винуватцем є суддя. Деякі футболісти перед змаганнями чемно вітають суддю, хвалять його, а пізніше, на полі, дозволяють собі неспортову поведінку. Найбільшим тріюмфом моєї суддівської кар'єри я вважаю поїздку в Україну у 1991 році, яку організував УСЦАК.

Я був суддею змагань між збірними УСЦАК і місцевих футболістів у Львові, Івано-Франківському та Надвірній. Для мене це було незабутнє пережиття, бо я покинув рідну землю футболістом-юнаком, а повернувся через 50 років – футбольним суддею. Для футбольного судді холод, спека, дощ чи сніг – не перешкода. Кожний суддя повинен бути готовий до змагань фізично й морально. Шлях судді – незавидний, особливо в родинному житті. Тому я вдячний моїй любій дружині Марійці за велике розуміння моїх турбот.

Омелян Твардовський

31-ий річний вишкіл на „Верховині"

В суботу, 5 серпня ц. р., закінчився 31-ий річний вишкіл українського юнацтва в Спортовій школі УСВТ „Чорноморська Січ" на оселі „Верховина" в Ґлен-Спеї, Нью-Йорк. В наступному числі „Свободи" буде вміщено докладну розповідь про це навчання.

Поштові пам'ятки Олімпіяд

До числа країн, які випускають поштові марки з тематики Олімпійських ігор, за останнє десятиріччя прилучилася й незалежна Україна. Чотири поштових марки з нової олімпійської серії України ми відтворюємо в газеті. Багато мініатюр до минулих Олімпіяд випустила й пошта США. Один з випусків – блок до 100-річчя Олімпіяд – на цій сторінці.

Непереможні брати Клички

Віталій та Володимир Клички (фото Володимира Струмковського).

Коли говорять про відомих братів, переважна більшість українців згадує боксерів Володимира та Віталія Кличків – перших українських боксерів, які вийшли на міжнародну арену, до того ж з неймовірним успіхом.

Віталій народився у 1971 році, одружений. В світі його знають під іменем „Залізний кулак": так Віталія назвали за найдовшу серію нокаутів – 27 боїв, 27 перемог і 27 з них закінчені довчасно. Середня тривалість його бою – 2.5 хвилини, хоча у професійному боксі зазвичай буває від 8 до 12 раундів по 3 хвилини.

Шестиразовий чемпіон світу з кік-боксингу, двічі серед любителів, чотири рази – серед професіоналів. Першу медалю чемпіона світу отримав, коли Володя ще навчався у школі, ще за часів Радянського Союзу. Спочатку став власником титулу інтерконтинентального чемпіона за версією WBO, потім – чемпіона Европи. На той час його знали настільки добре, що Аксель Шульц, легенда німецького боксу, тричі відмовився битися з ним, навіть знаючи, що за це не уникне дискваліфікації.

Чемпіоном світу серед професіоналів з боксу у надважкій ваговій категорії за версією WBO він став у 1999 році. Тодішнього чотирикратного чемпіона Гербі Гайда вистачило не більше, ніж на півтора раунди.

Коли Віталій утретє підтверджував свій титул 1 квітня цього року, суперник у першому ж раунді сильно травмував його правицю, і його тренер Фріц Здунек був змушений припинити поєдинок. Ця перша поразка Віталія на професійному рингу викликала шок у його прихильників і коштувала йому звання чемпіона світу.

Молодший, Володимир, 1976 року народження. Ще зі школи хотів зайнятися тим самим, що і брат; досі багато хто помічає, що молодший брат намагається в усьому бути схожим на старшого. Став першим в СССР олімпійським чемпіоном з боксу. Як і старший брат, Володимир ніколи не змушував супротивника мучитися більше, ніж п'ять раундів, і лише одного разу провів усі 12 – той бій записували на навчальну касету для боксерських шкіл.

На професійний ринг обидва брати, Володимир і Віталій, вийшли у 1996 році. Вже через кілька місяців знавці цього виду спорту прозвали їх „останньою надією білого боксу": за останні півсотні років чемпіонські титули дісталися лише чорношкірим боксерам.

Брати Клички нерозривно пов'язані між собою. У розмовах – як про спорт, так і про все інше – вони завжди говорять „ми". Брати просто не уявляють себе один без одного. Будь-яка перемога чи невдача змушує їх переживати одне за одного.

Справжнім цінителям боксу, як і простим любителям спорту і просто шанувальникам Кличків (до яких можна зарахувати пів України і всю Німеччину), це дуже подобається. Нічого дивного немає в тому, що популярність братів-боксерів сягнула далеко за межі нашої батьківщини: для Заходу боксери з вищою освітою – восьме чудо світу, кандидати наук – річ неймовірна, а боксерів, що демонструють братерські почуття, взагалі до Кличків ніхто не міг уявити.

Брати Клички ніколи не б'ються між собою. Вони стверджують, що можуть стати один навпроти одного лише на рекламному плакаті. Багато разів їм пропонували шалені суми за можливість побачити поєдинок двох найсильніших боксерів світу, але вони завжди відповідають: „Ми не хочемо засмучувати маму".

Їм важко визначити, в чому конкретно полягають їхні братерські стосунки. Та це й нікому не потрібно. Між ними немає місця тому, що називають „ти мені, а я тобі", ніяких взаємозаліків чи розрахунків. Займаючись спортом, який несе в собі й жорстокість гладіяторських боїв, і красу пари, що вальсує, Віталій та Володимир Клички знають справжню ціну слова „брат".

З журналу „Єва",
(Київ, весна 2000)

Календарець тенісових змагань на 2000 р.

2-4 вересня	– Чемпіонати УСЦАК, „Союзівка";
30 вересня- 1 жовтня	– Осінній турнір, „Тризубівка".

СОЮЗІВКА • SOYUZIVKA

Ukrainian National Association Estate

Foordmore Road Kerhonkson, New York 12446
914-626-5641 FAX 914-626-4638

ПОВІДОМЛЕННЯ ПРО ЗМІНУ ПРИМІЩЕННЯ

ВЕЧІРНІЙ КОНЦЕРТ ЗАПЛЯНОВАНИЙ НА СОЮЗІВЦІ

26 серпня о год. 8:30 веч.

відбудеться в парафіяльній залі
Української Католицької Церкви Пресвятої Трійці в Кергонксоні

ВИСТУПЛЯТЬ:
скрипачка *СОЛОМІЯ ІВАХІВ* зі Львова
піяністка *ХРИСТИНА АНУМ-ДОРГУСО* з Одеси
конферансьє: *АДРІЯННА РУДИК*

Вступ: 5 дол.

СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ, ОГАЙО

відзначає

75-ЛІТТЯ ЗАСНУВАННЯ

17 вересня 2000 р.
о год. 1-ій по пол.

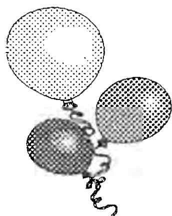
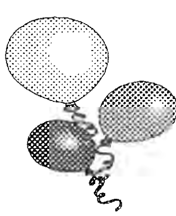
в залі Покрова Пресвятої Богородиці
6810 Broadview Rd., Parma, Ohio

ФЕСТИВАЛЬ

в 9-ту річницю Незалежности України

НЕДІЛЯ, 27 серпня 2000
Початок 1 год. попол.

"TRYZUB" UKRAINIAN-AMERICAN SPORTS CENTER
County Line Rd & Lower State Rd
Horsham, Pennsylvania
(215) 343-5412

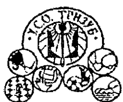



ПРОГРАМА:
Музичний Ансамбль 'Обереги'
Візантійський Мужецький Хор
Танцювальний Ансамбль
Акордіоніст

Забавляйтеся при музиці 'Обереги'

ВСТУП: $10.00
Діти до 13 років - Вступ вільний

ТАКОЖ...
Повітр'яні скоки і 'Фан Слайд' для дітей
Продаж мистецьких виробів і сувенірів
Смачні страви і напитки



СЛАВА УКРАЇНІ!

У „Свободі" ч. 30, з дня 28 липня 2000 р., помилково подано неправильне ім'я о. Протоархимандрита.

Має бути:

Їх Екселенція о. Протоархимандрит ДІОНІСІЙ ЛЯХОВИЧ, ЧСВВ

„Ірина Захарків – Зібрані твори"

ГОЛОВНА УПРАВА УКРАЇНСЬКОГО ЗОЛОТОГО ХРЕСТА

повідомляє, що

РІЧНА КОНФЕРЕНЦІЯ УЗХ

у дев'яту річницю суверенітету України

відбудеться в днях 2 – 4 вересня 2000 р.
на Оселі ім. О. Ольжича в Лігайтоні, Па.

У ПРОГРАМІ:
ЛІНА КОСТЕНКО – перша лауреатка Міжнародної Літературно-Мистецької премії імени Олени Теліги.

Запрошуємо до участи Відділи, Делегатури та все членство.

У справі приміщення звертатися до адміністрації Оселі:
Ukrainian Homestead, 1230 Beaver Run Drive, Lehighton, PA 18235

Tel.: 1-610-377-4621

КОМІТЕТ ДОПОМОГИ УКРАЇНІ ЦЕНТРАЛЬНОГО НЬЮ-ДЖЕРЗІ

запрошує Вас на святочне відзначення

9-ої РІЧНИЦІ НЕЗАЛЕЖНОСТИ УКРАЇНИ

яке відбудеться

в п'ятницю, 25 серпня 2000 р.

в Українському Культурному Центрі
в Савт Бавнд Бруку, Н. Дж., 135 Davidson Avenue, Somerset, NJ

початок о год. 7-ій веч.

Святочну доповідь виголосить Генеральний Консул України в Нью-Йорку

СЕРГІЙ ПОГОРЕЛЬЦЕВ

В мистецькій програмі беруть участь:

- ***ЛЮДМИЛА ГРАБОВСЬКА І АЛЛА КУЦЕВИЧ*** – вокальний і інструментальний дует, популярний в Україні і Америці
- сестри ***ЛІДКА І ГАБРИЇЛКА ОРОС*** (10 і 12 років) – вокальний дует „Черешеньки", лауреатки молодіжних фестивалів в Києві, Будапешті і Букарешті, під керівництвом Оксани Лиховид
- ***РОСТИСЛАВ ВАСИЛЕНКО*** – мистець художнього слова; тема виступу – героїка і гумор
- ***НАТАЛКА ГОНЧАРЕНКО*** – сопрано, солістка хору „Думка" в Нью-Йорку
- вокальний дует ***АННА БАЧИНСЬКА***, сопрано і ***РОМАН ЦИМБАЛА***, колишній тенор Львівського Оперного Театру

Прибуток призначений на допомогу творчій молоді та дитячим лікарням в Україні

Про дальші інформації телефонуйте
212 873-8550 – о. Іван Лишик або **908 534-6683** – Михайло Шульга

ОРГАНІЗАЦІЯ ОБОРОНИ ЛЕМКІВЩИНИ

відділи:

Пассейк, Елизабет, Нюарк, Джерзі Сіті, Нью-Йорк, Йонкерс

влаштовують

„ПІКНІК"

в неділю, 27 серпня 2000 р., поч. о год. 12-ій пол.

в The Ukrainian Cultural Center, 135 Davidson Ave., S. Bound Brook, NJ,

грає оркестра ***„ВІДЛУННЯ"***

В програмі – льотерія

до виграння:
- TV,
- video-camera,
- microwave oven.

А в кухні – смачні домашні страви

Відзначення

ДЕВ'ЯТОЇ РІЧНИЦІ НЕЗАЛЕЖНОСТИ УКРАЇНИ у Вілліямстоні

відбудеться

в четвер, 24 серпня 2000 р.

У ПРОГРАМІ:

- О год. 10-ій ранку вивішення прапора на ратуші, підписання проклямації і проголошення Дня Незалежности посадником міста Mary Mazza Duffy.
- Коротка доповідь англійською мовою – Ольга Причко, українською мовою – Михайло Кузьма.
- Молитва за Україну – о. Edward Higgins і о. Григорій Подгурський.

Свою присутність у святі зголосили кореспонденти американської преси.

Запрошуємо українців, мешканців Черрі Гілл, Вайнеленду, Міллвілу, Етко та околиць прибути на це святкування.

За Комітет: А. КОБАСА

КУРСИ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

що будуть викладатися в осінньому семестрі в ***Піттсбургському університеті***

1. Початкова українська мова
2. Третій семестр української мови
3. Курс самостійного навчання

За дальшими інформаціями телефонувати

412 624-5906

СПІЛКА УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ В АМЕРИЦІ

49-ий ВСЕАМЕРИКАНСЬКИЙ МАНІФЕСТАЦІЙНИЙ ЗДВИГ СУМ

відбудеться в днях:

1 – 3 вересня 2000 р.

на ОСЕЛІ СУМ в Елленвіл, Н.Й.

під кличем

„З ХРИСТОМ В НОВЕ ТИСЯЧОЛІТТЯ"

В ПРОГРАМІ:

- Служби Божі обох Віровизнань;
- Маніфестаційна частина та дефіляда Осередків СУМ;
- Спортові турніри відбиванки та копаного м'яча;
- Концерти – участь беруть:
  - Танцювальний ансамбль *„Десна"* – Торонто;
  - Оркестра *„Трембіта"* Осередку СУМ – Монтреаль;
  - Естрадний ансамбль *„Пролісок"* Осередку СУМ – Торонто;
  - Мистецькі одиниці Осередків СУМ;
  - Мистецький табір СУМ;
  - Музичний гурт *„Львів'яни"*;
  - Дует – *„Люба і Микола"*.
- Товариські забави – оркестри: *„НА ЗДОРОВ'Я", „СВІТАНОК", „ЛЕГЕНДА", „ЛЬВІВ'ЯНИ"*.

Запрошуємо всіх до численної участи!

КРАЙОВА УПРАВА СУМ

Ukrainian-American Cultural Foundation

Українсько-Американська Культурна Фундація

P.O. Box 418. Glen Spey, NY 12737 Tel.: 914 858-3805 (2524)

НАШІ ПОЖЕРТВИ ТВОРЯТЬ ІСТОРІЮ

збережемо Верховину

і врятуємо

фестивалі української молоді

ЖЕРТВУЙТЕ СЬОГОДНІ

запишіть назавжди своє ім'я в історію ВЕРХОВИНИ – культурного центру української громади в США

Чеки виписувати на вище подану адресу.

Д-р ВОРОХ

Референт Фондів УАКФ

Shipka Cruise-n-Travel

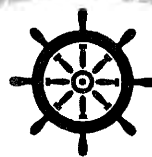
власники родина Якубович/Голубець

5434 State Road Cleveland, Ohio 44134

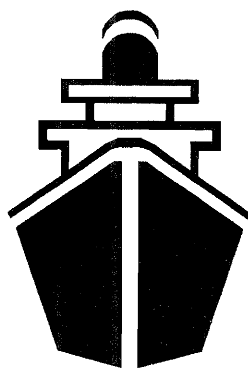
(216) 351-1700 or (800) 860-0089

www.shipkatravel.com info@shipkatravel.com

Маланка на Морі



ПОВТОРЕННЯ



14-21 січня 2001 р.

на кораблі "Norwegian Sky"

кошт круїзу
від $903 за особу
можна додати безпосередні лети

зобов'язуючий завдаток слід зложити до 10 вересня 2000 р.

Від Одеси до Львова Ваші близькі можуть покладатися на Вас, бо Ви покладаєтеся на Вестерн Юніон®.

Переказ:	коштує лише:
$100	$15
$200	$22
$400	$43

Коли Ви переказуєте гроші, то хочете, щоб вони дійшли швидко і надійно, щоб ні Ваші близькі, ні Ви самі цим не турбувалися. Ми, в компанії Вестерн Юніон, переказуємо гроші вже понад 128 років і нам довіряють мільйони людей по всьому світі. У нас Ви навіть можете переказати гроші телефоном, використавши кредитну картку. Переслані гроші дійдуть через 15 хвилин до будь-якої із наших 700 філій в Україні або якої небудь із 84000 по цілому світі. Від Лос-Анджелесу до Нью-Йорку, від Чікаго до Монтреалю – Ви можете покладатися на Вестерн Юніон.

Вестерн Юніон – це майже те саме, що Ви особисто вручаєте гроші.

1-800-799-6882

Ми говоримо українською мовою

www.westernunion.com

WESTERN UNION | MONEY TRANSFER®

Найшвидший спосіб переказу грошей по всьому світу℠

ДОПОМОЖІМ СИРОТАМ-ДІТЯМ!

Ця зима й осінь будуть холодними і голодними. Зараз сиріт відправили в табори, в школі скінчилися всі продукти. За рік діти отримали одне яйце на Великдень, м'ясо інколи давали у вихідні дні. Масла, сира, фруктів – діти не бачили цілий рік...

Діти напівголодні, бліді, погано ростуть. Ті гроші, що виділяє держава йдуть усі до копійки на харчування, а одяг, взуття – все з Америки...

Відкрито щадниче конто в Кооперативі Джерзі Ситі, Н.Дж. Чеки виписувати на: Orphan's Fund a/c 967354. Слати на адресу: M.P. Kots, P.O.B. 33, Lexington, NY, 12452 USA.

Пачки з одягом, взуттям та консервним харчуванням слати: Школа-інтернат, вул. Чапліна 1, Артемівськ, Донецька обл., Україна 84502, Ukraine.

КАРПАТСЬКИЙ ЛЕЩЕТАРСЬКИЙ КЛЮБ в НЬЮ- ЙОРКУ

влаштовує з доручення

УКРАЇНСЬКОЇ СПОРТОВОЇ ЦЕНТРАЛІ АМЕРИКИ і КАНАДИ

ПЛАВАЦЬКІ ЗМАГАННЯ на СОЮЗІВЦІ

(LABOR DAY WEEKEND)

Субота, 2 вересня 2000 р. о год. 10:30 ранку

Вправи — год. 9-та ранку

за ІНДИВІДУАЛЬНІ ПЕРШЕНСТВА УСЦАК та ТРОФЕЇ і НАГОРОДИ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ у слідуючих конкуренціях для дівчат і хлопців:

Число конкур.	Вік хлопці		Вік дівчата	Число конкур.
1	13/14	100 м. змінний	13/14	2
3	15 і вище	100 м змінний	15 і вище	4
5	10 і нижче	25 м. довільний	10 і нижче	6
7	11/12	25 м. довільний	11/12	8
9	13/14	50 м. довільний	13/14	10
11	15 і вище	50 м. довільний	15 і вище	12
13	10 і нижче	50 м. довільний	10 і нижче	14
15	11/12	50 м. довільний	11/12	16
17	13/14	50 м. горілиць	13/14	18
19	15 і вище	50 м. горілиць	15 і вище	20
21	10 і нижче	25 м. горілиць	10 і нижче	22
23	11/12	25 м. горілиць	11/12	24
25	13/14	50 м. грудний	13/14	26
27	15 і вище	50 м. грудний	15 і вище	28
29	10 і нижче	25 м. грудний	10 і нижче	30
31	11/12	25 м. грудний	11/12	32
33	13/14	100 м. довільний	13/14	34
35	15 і вище	100 м. довільний	15 і вище	36
37	10 і нижче	25 м. метелик	10 і нижче	38
39	11/12	25 м. метелик	11/12	40
41	13/14	50 м. метелик	13/14	42
43	15 і вище	50 м. метелик	15 і вище	44
		ГІНЦІ		
45	10 і нижче	4x25 м. довільний	10 і нижче	46
47	11/12	4x25 м. довільний	11/12	48
49	13/14	4x50 м. довільний	13/14	50
51	15 і вище	4x50 м. змінний	15 і вище	52

Змагуни (-ки) можуть брати участь в трьох індивідуальних конкуренціях і один раз в гінцях. Гінці будуть устійнені клюбовими тренерами або представниками.

РЕЧЕНЕЦЬ ЗГОЛОШЕННЯ **до 23-го серпня 2000 року** на руки Марійки Бокало, провідника змагань. Реєстрації над басейном НЕ ВІДБУДЕТЬСЯ. Вписове виносить 5 дол. від змагуна (-ки)

КАРТА ЗГОЛОШЕННЯ

....
Ім'я, прізвище: (по-англійськи)

....
(по-українськи)

....
Адреса

.... Поштовий Код ....

Телефон: (....................) .... Вік ....

Хлопець .... Дівчина ....

....
Клюб/Молодеча організація

Конкуренція .... Час ....

Конкуренція .... Час ....

Конкуренція .... Час ....

....

Просимо вислати карту зголошення разом з вписовим (чек виписаний на „Ukrainian Sports Federation")

Maria Bokalo, 742 Linden Avenue, Rahway, NJ 07065

Tel.: (732) 382-2223

ДОРОГІ ЗЕМЛЯКИ! ХОЧЕТЕ МАТИ СПОКІЙНУ ТА ЗАБЕЗПЕЧЕНУ СТАРІСТЬ — ВСТУПІТЬ В ЧЛЕНИ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ!

ОБ'ЄДНАНИЙ КОМІТЕТ УКРАЇНСЬКО-АМЕРИКАНСЬКИХ ОРГАНІЗАЦІЙ
м. НЬЮ-ЙОРКУ
МІСЦЕВИЙ ВІДДІЛ УКРАЇНСЬКОЇ АМЕРИКАНСЬКОЇ КООРДИНАЦІЙНОЇ РАДИ і
УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ ДІМ

запрошують українську громаду на

СВЯТКОВИЙ КОНЦЕРТ

з нагоди

ДЕВ'ЯТОЇ РІЧНИЦІ ДЕРЖАВНОЇ НЕЗАЛЕЖНОСТИ УКРАЇНИ

в неділю, 27 серпня 2000 р., о год. 2-ій по пол.
в Українському Народному Домі

У ПРОГРАМІ:

- Достойний *СЕРГІЙ ПОГОРЕЛЬЦЕВ*, Консул України
- Солістка-сопрано *ЛЕСЯ ГРАБОВА*
- Соліст бас-баритон *ЯРОСЛАВ ГНАТЮК*
- Бандуристки: *АЛЛА КУЦЕВИЧ і ЛЮДМИЛА ГРАБОВСЬКА*

Вступ вільний. Після програми – солодке.
Запрошуємо всіх до участи!

СОЮЗІВКА • SOYUZIVKA
Ukrainian National Association Estate
Foordmore Road Kerhonkson, New York 12446
914-626-5641 FAX 914-626-4638

МИСТЕЦЬКІ ПРОГРАМИ НА СОЮЗІВЦІ

ЛІТО 2000

П'ятниця – 18 серпня 10:00 веч. ЗАБАВА в Трембіті, оркестра *„Відлуння"*
„Midnight bigus"
Субота – 19 серпня 8:30 веч. КОНЦЕРТ

ВІДЗНАЧЕННЯ ДЕВ'ЯТОЇ РІЧНИЦІ НЕЗАЛЕЖНОСТИ УКРАЇНИ

Учасники Майстерні Українського Народного Танцю на Союзівці

10:00 веч. ЗАБАВА, оркестра *„Світанок"*
Неділя – 20 серпня 2:30 після пол.
КОНЦЕРТ
композитор МИРОСЛАВ СКОРИК
сопрано АННА КОВАЛКО зі Львова, Україна
Субота – 26 серпня 8:30 веч. КОНЦЕРТ
СОЛОМІЯ ІВАХІВ – скрипка
ХРИСТИНА АНУМ-ДОРГУСО – піяно
10:00 веч. ЗАБАВА, оркестра *„Відлуння"*

1, 2, 3 вересня „ВІКЕНД" З НАГОДИ ДНЯ ПРАЦІ

П'ятниця – 1 вересня 10:00 веч. ЗАБАВА, оркестра *„Луна"*
у Трембіті *„Зоне"*
Субота – 2 вересня 8:30 веч. КОНЦЕРТ
Танцювальний ансамбль *„Сизокрилі"*
РОМА ПРИЙМА-БОГАЧЕВСЬКА – хореограф
„Лісова Пісня" – бандуристки:
АЛЛА КУЦЕВИЧ і ЛЮДА ГРАБОВСЬКА
„Черешеньки" –
дует ЛІДІЯ і ГАБРІЄЛЯ ОРОС
10:00 веч. ЗАБАВА, оркестри *„Темпо"* і *„Золота Булава"*
Неділя – 3 вересня 8:30 веч. КОНЦЕРТ
ОКСАНА КРОВИЦЬКА – солістка Ньюйоркської Міської Опери
ТОМА ГРИНЬКІВ – концертовий піяніст
10:00 веч. ЗАБАВА, оркестра *„Золота Булава"*

Конферансьє: АДРІЯНА РУДИК

ОЧНИЙ ІНСТИТУТ

Спеціялісти „LASIK"

(973) 616-7337

ВІДКРИТТЯ

Чи Ви є **НЕВІЛЬНИКАМИ** *окулярів або контактних лінз?*

ЗВІЛЬНІТЬ СЕБЕ ВІД ЦЬОГО НА ЦІЛЕ ЖИТТЯ!

Наслідуйте мільйони американців, які перейшли
ЛАЗЕРНУ КОРЕКТУ ЗОРУ

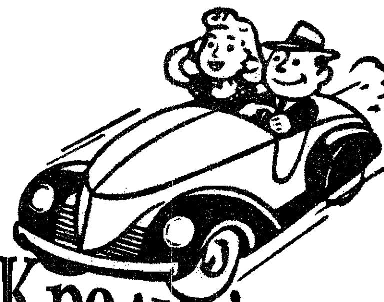
Вступна програма – 1,750 дол.*
*(*за кожне око/перших 200 пацієнтів)*

Можливість сплати частинами
(973) 616-7337

Лікарі:
С. Палидович, Т. Кулик, Б. Ґоллінгер
www.lasikspecialistsmd.com

51 Route 23 South • Riverdale, NJ
1st Light South of Route 23 & Route 287 Interchange

Ваше улюблене авто чекає Вас...



Українська Кредитівка САМОПОМІЧ НЮ ЙОРК ПОЗИЧАЄ ГРОШІ...

Фінансування до 95% ціни авта!

SELF RELIANCE NEW YORK
Federal Credit Union
108 Second Avenue New York, NY 10003 Tel: 212 473-7310 Fax: 212 473-3251
E-Mail: SRNYFCU@aol.com

ФІЛІЇ:

Відвідайте нашу електронну сторінку:
www.selfrelianceny.org

23 Main Street
Kerhonkson, NY 12426
Tel: 914 626-2938
Fax: 914 626-8636

226 Uniondale Ave.
Uniondale, NY 11553
Tel: 516 565-2393
Fax: 516 565-2097

32-01 31 Avenue
Astoria, NY 11106
Tel: 718 626-0506
Fax: 718 626-0458

Поза Ню Йорком дзвоніть безкоштовно:
1-888-SELFREL

CAPRICE CURLS
Beauty Salon
122 First Ave.
New York, NY, 10009
Phone: (212) 475-4507
Call DARIA

відкрито
від понеділка
до суботи
від 8-ої ранку
до 6-ої по пол.

ДРУКАРНЯ
COMPUTOPRINT CORP.

МАРІЯ ДУПЛЯК – власник

Виконуємо друкарські роботи

- книжки
- журнали
- брошури
- коверти, канцелярійні друки
- візитівки
- весільні запрошення на різних мовах

35 Harding Ave, Clifton, NJ 07011
tel.: 973 772-2166 • fax: 973 772-1963
e-mail: computopr@aol.com

ІСТОРИЧНИЙ ДОКУМЕНТ!

АКТ ПРОГОЛОШЕННЯ НЕЗАЛЕЖНОСТИ УКРАЇНИ

із власноручним підписом і особистою печаткою першого Президента України Леоніда Кравчука

Обмежений спеціяльний наклад. Кожний примірник пронумеровано.

Ціна 20 дол. + 2 дол. за пересилку.
Просимо звертатися на адресу:

„SVOBODA" – Book Store,
P. O. 280, 2200 Route 10,
Parsippany, N. J. 07054.

GOLDEN HARVEST DELICATESSEN
445 COAL ST., LEHIGHTON, PA 18235
(610) 377-1260

Найкращі в Пенсильванії європейські вироби:

- Ковбаса
- Паштетівка
- Вареники
- Голубці
- Мішанина
- Гарячі обіди. (Можна брати до хати).

Житній хліб, булки і бабки, свіжоспечені в нашій пекарні.

ВІДКРИТІ ВІД:
вівтірка до суботи – 7:00 ранку до 6:00 веч.
в неділі– 8:00 ранку до 1:00 по пол.

УКРАЇНСЬКИЙ РЕСТОРАН „STAGE"

Східньо-европейська кухня:
- сніданя,
- обіди,
- вечері.

Відкритий від понеділка до суботи від 7-ої ранку до 9:30 веч.

128 2-га авеню між 7-8 вул. в Нью-Йорку
тел.: (212) 473-8614

• НА ПРОДАЖ •

В центрі Львова, недалеко університету, продається 2-кімнатне помешкання. Загальна площа 52 м², житлова площа 34 м². 3-ій поверх, кімнати відокремлені. Телефон, вода – круглодобово. Ціна 12,000 дол.
Тел.: (508) 788-6390

В Кергонксоні, недалеко від Союзівки, продається дім з гаражем на 2 акрах землі в гарній дільниці. Ціна знижена до 99,500 дол.
Тел. 914 626-5152

Продається двокімнатна квартира в м. Києві (Дарниця). Ціна поміркована.
Тел.: 202 518-7694

Односпальневий апартмент в українському селі Somerset. Ціна 72,000 дол.
Тел.: (415) 922-4653 чи (415) 515-6187

Недалеко від Союзівки і оселі СУМу продається 49 акрів землі (більша частина землі з лісом), 18-кімнатний, двоповерховий будинок, гараж для авта і п'ять невеликих будівель. Обмежений доступ до невеликої частини озера з правом ловити рибу. Ціна 190,000 дол.
Тел.: 914 647-8134

Потрібна кухарка до „Делі" в Лігайтоні, Па. Варення обідів і роблення вареників. Говоримо по-польськи.
Тел.: 610 377-1260

Жінка, українка з багаторічним досвідом, пошукує працю по догляду за дітьми без проживання. Навчає гри на фортепіяно. Має добрі рекомендації.
Тел.: 201 332-3805

Жінка, педагог, 56 р. шукає працю по догляду за старшою особою або дітьми. 5 днів в тижні. Залишити повідомлення на автовідповідачі.
Тел.: 973 691-1672 Оля

Пошукуємо мужчину до опіки старшого чоловіка в околиці Нью-Йорку. Просимо телефонувати на
(914) 413-5052
та залишити ім'я і номер телефону

• ДО ВИНАЙМУ •

Гарні мешкання в мотелі (400 дол. на тиждень), охолодження, килими, безкоштовна кабльова телевізія, добре уряджена кухня, лазничка покрита кафлем, душ, близько церков. Одна хвилина до моря. **113-115 E. Crocus Rd., Wildwood Crest, NJ 08266.**
Tel.: 609 522-9031

ДИПЛОМ СНД = ДИПЛОМ США

Bachelor Degree, Master Degree, Ph.D

Чи Ви маєте бажання працювати або вчитися у США? Тоді Вам необхідно прирівняти освіту, що отримана в СНД, до освітніх стандартів США.

FOREIGN CONSULTANTS Inc.
EDUCATIONAL EVALUATION SERVICES

Член Американських Національних Асоціяцій AACRAO та NAFSA виконує „**EVALUATION**" (оцінку) дипломів та академічних довідок.

2809 W. DEVON AVE., CHICAGO, IL 60659
(773) 761-4842
(773) 761-0030

LYTWYN & LYTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED
Обслуга ЩИРА і ЧЕСНА.
Our Services Are Available Anywhere in New Jersey.
Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням Тлінних Останків з різних країн світу.
UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Avenue
(corner Stanley Terr.)
UNION, N.J. 07083
(908) 964-4222
(973) 375-5555

ПЕТРО ЯРЕМА
УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК
Займається похоронами в BRONX, BROOKLYN, NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ
ЛУЇС НАЙҐРО - директор
Родина ДМИТРИК
Peter Jarema
129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y.10009
(212) 674-2568

Selfreliance UA Federal Credit Union
Самопоміч УА Кредитова Спілка

Маємо!
Дозвольте нам помогти здійснити вашу мрію!

МОРҐЕДЖІ

ПОСТІЙНІ ТА РУХОМІ ПРОЦЕНТИ ТЕРМІНОМ 15 або 30 РОКІВ

«0» пунктів на всіх морґеджевих позичках

Дзвоніть до позичкового відділу за подробицями
Лише Ню Джерзі мешканці-власники 1 до 4-сімейни будинків

AMERICA'S CREDIT UNIONS™
Where people are worth more than money.™

Ви і Кредитівка Яка чудова спілка!

Newark, NJ (973) 373-7839 • www.selfreliance.org • Parsippany, NJ (973) 451-0200

ТОВАРИСТВО СВЯТА СОФІЯ — КОМІСІЯ ПАТРІЯРШОГО ФОНДУ

повідомляє:

НА ПАТРІЯРШИЙ ФОНД ЗЛОЖИЛИ

1/I/00 – 31/VI/00

2,000 дол. інж. Богдан Сторожук (по 500.00 дол. на Патріярший Фонд, на Беатифікаційний Фонд Митрополита Андрея Шептицького, Богословську Академію у Львові, та Студитський Чин в Уневі – виховання священиків);

500 Володимира Сливоцька;

по 100 Василь і Ольга Ільчишини, Зореслава Мисько (в пам'ять мужа бл. п. Богдана Мисько), Марія Іськів, Джекелін Апплебаум;

по 50 Марта Рудик, Марія Крижанівська, Теодосія Брикович, Дмитро Шумило, Зореслава Мисько (в пам'ять бл. п. Надії Попель), Волтер Магун;

по 40 Остап Зинюк, Зиновій Квіт;

35 Люба Артимишин;

30 Наталія Леочко (в пам'ять бл. п. д-р Романи Навроцької);

по 25 Віра Сендзік, Ярослав Червоняк, Василь Ленцик, Юрій Свищук, Семен Гасяк, Корнель Сеник, Анна Макух, Оксана Поритко, Ольга Бохна, Михайло Хомин, д-р Стефан Ничай, Іван Стефанов, Ірена Чміловська, Володимир і Анна Мельки (замість квітів на могилу бл. п. Дарії з Добровольських-Ратич);

по 20 Александер Кедринський, Ася Гумецька, Орест Колтунюк, Микола Ставничий, Волтер Романів, Богданна Бігун;

15 В.Т. Жила;

по 10 Ольга Цегельська, Богдан Принада, Андрій і Катерина Бук, Ольга Белюх, Стефанія Семущак.

На музейно-меморіяльний комплекс Патріярха Йосифа в селі Заздрість зложили:

200 дол. „Бестфудс" Корпорація (даток фірми, де працює Марта Копач);

по 100 Ірена і Марта Копач (в 10-ту річницю смерти бл. п. мужа і тата д-ра Володимира Копача), Марія Білик (в пам'ять мужа Якова Білика);

по 50 Люба Мрилоцька, Іванна Шкарупа;

30 д-р Роман і д-р Наталія Слижі.

Збірки:

Українське Патріярхальне Товариство, Відділ в Гартфорді, Конн, інж. Олександер Пришляк, голова.

Зложили:

по 25 дол. Теодор і Мирослава Кузьо, Андрій і Мері Чорняки;

по 20 Олександер і Анна Пришляки, Анна Табель;

15 Богдан і Іванна Козаки;

по 10 Галина Волянська, Павло і Галина Кебали, Ірена Кливак, Роман і Соня Платоші, Юрій і Інна Стахови;

по 5 Катря Ґадзевич, Роман і Меланія Кузьми, Анна Олексишин.

Листа ч. 502 – замість квітів на могилу бл. п. Наталії Карплюк у Філядельфії – зібрав інж. Юліян Головчак.

Зложили:

50 дол. Орест і Галя Вірстюки;

по 25 Юліян і Олена Головчаки, Віра Пак, Юрій Данилів, (нечітке), Ігор і Люба Пак, Мотря і Давид (нечітке);

20 Василь і Марійка Панчаки.

Українське Патріярхальне Товариство, Відділ Гемпстед, Н.Й. Микола Курчак – голова. „Коляда" 1999/2000 (листи ч. 506 і 507).

Зложили:

220 дол. Відділ Патріярхального Товариства;

по 100 Кухня – бінго 1 Парафії св. Володимира, Кухня – бінго 2 парафії св. Володимира;

по 50 Сестрицтво св. Вервиці парафії св. Володимира, Товариство сеньйорів парафії св. Володимира, Микола Курчак;

по 25 Марія Жеґрай, Василь Захарія, відділ УНСоюзу Гемпстед;

по 20 Джін Клюба, Володимир Батіг, Степанія Сагата, Володимир Шпачинський, Ксеня Ільницька, Зеновія Зарицька, Марія Шмідт;

по 15 Михайло Рій, Ольга Мандибур, Марія Олинець;

по 10 Анна Малиняк, Василь Горинь, Михайло Щерба, Анна Андрухів, Марія Сидор, Мирон Мицьо, Марія Бродило, Мирон Корнага, д-р Юрій Солтис, Іван Матлос, Ярослав Курчак, Богдан Копистянський, Богдан Подолюк, Богдан Курчак, Михайло Драбик;

по 5 Катерина Супко, Алісія Доскоч, Михайло Якубовський, Ольга Малігловка, Марія Клим.

Спадки і фундації.

100,000.00 дол. зі спадку бл. п. д-р Романи Навроцької на фундацію імени д-ра Мирослава і д-р Романи Навроцьких та о. Івана Лебедовича на едукаційні і релігійні програми в меморіяльно-музейному комплексі Патріярха Йосифа в селі Заздрість.

20,000 дол. Галина Утриско зложила на фундацію ім. Мирона і Галини Утрисків на виховання священиків Української Католицької Церкви в Україні і Римі. Загальна сума фундації: 50.000 дол.

3,000 дол. Прихід з дому зі спадку Михайла Пирського в Нью-Йорку.

Українське Патріярхальне Товариство – Відділ Баффало, Н.Й. Оксана Бережницька–голова:

СПИСОК ЖЕРТВОДАВЦІВ НА ПАТРІЯРШИЙ ФОНД (ФОНД СВ. СОФІЇ) ЗА 1999 РІК

Бл. п. д-р Мирон Кучмак з завіщання на фундацію ім. Люби і Мирона Кучмаків при Товаристві св. Софія на виховання священиків для України 118,239.04 дол. Загально на цю фундацію бл. п. Люба і бл. п. Мирон Кучмаки вплатили 218,239.04 дол.

500 дол. Українське Патріярхальне Товариство –Відділ у Баффало;

110 дол. Дякун д-р Андрій;

по 100 Бережницька Оксана, Лаврівська Ірина;

80 Ґіль д-р Зеновій і Володимира;

по 50 Дусанівські Богдан і Софія, Ільківські Дмитро і Олександра, Стельмахи Петро і Іванна 50 К. (32.66 Амер.);

35 Левчики Микола і Дарія;

по 30 Дзюба-Бравн Христина, Войчаки Роман і Ірена, Мохнач Михайло, Проценко Михайло, Яремки Дмитро і Елсі;

по 25 127 Відділ УНСоюзу, Бараницькі Дмитро і Делорес, Бергенсток Надя, Білий Ярослав, Білоголовські Онуфрій і Галина, Бленлоногі Михайло і Надя, Ганущаки Богдан і Марія, Грещишин Лідія, Горбачуки Іван і Марія, Дзюба Малина, Душенко Ольга, Коцаї Михайло і Катерина, Марки Василь і Надія, Мацьківи Дмитро і Михайлина, Медики Михайло і Стефанія, Морози Ігор і Христина, Олексії інж. Євген і Світляна, Осадца Стефанія, Паславські Микола і Тетяна, Пуцак Софія, Салдити інж. Михайло і Оксана, Слободинська Ангелина, Федик Роман, Цьолко Люба;

по 20 Бурди Володимир і Ірена, Ващаки Станислав і Зеня, Вітрик Антоніна, Гайдуки Іван і Катерина, Головаті Любомир і Софія, Гулик Ярослав, Ґереґа Марія, Дармограї Юрій і Леся, Дранки Дмитро і Марія, Дроздовська Анна, Ковалики Петро і Розалія, Ковтало Ева, Конотопські Роман і Магдалина, Кулик Рут, Левицький Василь, Марчиха Олекса, Микитин Іван, Нижник Павло, Ортинські Михайло і Аліція, Осташуки Микита і Василина, Паращій Антоніна, Печончики Гнат і Софія, Погаратний Микола, Седлярчук Анна, Сивенький Василь, Сташкови Михайло і Катерина, Федірчик Марія, Ширі Іван і Анна;

по 15 Кудеравець Надія, Лоза д-р Уляна, Петрович Катерина;

по 10 Бурда Анна, Горганюк Стефан, Заньків Анна, Заньків Мирослав Івахіви Михайло і Марія, Іскало Федір, Каца Денис і Маріянна, Ковалик Пелагія, Кордупелі Іван і Анна, Коцай Богдан, Крупа Анна, Курляк Марія, Лащик Василь, Мальчевські Микола і Віра Мітрінька Надія, Мочерняки Михайло і Текля, Осьмаки Микола і Іванна, Папіши Федір і Галина, Петришини Андрій і Марія, Плотиці Пилип і Марія, Попадин Ольга, Пришляки Теодозій і Галина, Реґула Павлина, Савуляк Михайло, Самотовка Мирослав, Троян Марія, Триняки Василь і Вікторія, Уляки Василь і Тереса, Шевчук Іван;

5 Бобенчук Ярослава.

Збірщики: Оксана Бережницька, Онуфрій Білоголовський, Михайло Мохнач, Микола Паславський.

ДАТКИ НА БУДОВУ ХРАМУ МАТЕРІ БОЖОЇ В ЗАРВАНИЦІ:

50 дол. Борачок Ярослава в пам'ять мами **бл. п. Софії Волчук**.

ДАТКИ НА БУДОВУ ХРАМУ УГКЦ В КИЄВІ:

25 Мандзик Стефанія.

ДАТКИ НА ЗАПОВІДНИК ПАТРІЯРХА ЙОСИФА СЛІПОГО В СЕЛІ ЗАЗДРІСТЬ:

20 дол. Кучер Анастазія;

по 25 Коссовський Юліян, Цьолко Люба;

30 Горбачуки Іван і Марія;

по 50 Борачок Ярослава в пам'ять мужа **бл. п. Мар'яна**, Ґереґа Марія, Седлярчук Анна;

80 Слободинська Ангелина.

Разом 330 дол.

ДАТКИ В ПАМ'ЯТЬ ПОКІЙНИХ НА ПАТРІЯРШИЙ ФОНД:

В пам'ять **бл. п. Дмитра Дячишина:**

по 10 дол. Васильківські Гнат і Катерина, Ковтало Ева, Кордупелі Іван і Анна, Нижники Іван і Катерина.

Разом 40 дол.

В пам'ять **бл. п. Романи Навроцької:**

50 дол. Бережницька Оксана;

30 Ґілі д-р Зиновій і Володимира.

Разом 80 дол.

В пам'ять **бл. п. Дмитра Бандрівського:**

10 дол. Кордупелі Іван і Анна.

В пам'ять **бл. п. Михайла Мандзія:**

25 дол. Українське Патріярхальне Товариство в Баффало;

20 Оксана Бережницька.

Разом 45 дол.

В пам'ять **бл. п. Зенона Боднарського:**

25 дол. Українське Патріярхальне Товариство в Баффало.

ЗІСТАВЛЕННЯ

118,239.04	дол.	Фундація ім. Люби і Мирона Кучмаків.
Збірка 1999		
2,725	дол.	Патріярший фонд.
50		Датки на храм Матері Божої в Зарваниці.
25		Храм УГКЦ в Києві.
330		Меморіял Патріярха Йосифа в селі Заздрість.
200		Датки в пам'ять покійних.
Разом 3,330	**дол.**	

Товариство Св. Софія — Комісія Патріяршого Фонду — складає щиру подяку усім вельмишановним жертводавцям і збірщикам. Всі датки на Патріярший Фонд Товариства Св. Софія можна відтягати від податку:

IRS №. 23-7380645

Всі чеки просимо виписувати на:

St. Sophia Religious Association — Patriarchal Fund

та пересилати на адресу:

7911 Whitewood Rd.
Elkins Park, PA 19027.

В 40-ий ДЕНЬ СМЕРТИ
моєї дорогої КУЗИНКИ

бл. п.

ВОЛОДИМИРИ НЕБЕШ

з ГОЛІНАТИХ

буде відправлена

СЛУЖБА БОЖА

у вівторок, 5 вересня 2000 р.
о год. 9:30 ранку

в церкві свв. Петра і Павла в Cohoes, NY.

Про молитви за спокій душі Покійної просить кузин
РОМАН РАКОЧИЙ з родиною

У П'ЯТНАДЦЯТУ БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ ВІДХОДУ У ВІЧНІСТЬ
мого дорогого МУЖА, БАТЬКА і ДІДУСЯ

бл. п.

ВАСИЛЯ ДОБЧАНСЬКОГО

будуть відправлені поминальні

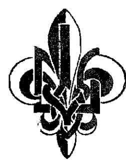
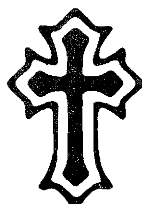
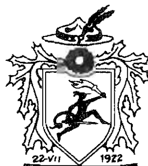
СЛУЖБИ БОЖІ

28 серпня 2000 р.

в церквах:

св. Архистратига Михаїла в Нью-Гейвені;
Пресвятої Родини у Вашінгтоні;
св. Володимира в Ютиці;
Успення Матері Божої в Тернополі;
Сергія і Вакха в Римі.

Про молитви за спокій Його душі, родину і знайомих
просить дружина ЕВГЕНІЯ з дітьми і внуками.

Ділимося сумною вісткою, що у Сарасоті, штат Фльорида,
12 серпня 2000 р. відійшов на Вічну Ватру

бл. п.

пл. сен. праці

ІРИНЕЙ ГАРАСИМЯК

Лісовий Архидідько ІРЧ

нар. 5 вересня 1938 р. в Радехові на Львівщині.

Член Пласту від 1947 р. у Німеччині, член 3-го куреня юнаків ім. гетьмана Івана Мазепи в Нью-Йорку (1950-56), член курінної команди, відзначений вісім разів, пластун скоб. Член Станичної Старшини в Нью-Йорку, довголітній виховник новаків, бунчужний табору новаків, виховник юнаків.

Член Великого Племени „Лісові Чорти" від 1957 р., число реєстру 189, член Ради Стану „Молодої Фамілії", кількаразовий провідник кодла „Беркут", редактор числа журналу „Листи до Братів Фаміліянтів", координатор кількох Костюмівок, активний учасник мандрівок, комендант водного табору „Тато, син, донька", носій Срібного і Золотого Аридника.

Висловлюємо наше найщиріше співчуття дружині РОМІ та синам.
Пам'ять про нього буде завжди з усіма нами, а в Лісовій Премудрості,
в Таїнствах Творця усього видимого і невидимого Він – вічний.

3-ій КУРІНЬ УСП і УПС „ЛІСОВІ ЧОРТИ"

В ПЕРШУ БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ ВІДХОДУ У ВІЧНІСТЬ
4 вересня 1999 р. незабутньої ДРУЖИНИ, МАМИ, БАБЦІ, ПРАБАБЦІ і СЕСТРИ

бл. п.

ЗОНІ СЕРАФИН

з дому МАЦУК

буде відправлена

СЛУЖБА БОЖА з ПАНАХИДОЮ

4 вересня 2000 р., о год. 8-ій ранку

в церкві Чесного Хреста в Асторії.

Щира подяка 82-му Відділові СУА за співчуття. Особисто дякуємо п. Мирошниченко, яка згадала Покійну. Покійна довгі роки була членкою і головою 82-го Відділу СУА.

В глибокому смутку залишилися:
чоловік – ЙОСИФ
донька – ІРЕНА з чоловіком ТОМОМ
внуки і правнуки
брат – РОМАН в Україні
сестра – ЛІДА в Україні.

Вічна Їй пам'ять!

У СОРОКОВИЙ ДЕНЬ СМЕРТИ
нашої найдорожчої і невіджалуваної ДРУЖИНИ, МАМИ і БАБУСІ

бл. п.

ЗЕНОВІЇ НИКИФОРУК

з РИБЧУКІВ

будуть відправлені

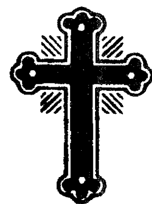
ПОМИНАЛЬНІ СВЯТІ ЛІТУРГІЇ

у вівторок 22 серпня 2000 р.

в церквах:

св. Юра, Нью-Йорк, о год. 8:30 ранку;
Ґлен Спей, Н.Й.;
Кергонксон, Н.Й.;
Дітройт, Миш.;
Торонто, Канада;
св. Софія, Рим, Італія;
Лондон, Англія;
Люблін, Польща;
св. Юра, Львів, Україна;
Успення Пресвятої Богородиці, Городенка, Україна;
Івано-Франківськ, Україна;
Стрий, Україна;
Жидачів, Україна;
Одеса, Україна.

Про молитви за спокій душі Покійної Зеновії просять:
муж з родиною,
ближча і дальша родина в ЗСА, Канаді, Польщі та в Україні



Ділимося сумною вісткою, що в середу, 9 серпня 2000 р.
упокоївся в Бозі мій найдорожчий МУЖ, БАТЬКО і ДІДУСЬ

бл. п.

БОГДАН ЛЯНДВІТ

ПАРАСТАС за спокій душі Покійного відбувся в п'ятницю, 11 серпня, о год. 7:30 веч. в похоронному заведенні Fucillo & Warren, 205 South Main St., Manville, NJ.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ в суботу, 12 серпня о год. 8:30 ранку з того ж заведення до церкви св. Архистратига Михаїла, 1700 Brooks Blvd., Manville, NJ.

Тлінні останки були зложені на цвинтарі св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

Горем прибиті:
дружина – СТЕФАНІЯ
дочки – ОЛЬГА і ІРЕНА
син – ЮРКО
брат – МИРОСЛАВ в Польщі
8 внуків
та ближча і дальша родина в Америці і Україні.

Вічна Йому пам'ять!

За мову і зміст посмертних оголошень і подяк редакція не відповідає

В ПЕРШУ БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ СМЕРТИ
моєї найдорожчої ДРУЖИНИ

бл. п.

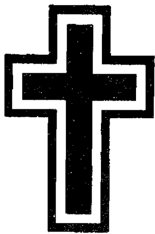
ІРЕНИ СЕМАНЮК

СЛУЖБА БОЖА і ПАНАХИДА

відбудуться

в суботу 2 вересня, о год. 9-ій ранку

в церкві Богоявлення в Рочестері, Н.Й.



Ділимося сумною вісткою, що 20 липня 2000 р. відійшла у вічність наша найдорожча МАМА і БАБЦЯ

бл. п.

ОЛЬГА АНТОНИШИН ШАРАБУРА

нар. 7 вересня 1912 р. в селі Гринів, повіт Бібрка, Україна.

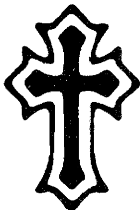
Покійна вітала Митрополита УКЦ Андрея Шептицького близько родинної Бібрки у 1930 році. Парафіянка УКЦеркви св. Юра в Нью-Йорку від 1931 року враз із своїм мужем Миколою, що помер у 1996 році. Від 1951 року належала до УКЦ Чесного Хреста в Асторії.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 22 липня в St. Mary's Chapel, Hamptonburgh, NY.

Похована на Holy Spirit Cemetery, Hamptonburgh, NY.

Залишені у глибокому смутку:
донька – КАТЕРИНА ШАРАБУРА
внучка – НЕНСІ БІЛАС

Вічна Її пам'ять!



Ділимося сумною вісткою з рідними і приятелями, що з волі Всевишнього, 31 липня 2000 р., несподівано відійшла від нас у вічність найдорожча СЕСТРА

бл. п.

ОЛЬГА ІРЕНА КАРПИШИН
з дому ГНАТІВ

ПАНАХИДА за мир душі Покійної відбулася в середу, 2 серпня 2000 р. в похоронному заведенні з дуже солідною обслугою Duchynski-Cherko Funeral Home, Inc., Yonkers, NY.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ – в четвер 3 серпня 2000 р. з української католицької церкви св. Михаїла в Йонкерсі, на цвинтар Mt. Hope Cemetery, Hastings, NY.

В глибокому смутку:
сестри – МІНОДОРА БІЛАН з мужем ОЛЕКСАНДРОМ
– ЛЮБОВ ЛОЗИНСЬКА
братова – ІРЕНА ГНАТІВ
братанниця – д-р ЛЯРИСА з мужем д-р ОЛЕГОМ ЗАПУТОВИЧЕМ
кузини – ДАРІЯ ЯРИМОВИЧ
– ЮРІЙ І МАРІЯ ЯРИМОВИЧІ з дітьми ПАВЛИКОМ і ХРИСТИНКОЮ

Складаємо сердечну подяку всій родині, приятелям, знайомим і учням, які прибули на похоронні відправи і віддали останню пошану своїй учительці.

Щиро дякуємо Всечесному о. Петрові Гроновському з церкви св. Михаїла в Йонкерсі за піклування Покійною вдома та в часі її недуги, за відправлення Парастасу і похорону та за теплі слова про Покійну Ольгу в часі похоронних відправ.

Рівнож щиро вдячні Всечесному о. Іванові Кащакові, учневі Покійної, за його присутність та зворушливі слова про Покійну учительку. Дякуємо його родичам п-ву Кащакам за пам'ять та повідомлення сина про смерть Ольги.

Висловлюємо нашу глибоку подяку п-ву Марії та Ярославові Кіцюкам та їхнім ді-тям за таку жертвенну поміч нашій сестрі Олі. Пані Марія завжди знаходила час на сердечне піклування та поміч для неї.

Щиро вдячні д-рові Орестові Козіцькому та д-рові Annabi Iyad за їхню опіку в шпиталі.

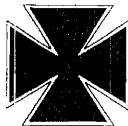
Щиро дякуємо П. Венцко, що в час покликала священика до хворої Ольги та за її приязнь для Ольги.

Сердечна подяка пані Юлі і Едвардові Бок за велику допомогу в час нашого великого горя.

Рівнож безмежно вдячні особам, які зложили пожертви на Служби Божі за мир душі Ольги.

За можливі пропущення заздалегідь просимо вибачення.

РОДИНА померлої Ольги.



Ділимося сумною вісткою, що 4 серпня 2000 р. упокоївся в Бозі наш дорогий БАТЬКО

бл. п.

ПЕТРО ХЛІБОВИЧ

нар. 15 липня 1910 р. в Тренці, біля Ярослава на Лемківщині, довголітній мешканець Нью-Брітен, Конн., колишній вояк і щирий український патріот, співосновник Української Католицької Парафії св. Йосафата в Нью-Брітен, Конн.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 8 серпня 2000 р. з церкви св. Йосафата в Нью-Брітен, а відтак Покійного похоронено біля його вірної дружини бл. п. Катерини з дому Дубер на українському католицькому цвинтарі св. Архистратига Михаїла в Ґленстонбері, Конн.

Залишив у смутку:
синів – ВОЛОДИМИРА і
– БОГДАНА
та родину в Україні.

Сини висловлюють щиру подяку всім приятелям і знайомим, що так численно взяли участь у похоронних відправах та тим, що зложили свої пожертви на Святі Літургії і на добродійні цілі.

Вічна Йому пам'ять!

Ділимося сумною вісткою з родиною і приятелями, що 12 серпня 2000 р. відійшов у вічність наш найдорожчий МУЖ, ТАТО, БРАТ і ВУЙКО

бл. п.

ІРИНЕЙ ГАРАСИМЯК

нар. 5 вересня 1938 р. в Радехові, Україна

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 16 серпня в Норт Порті, Фльорида.

Залишені у глибокому смутку:
дружина – РОМА
сини – АНДРЕЙ
– ДЕНИС з дружиною РЕБЕКОЮ
сестра – ЛІДІЯ СТЕЦИК з мужем АДРІЯНОМ
сестрінки – ОЛЕГ СТЕЦИК з дружиною ЗІНОЮ та дітьми
– д-р МАРКІЯН СТЕЦИК з дружиною ШІЛЕЮ та дітьми
– АДРІЯН СТЕЦИК з дружиною ХРИСТИНОЮ
братова – АНДЖЕЛА
братанок – СТЕФАН з дружиною ДЖЕЙН та дітьми
тета – АНАСТАЗІЯ
двоюрідний брат – РОМАН з дружиною ОЛЕЮ та дітьми і внуками
швагерка – ТАМАРА СКОРОБОГАТА-ГРОНЬ
родина – ГРОНІВ та СОНЯ САЛДАН
ближча та дальша родина в Америці, Канаді й в Україні.

Вічна йому пам'ять!

Замість квітів просимо складати пожертви у світлу пам'ять Покійного на:

Українську католицьку церкву СОБОР ВВЕДЕННЯ В ХРАМ СВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ (ST. MARY'S UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH), 1078 Biscayne Boulevard, North Port, FL 34287;
HOSPICE OF SOUTHWEST FLORIDA, 5955 Rand Boulevard, Sarasota, FL 34238, або Вами вибрану українську добродійну ціль.

В доповненні до подяки за пожертви в пам'ять

д-ра ІВАНА МАКАРЕВИЧА

яке появилося 28 липня 2000 р., повідомляється, що на церкву св. Івана Хрестителя в Гантері, Н. Й. зложили: Теодор і Марія Вижницькі, Володимир і Наталія Грицини, Катерина Ковшевич, Соня Королюк, Евдокія Кріль, Микола і Розалія Кріль, Ольга Магоцька, Олександер і Ліда Пясецькі, Мирослава Сіра, Анна Спортон, Теодор і Марія Угорчаки, Ярослав і Люба Федуни, Ліда Фіцалович, Клементина Шевчук і Анна Яковів. Всі датки доповняють загальну суму пожертв на церкву в Гантері до висоти 4,820.00 дол.

НАТАЛІЯ МАКАРЕВИЧ